*Проф. Н. М. Каринскій.*

# Историческая Хрестоматія

## ПО ДРЕВНЕ-ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ И РУССКОМУ ЯЗЫКАМЪ.

Для старшихъ классовъ среднихъ учебныхъ заведеній

---

Съ приложеніемъ словарей, 2-хъ снимковъ съ славянскихъ азбукъ и 4-хъ снимковъ съ древнихъ рукописей.

Цѣна 80 коп.

ПЕТРОГРАДЪ.
Изданіе Я. Башмакова и К°.
1914.

Сѵнодальная типографія.

# ПРЕДИСЛОВІЕ.

Цѣль настоящей хрестоматіи—наглядно представить исторію русскаго языка какъ литературнаго въ древній періодъ, такъ и народнаго въ важнѣйшихъ его говорахъ, а равно отношеніе русскаго языка къ другимъ славянскимъ нарѣчіямъ.

Хрестоматія начинается съ древнѣйшихъ текстовъ собственно древне-церковно-славянскихъ, а также тѣхъ текстовъ русскаго извода, которые имѣютъ особое значеніе для изученія древне-церковно-славянскаго языка (стр. 1—22). Далѣе слѣдуютъ отрывки изъ древне-русскихъ книгъ, которые содержатъ наряду съ болѣе поздними особенностями языка, также и особенности своихъ оригиналовъ XI—XII вѣка (стр. 23—34). Начиная съ 34 стр. до 44-ой напечатаны отрывки изъ древне-русскихъ книгъ, важные для уясненія діалектическихъ особенностей въ древнемъ русскомъ языкѣ. (Тексты Московскіе, Псковскіе, юго-западные и западный *). За книгами слѣдуютъ грамоты, расположенныя сообразно мѣсту ихъ написанія: Кіевская, Смоленская, Новгородскія, Двинскія, Полоцкая, Псковскія, Московская и юго-западная (изъ Галиціи), причемъ первыми помѣщены Кіевская Мстиславова грамота и Смоленская—договоръ 1229 г., какъ древнѣйшія. По указаннымъ текстамъ возможно прослѣдить и характеръ литературнаго языка въ различныхъ мѣстностяхъ древней Руси.

Во второй части хрестоматіи, заключающей діалектическія записи на всѣхъ трехъ нарѣчіяхъ русскаго языка, наиболѣе мѣста отведено великорусскому нарѣчію. Великорусскіе тексты расположены въ такомъ порядкѣ: 1) тексты, отра-

*) Новгородскія діалектическія особенности ярко отразились въ Новгородской лѣтописи, помѣщенной въ предыдущей группѣ памятниковъ.

жающіе òкающіе говоры, 2) тексты, отражающіе àкающіе говоры и 3) тексты, отражающіе смѣшанные говоры. Располагая въ хрестоматіи записи на малорусскомъ нарѣчіи, мы отдѣлили литературные образцы отъ образцовъ народной рѣчи.

Въ третьей (и послѣдней) части, заключающей тексты на славянскихъ нарѣчіяхъ, помѣщены вначалѣ образцы древнихъ нарѣчій, затѣмъ—современныхъ. Въ этой части рядъ текстовъ подобранъ съ однимъ и тѣмъ же содержаніемъ. Это сдѣлано съ тою цѣлію, чтобы для читателя хрестоматіи ярче выступали отличительныя и сходныя особенности славянскихъ нарѣчій. Тексты эти сгруппированы въ первой половинѣ третьей части хрестоматіи.

Послѣ текстовъ въ книгѣ помѣщены словари для уясненія смысла содержащихся въ хрестоматіи образцовъ. Въ эти словари не внесены слова, значенія которыхъ вполнѣ ясно изъ контекста (напр., слова въ сказкѣ «О рыбакѣ и рыбкѣ» на стр. 65).

Такъ какъ печатные тексты не даютъ полнаго представленія о памятникахъ, то въ концѣ книги приложены 4 снимка съ рукописей, знакомящіе съ различными типами древне-церковно-славянскихъ и древне-русскихъ памятниковъ письменности.

*Н. Каринскій.*

Юкки,
19 іюля 1914 г.

# ОГЛАВЛЕНІЕ

## Кирилловскій и глаголическіе алфавиты.

Стр.
1) Азбука и образецъ текста мелкаго почерка Остромирова и Евангелія. . . IX
2) Азбука Зографскаго Евангелія . . . . . X

## I. Тексты на древне-церковно-славянскомъ и древне-русскомъ языкахъ.

### Древне-церковно-славянскія и древне-русскія книги и надписи.

3) Надпись царя Самуила 993 года . . . . . 1
4) Параллельный текстъ изъ Евенгелій Зографскаго, Саввина, Остромирова и Маріинскаго . . . . . 2
5) Изъ Остромирова Евангелія . . . . . 8—9
6) Запись Остромирова Евангелія . . . . . 11
7) Изъ Ассеманова Евангелія . . . . . 12
8) Изъ Листковъ Ундольскаго . . . . . 13
9) Изъ Кіевскихъ Глаголическихъ отрывковъ . . . . . 14
10) Азбучная молитва Константина Болгарскаго . . . . . 15
11) Изъ древне-русскаго нотнаго Кондакаря . . . . . 17
12) Изъ Изборника Святослава 1073 года . . . . . 18
13) Изъ изборника Святослава 1076 года . . . . . 20
14) Изъ Служебныхъ Миней 1095, 1096 и 1097 гг. . . . . 21
15) Надпись на Тмутороканскомъ камнѣ . . . . . 23
16) Изъ лѣтописи по списку Лаврентія . . . . . 23
17) Изъ поученія великаго князя Владиміра Мономаха . . . . . 27
18) Изъ 1-ой Новгородской лѣтописи . . . . . 28
19) Изъ лѣтописи по Ипатскому списку . . . . . 30
20) Изъ Слова о полку Игоря . . . . . 33
21) Изъ Московскаго Евангелія 1393 г. (Издается здѣсь впервые) . . . . . 34
22) Изъ Уложенія царя Алексѣя Михайловича . . . . . 36

Стр.
23) Запись Псковскаго Паремейника 1313 года . . . . . 37
24) Изъ записи Псковскаго Апостола 1307 года . . . . . 37
25) Изъ Погодинскаго списка Псковской лѣтописи . . . . . 38
26) Изъ Галицкаго Евангелія XIII вѣка. (Издается здѣсь впервые) . . . . . 40
27) Запись Галицкаго Евангелія 1266—1301 гг. . . . . 41
28) Приписка XV в. въ Луцкомъ Евангеліи . . . . . 41
29) Изъ Тяпинскаго Евангелія . . . . . 42

## Древне-русскія грамоты.

30) Грамота Мстислава Володимировича 1130 г. . . . . 44
31) Изъ Договорной грамоты Смоленскаго князя Мстислава съ Ригою и Готскимъ берегомъ, 1229 г. . . . . 44
32) Грамота Новгородскаго посадника Александра Игнатьевича и Новгородцевъ въ Ригу XV в. . . . . 45
33) Грамота Новгородскаго архіепископа Ѳеоктиста въ Ригу съ похвалою за розыскъ разбойниковъ . . . . . 46
34) Проѣзжая грамота Новгородскаго князя Андрея Александровича . . . . 46
35) Изъ Двинскихъ грамотъ начала XV вѣка . . . . . 46
36) Грамота Псковскаго посадника Сидора и псковичей въ Ригу о выдачѣ Нездильца . . . . . 47
37) Грамота вдовы Полоцкаго князя Андрея съ дѣтьми о бѣлкѣ . . . . . 48
38) Изъ договорной грамоты великаго князя Симеона Іоанновича 1341 года . 48
39) Жалованная грамота Опольскаго князя Владислава Ладомиру Волошину 1378 г. . . . . 49

# II. Образцы современныхъ русскихъ говоровъ.

## Великорусское нарѣчіе.

### Окающіе говоры.

40) Причитанье изъ Каргопольскаго уѣзда Олонецкой губ. . . . . 53
41) Разговоръ, записанный въ Вытегорскомъ уѣздѣ Олонецкой губ. . . . . 53
42) Заговоръ, записанный въ Вытегорскомъ уѣздѣ . . . . . 54
55) Разговоръ свата съ отцомъ невѣсты въ Мологскомъ уѣздѣ Ярославской губ. 54
56) Причитанія невѣсты въ Ветлужскомъ уѣздѣ Костромской губ. . . . . 55
57) Разговоръ съ старухой въ Новгородскомъ уѣздѣ . . . . . 55
58) Пѣсня изъ Бронницкаго уѣзда Московской губ. . . . . 55
59) Изъ сказки, записанной въ Новоладожскомъ уѣздѣ С.-Петербургской губ. (Издается здѣсь впервые) . . . . . 56
60) Пѣсня, записанная въ Колымскомъ округѣ . . . . . 57

Акающіе говоры.

Стр.
61) Пѣсня изъ Одоевскаго уѣзда Тульской губ. . . . . 58
62) Пѣсня изъ Бѣльскаго уѣзда Тульской губ. . . . . 58
63) Пѣсня изъ Ельнинскаго уѣзда Смоленской губерніи . . . . . 58
64) Изъ сказки, записанной въ Ельнинскомъ уѣздѣ . . . . . 59
65) Изъ сказки, записанной отъ крестьянина Сапожковскаго уѣзда Рязанской губерніи . . . . . 59
66) Изъ былины, записанной въ Терской области . . . . . 60

Смѣшанные говоры.

67) Изъ сказокъ Бронницкаго уѣзда Московской губ. . . . . 60
68) Изъ разсказа старика въ Бронницкомъ уѣздѣ . . . . . 61
69) Изъ пѣсенъ, записанныхъ вблизи Псковскаго озера въ Гдовскомъ уѣздѣ С.-Петербургской губ. (Издается здѣсь впервые) . . . . . 61

## Бѣлорусское нарѣчіе.

70) Разсказъ, записанный въ Витебскомъ уѣздѣ . . . . . 63
71) Пѣсня изъ Виленскаго уѣзда . . . . . 65
72) Начало сказки Пушкина о рыбакѣ и рыбкѣ на различныхъ говорахъ бѣлорусскаго нарѣчія . . . . . 65
73) Разсказъ, записанный въ Мозырскомъ уѣздѣ Минской губ. . . . . 66

## Малорусское нарѣчіе.

Образцы литературнаго языка.

74) Изъ повѣсти Квитки—Основъяненко «Конотопская Вѣдьма». . . . . 66
75) Изъ стихотвореній Шевченко . . . . . 67

Народные говоры.

76) Изъ сказки, записанной въ Харьковской губ. . . . . 69
77) Изъ сказки, записанной въ Пинскомъ уѣздѣ Минской губ. . . . . 69
78) Пѣсня изъ Коломыйскаго округа (Галицкой Руси) . . . . . 70

## III. Тексты на славянскихъ нарѣчіяхъ.

### Образцы церковнаго языка, древняго и новаго.

79) Изъ Слѣпченскаго Апостола . . . . . 75
80) Изъ Погодинской Псалтыри . . . . . 76
81) Изъ Волканова Евангелія . . . . . 77
82) Изъ Флоріанской Псалтыри . . . . . 78

Стр.
83) Изъ Виттенбергской Псалтыри . . . . . 80
84) Параллельный текстъ Евангельскаго чтенія Матѳ. 20, 1—8, на древне-церковно-славянскомъ, на русскомъ церковномъ языкахъ и въ переводѣ на славянскія нарѣчія . . . . . 82

## Образцы живыхъ славянскихъ нарѣчій.

85) Черкесская пѣсня (изъ Кавказскаго плѣнника) въ переводѣ на болгарскій сербскій, польскій и чешскій языки . . . . . 86

### Изъ Болгарской словесности.

86) Пѣвецъ, стих. Д. К. Попова . . . . . 88
87) Боръ, стих. Гейне, перев. Ив. Вазовъ . . . . . 88
88) Утро, стих. П. Славейкова . . . . . 88

### Изъ Сербохорватской словесности.

89) Царица Милица и Владета воевода (народная былина) . . . . . 89
90) Свети Никола (народная былина) . . . . . 91
91) Іела и палма, стих. Гейне въ переводѣ на сербскій языкъ . . . . . 92
92) Нутрьа борьба, стих. Степ. Бузолича . . . . . 92
93) Зимній вечеръ Пушкина въ переводѣ Станко Враза . . . . . 92

### Изъ Польской словесности.

94) Powrót taty, стих. Мицкевича . . . . . 94

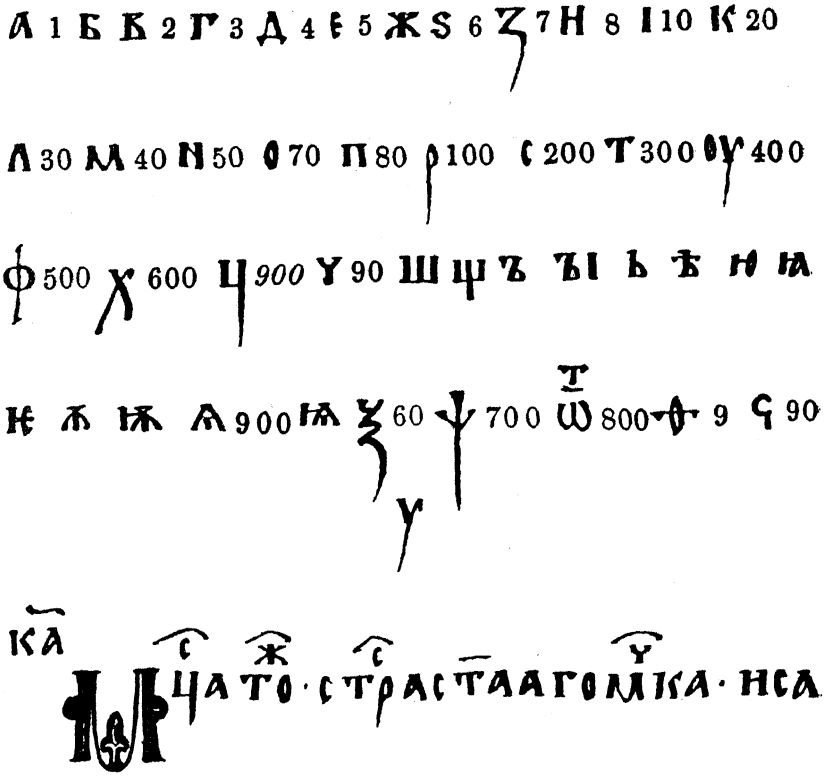
## ПРИЛОЖЕНІЯ.

Словарь къ текстамъ, напечатаннымъ церковно-славянскимъ шрифтомъ . . I
Словарь къ текстамъ, напечатаннымъ русской гражданской и сходными азбуками . . . . . IV
Словарь къ текстамъ, напечатаннымъ латиницей . . . . . XIII
Опечатки . . . . . XVIII

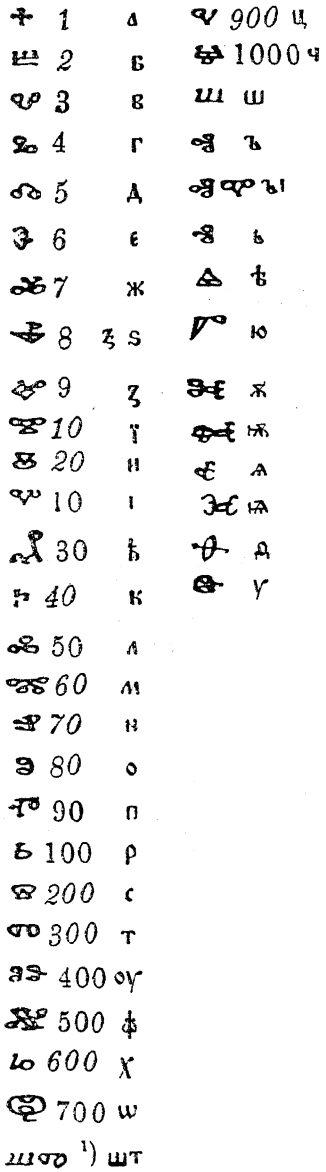
Снимки.

1) Снимокъ съ Остромирова Евангелія
2) Снимокъ съ Зографскаго глаголическаго Евангелія.
3) Снимокъ съ Синодальнаго списка 1-ой Новгородской лѣтописи.
4) Снимокъ съ древне-русской грамоты (см. 45 стр. текста хрестоматіи).

Азбука и образецъ текста мелкаго почерка Остромирова Евангелія,



# Азбука Зографскаго Евангелія.




[1]) ц, означающее въ глаголицѣ 800, въ Зографскомъ Евангеліи не встрѣчается.

# I.

# Тексты на древне-церковно-славянскомъ и древне-русскомъ языкахъ.

## Надпись царя Самуила 993 года.

*Надпись находится въ Македоніи въ церкви селенія Германъ близъ озера Преспы. Она была вырѣзана по приказанію болгарскаго царя Самуила на углу плиты, подъ которой покоился прахъ его отца, матери и брата. Надпись эта представляетъ старѣйшій датированный памятникъ славянской письменности.*

въ имѧ ѿ҃тьца и съ
нн҃а и ст҃аго дх҃а а
ѵъ самоиⷭ҃ь [1]) рабъ б҃ж(и) [2])
полагаѫ памать (ѿтьц)
_ и матери и брат(ѹ и)
а кр҃ъстѣхъ сн(хъ),
имена оусъпъш(нхъ ин)
кола рабъ б҃жи...
к давдъ написа (...въ)
лѣто отъ сътво(реннѣ миро)
ѵ҃ѯ҃ѕ҃.: ф҃ а҃. индѣн(кта ѕ҃).

---

[1]) Вырѣзывавшій надпись ошибочно поставилъ П вмѣсто Л, а затѣмъ поправилъ ошибку, поставивъ Л на верху.

[2]) Буквы, заключенныя въ скобки не сохранились въ надписи и напечатаны по догадкѣ.

## Параллельный текстъ изъ Евангелій Зографскаго, Саввина, Остромирова и Маріинскаго (Матѳ. XXVI, 26—47).

*Евангелія Зографское, Саввино, Остромирово и Маріинское принадлежатъ къ древнѣйшимъ и важнѣйшимъ источникамъ славянскаго языкознанія. Это—памятники XI вѣка, восходящіе къ болгарскимъ оригиналамъ кирилло-меѳодіевской эпохи и, слѣдовательно, содержащіе тексты на древне-болгарскомъ языкѣ IX вѣка съ измѣненіями и поправками позднѣйшихъ переписчиковъ въ X и XI вѣкахъ.*

*Зографское Евангеліе получило названіе отъ мѣстонахожденія своего до 1860 года въ Зографскомъ монастырѣ на Аѳонѣ (теперь хранится въ Императорской Публичной Библіотекѣ). Этотъ памятникъ написанъ глаголицей болгариномъ, вѣроятно, въ серединѣ XI в.*

*Саввино Евангеліе названо такъ по двумъ припискамъ XI в.:* «пѡ Сава ѩалъ» *(л. 49);* «помозѣ гн҃ рабоу твоемоу Савю» *(л. 54); оно относится также къ древне-болгарскимъ текстамъ XI в., но написано кириллицей. Этотъ памятникъ нѣкогда принадлежалъ Середкину монастырю подъ Псковомъ. Въ настоящее время онъ хранится въ Московской Типографской Библіотекѣ.*

*Остромирово Евангеліе получило названіе по имени посадника Новгородскаго Остромира, на средства котораго было переписано; эта роскошная рукопись, украшенная великолѣпнымъ орнаментомъ, представляетъ русскій списокъ кириллицей съ древне-болгарскаго оригинала, исполненный въ 1056—1057 годахъ, вѣроятно, кіевлянином. Остромирово Евангеліе—древнѣйшая датированная рукопись на славянскомъ языкѣ. Нѣкогда это Евангеліе находилось въ библіотекѣ Новгородскаго Софійскаго собора. Въ настоящее время оно хранится въ Императорской Публичной Библіотекѣ.*

*Марінинское Евангеліе, открытое въ Марінинскомъ скитѣ Пресвятой Богородицы на Аѳонѣ, представляетъ глаголическій списокъ XI в., исполненный или сербомъ или лицомъ, говорившимъ на говорѣ, переходномъ отъ сербскаго языка къ болгарскому. Въ настоящее время этотъ памятникъ хранится [въ] Императорскомъ Московскомъ Румянцовскомъ Музеѣ* [1]).

---

[1]) При воспроизведеніи текстовъ допущены слѣдующія уклоненія отъ подлинниковъ. Въ текстѣ Зографскаго Ев. опущенъ надстрочный знакъ (придыханіе) надъ буквами ѣ и і. Въ текстѣ Саввиной книги юсъ малый вездѣ переданъ черезъ букву ѧ, между тѣмъ какъ въ оригиналѣ находимъ ѧ въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ, а Ѧ послѣ согласныхъ.

*

Зографское Евангеліе.

Ѣдѫштемъ же їмъ· | прнімъ
їс· хлѣбъ ї бл҃гвн|въ прѣло-
мн і· ї даѣше оу|ченнкомъ
своімъ ї рече· | прнмѣте ѣдите·
се ѥстъ | тѣло моѥ· Ї прнмъ ча-
шѫ· | ї хвалѫ вѣздавъ дастъ |
їмъ гл҃а· пните отъ нєѧ всн |
се ѥстъ крѣвь моѥ· новаего
завѣта· пролнваемаѧ за | мно-
гы· въ отъпоуштенне | грѣхомъ·
гл҃ю же вамъ. ѣко | не їмамь
пнтн отъ плода | сего лозънаго· до того дне· | ѥгда пнѭ съ
вамн· новъ | въ цр҃сн б҃ца мо-
его· ї въспѣ|въше їзндоша въ
горѫ ѥлеоньскѫю· Тогда гл҃а |
їмъ їс· всн вы съблазнн|те са
о мнѣ въ снѭ ношть· | псано
бо ѥстъ поражѫ па|стырѣ· ї
разндѫтъ са | овьца стада· по
въскрѣсно|венн же моемь ва-
рѣѭ вы | въ галнлеѭ· Ѿтъ-
вѣшта|въ же петръ рече ємоу
аште | ї всн съблазнатъ са о
те|бѣ· ази ннколнже не съ|блаж-
нѫ са о тебѣ· рече є|моу їс·
амнн҃ь гл҃ю тебѣ· | ѣко въ снѭ
ношть прѣжде· | даже коуръ не
възгласнтъ· | трн кратъı отъ-
врѣжешн са | мене· гл҃а ємоу
петръ· | аште мн са клю̑нтъ

Саввино Евангеліе.

ѣдѫщемъ же ѥмъ· прнмъ
їс҃ хлѣбъ. | благословль пре-
ломн· и̇ даше | оученнкомъ
своімъ· и̇ рече· прнмѣте и̇
ѣдите се ѥстъ тѣло моѥ· | и̇
прнмъ чашѫ хвалѫ вѣздавъ |
дастъ ѥмъ гл҃а· пните отъ неѧ |
всн· се ѥстъ крьвь мои новаго
завѣта· пролнваѥма за многы·
въ | отъданнѥ грѣхомъ· гл҃ѫ же
вамъ· | ако не ѥмамь юже пн-
тн отъ сего | плода лозьнаго·
до того дне· ѥгда | и̇ пнѭ съ
вамн новъ вь цр҃ствнѥ | оц҃а мо-
ѥго· и̇ вьспѣвъше нзндѫ | къ
горѫ ѥлнонъскѫ· тогда гл҃а и̇мь
їс· всн вы съблазните са о
мь|нѣ вь снѭ ношть· псано бо
ѥстъ по|ражѫ пастоуха· и̇ раз-
ндѫтъ са | овьча стада· по
вьскрьсенні же | моѥмь· варѫ
вы въ галнлеі· отъ|вѣщавъ же
петръ рече ємоу· аще | и̇ всн
съблазнатъ са о тебѣ· азъ |
ннколнже не съблажѫ са· и̇
ре|че ємоу їс҃ амн҃· гл҃ѫ тебѣ
ако вь | снѭ ношть· прѣжде
даже коуръ | не възгласнтъ· г҃
кратъı отврь|жешн са мене· гл҃а
ємоу петръ· | аще мн са клю-
нтъ съ то|бою умрѣтн· не

Остромирово Евангеліе.

Ѣдѫщемъ же имъ· | приимъ
ісъ хлѣ‖бъ и благосло|вивъ и
прѣло|ми и даваше | оученикомъ | своимъ и рече | приимѣте и ѣ|дите се іесть тѣ|ло
мое и прии|мъ чашѫ хва|лу
въздавъ· | дасть имъ гл̃ь· |
пиите отъ нѥ|га вси се іесть |
кръвь моѧ· но|ваго завѣта· |
проливаемаѧ | за мъногы· въ |
оставлѥнїе ‖ грѣховъ· гл̃ѣ | же
вамъ ако | не имамъ пи|ти
оуже отъ· се|го плода лозъ|наго· до того | дьне· іегда и пи|ѭ
съ вами но|въ· въ цр̃ствѣ|и оц̃а
моего и | въспѣвъше· и|зидоша
въ | горѫ іелеонь|скѫ тогда гл̃а |
имъ ісъ· вси | вы съблазни|те
ся о мънѣ· | въ сиѭ ноштъ
писано бо іесть· | поражѫ пастыри· и разидѫтъ ся овьца
стада | по въскрьсновеніи же
моюмь варѫ вы въ га|лилеи отъвѣ|щавъ же петръ· | рече іемоу
аще | и вси събла|знать ся о
тебѣ азъ· нико|ли же не събла|жнѫ ся рече | же іемоу ісъ
Амни· глѣ тебѣ· | ако въ сиѭ
но|щь· прѣжде даже коуръ не
къ|гласнть· три краты отъвь|рѣжеши ся мене гл̃а іемоу

Маріинское Евангеліе.

Ѣдѫщемъ же имъ· приимь
ис̃ хлѣбъ и бл̃гсшть· прѣломи
и | даѣше оученикомъ своимъ· ї рече | Приимѣте ѣдите се
естъ тѣло мое· | ї приимъ ча-
шѫ и хвалѫ въздавъ· | дастъ
имъ гл̃а· пиите отъ нея вси |
се естъ кръвъ моѣ новаго
завѣта· | проливаемаа за мъно-
гы въ отъ|даніе грѣхомъ· гл̃ѣ
же вамъ· ѣко не | имамъ пити
іоже отъ сего плода | лозънаго·
до того дьне егда пь|ѭ̃ съ вами новъ въ ц̃рствіи о̃ц̃а
моего· ї вьспѣвъше изидѫ въ
го|рѫ елеонъскѫ·:· Тъгда гл̃а
имъ ис̃· | вси вы съблазните
ся о мьнѣ | въ сиѭ ноштъ·
писано бо естъ поражѫ | пастырь и разидѫтъ ся овъца |
стада· по въскьсновеніи же
моемь· | варѣѭ въ въ галилеи·
отъвѣща|въ же петръ рече
емоу· аште и вси съ|блазнатъ ся о тебѣ· азъ николи
же не съблажнѫ ся· рече емоу
ис̃· амни|нь гл̃ѣ тебѣ· ѣко въ
сиѭ ноштъ пр̃ѣ|жде даже ко-
котъ не възгласнтъ· | три кра-
ты отъврѣжеши ся мене·
Гл̃а емоу петръ· аште ми ся

ї съ | тоѥ сѫ оумрѣтн· нє отъ |-
врѣгѫ са тебє· такождє | ї
вси оученици рѣшѧ· Тъ|гда прн-
де съ нимн їс· вь | всь нарнцаємѫ· ѣєйсн|манн· ї гл҃а оу-
ученикомъ· | сѣдѣте тоу· дон-
деже шьдъ помолѫ| са тамо· ї
по|емъ петра ї ова сн҃а зєвє|-
деова· нахатъ скрѣбѣтн· | ї
тѫжити· тъгда гл҃а і҃мъ· їс·|
прнскрѣбѣна єстъ | дш҃а моѥ до
съмрѣтн· по|ждѣте сьде ї бьднт-
те | съ мноѫ· ї прѣшьдъ ма|ло
падє нниь· мола са ї гл҃а· оу҃є
мон· ѫштє възмо|жьно єстъ· да
мнмо ѥдє|тъ отъ мене чаша сн·
ова|уе не ѣкоже азъ хоштѫ· |
нъ ѣкоже ты·

ї въста|въ отъ молитвы
прндє къ | оученикомъ· ї обрѣ-
те ѧ | съпаштѧ· ї гл҃а петро-
вн· | тако лн не възможе·
єдн|ного часа побьдѣти съ |
мноѫ· Бьднтє ї молн|тє са· да
не вьнндєте въ | напасть· дх҃ъ
бо бьдръ· | а҃ плъть немоштьна·
Па|кы въторнцеѫ помолн|са
гл҃а· оу҃є мои· ѫштє не | можетъ
чаша сн мнмо ї|тн отъ менє·
ѫштє не пь|ѥ єѧ· бжди волѣ
твоѥ· | ї прншьдъ пакы обрѣте
отврьгѫ | са тебє· такождє н҃ вси
оученици | рѣшѧ· тогда прндє
съ нимн їс· въ | всь нарнцаємѫ· гетьснма|нн· н҃ гл҃а оу-
ученикомъ· сѣдѣте тоу доньдеже
шьдъ помолѫ|са тамо· н҃ поимъ
петра· н҃ ова ‖ сн҃а зєвєдєова·
нахатъ пєщн са н҃ | тѫжнтн· то-
гда рєче їс· прнскрь|бѣна єстъ
дш҃а моя до съмрь|тн· пожн-
дѣте сѣдє н бьднте съ | мноѫ·
н҃ прѣшьдъ мало падє нн|ць·
мола са н҃ гл҃а· оу҃є мои· ащє
въ|зможьно єстъ· да мнмо
ѥдетъ | отъ мене чаша сн·
ова|уе не ѣко|же азъ хощѫ· нъ
ѣко же ты· швн | же са ємоу
аг҃гль съ нбсє оукрѣпль|н҃ і· н҃
бывъ въ подвизѣ· прилежьно |
молѣшє са· н҃ бысть потъ єго
ѩ|ко і капла кръвн капль|ша
на зємль· н҃ въставъ о҃|тъ мо-
литвы· прндє къ оученикомъ·
н҃ обрѣте н҃ съпаща· н҃ гл҃а
пе|тровн· тако лн не възможе
є|дного часа побьдѣти съ мь|-
ноѫ· бьднте н҃ молнтє са· | да
не | вьнндєте въ напасть· дх҃ъ
бо ‖ бъдръ а҃ плъть немощьна·
па|кы· въторнцеѫ шьдъ помо-
лн|са гл҃а· оу҃є ащє не възмо-
жьно є|стъ· чашн сеі мнмо
нтн отъ ме|не· ащє не пнѫ
єѧ· бжди волѣ тво|н· прншьдъ

петръ | аще ми са прн|лоу-
чнть· съ то|бож оумрѣтн | не
отъвьрг҃ж са | тебє такождє | н
вьсн оученицн рекоша· тогда
придє съ нимн нс̄· въ вьсь |
нарнцаємжю гѳ̄сманнн· | н
гл҃а оученн|комъ· сядѣте | тоу·
доньдеже | шъдъ· помолю | са
тамо н по|нмъ петра· н о|ба
сп҃а зеведеова· нayатъ тж|жнтн
н скърбѣ|тн тогда гл҃а | нмъ нс̄
прнскъ|рбьна ѥсть доу|ша моа
до съ|мьртн пожн|дѣте сьде· н
бъ|дите съ мъно|ж и прѣшьдъ |
мало· паде нн|ць· молa са н |
гл҃н оу҃е мон· а|ще възможьно |
ѥсть· да мнмо ндеть отъ мене |
yaша сн обаyе· | не якоже азъ
хо|щ҃ж· нъ якоже ты· | ѥвн же
са | ѥмоу анг҃лъ съ | нб̄се оу-
крѣпля|ѧн н бывъ въ | подвн-
зѣ· прн|лѣжьнѣе мо|лѣаше са
н бысть потъ ѥго· | яко капле
крькн· капля|щ҃а на зємлю
н | въставъ отъ мо|лнтвы· прн-
де | къ оученникомъ | н обрѣте
ѧ съпа|щ҃а н гл҃а снмо|ноу пе-
троу та|ко ли не възможете
ѥдного ya|са бъдѣтн съ мъ|-
ножж· бъдите н | молите са·
да | не вънидете въ | напасть
дх̄ъ | бо ѥсть бъдръ а плъть не-
мощьна пакы | вътороѥ шь|дъ·
помолн|са гл҃н оу҃е мо|н аще
клюун|тъ съ тобож оумьрѣтн·
не отъвръ|гж са тебе· такождє
н вьсн оученн|цн рѣша· Тъгда
придє нс̄· въ весь | нарнцаємжж
ѣдсмманн· Ї гл҃а | ученникомъ
сѣдѣте тоу· дондеже | шедъ
помолж са тамо· ї поемъ | пе-
тра· н оба сп҃а зеведеова· на-
ya|тъ скръбѣтн н тжжнтн·
Тъгда | гл҃а нмъ нс̄· прнскръбъ-
на естъ дш҃а | моѥ до съмрѣтн·
пожидѣте сьде | н бьдите съ
мъножж· І прѣшьдъ | мало паде
ннць молa са н гл҃а·Оу҃е | мон
аште възможьно естъ· да мн|мо
ндетъ отъ мене yaша сн· ока-
yе | не ѣко азъ хощ҃ж· нъ ѣко-
же ты ·:·к̄·:·

І придє къ оученникомъ н
обрѣте ѧ съ|паштa· ї гл҃а
петровн· тако ли | не възможе
ѥдного yaса побь|дѣтн· съ
мъножж· бьдите н молн|те са
да не вънидете въ напасть· |
дх̄ъ бо бьдръ а плъть немощь-
на·:· | Пакы вътороѥж шедъ
помолн са | гл҃а· оу҃е мон аш-
тѥ не възможе|тъ yaша сн·

ѧ | съпаштѧ· вѣстѣ бо оун їмъ таготънѣ· ї оставь ѧ | пакы шьдъ помолн сѧ· | третнцеѫ тождѣ слово | рекъ· тъгда прндѣ къ оу|ченнкомъ· ї гл҃а їмъ съпнте ‖ ї проүѣє поүнваїте· сѣ | прнближн сѧ годнна· ї сн҃ъ ч҃ск҃ї прѣдаєтъ сѧ въ р҃ц҃ѣ грѣшьннкомъ· Въста|нѣте поїдѣмъ· сѣ прн|ближи сѧ прѣдаѧн мѧ· | Ї ѥштѣ гл҃ѫштю ємоу· сѣ ї|юда ѣднн҃ъ отъ обою на | десатѣ прндѣ· ї съ нн҃мь | народъ многъ· съ ор҃жни· | ї др҃колмн· отъ ар҃хнерен· | ї старць людьскъїхъ· (лл. 65 об.—67 об.).

пакы обрѣтѣ ѧ҆ съ|пѧщѧ· вѣстѣ бо оун їмъ таготь|нѣ· н҆ оставль ѧ҆· пакы шьдъ по|молн сѧ трещеѫ· тождѣ слово | рекъ· тогда прндѣ къ оүченнко|мъ· н҆ гл҃а нмъ· съпнте проүѣє н҆ | поүнваїте· сѣ прнближи сѧ го|днна· н҆ сн҃ъ ч҃ск҃ъ прѣдаєтъ· сѧ | въ р҃ц҃ѣ грѣшънникомъ· въста|нѣте н҆дѣмъ· сѣ прнближі сѧ прѣ|даѧі мѧ· н҆ ѥ҆ще гл҃ѫщю ємоу сѣ н҆|юда· ѣднн҃ъ отъ обою на ї҃ тѣ прн|дѣ· н҆ съ нн҃мь народъ многъ· съ | ор҃жнѣмь н҆ жрьдьмн отъ а҆|рхнѣрєі· н҆ старьць людьскъıхъ· ‖ (лл. 94 об.—96).

## Изъ Остромирова

сѫ҃· ї҃· по· н҃· єваг҃л҃· | : отъ матѳєа· гл҃а· сн҃ъ ·÷·

Реүє г҃ь прнтъүѫ | снѫ подобьно | ѥсть ц҃рствнѥ нє|бесьноүе· десатн | дѣвъ ѩже, прнн҃мъша свѣтнльннкы своѩ· нзн‖доша протнвѫ | женнхоу· н҆ нѣвѣстѣ пать же | бѣ отъ нихъ боу|н· н пать мждръ | боуѩ бо прнн|мъша свѣтнль|ннкы своѩ· не въ|зѧша съ собоѫ єлѣа а҆ мждрыѩ | прнѩша єлѣн· | въ съсждѣхъ съ | свѣтнльннкы | свонми моудя|щоу же женнхоу· | въздрѣмаша сѧ | вьса н съпаахѫ | полоу|ношн же ‖ въпль бысть | се женнхъ ндѣ|тъ· нсходнте въ | срѣтѣнніе нѣ҃ | тогда въсташа | вьса дѣвы ты | н оукрасн-

не можеть сн ѹаша мн|мо нтн отъ ме|не· аще не пиѫ | ею· бжди волѧ | твоѧ н прншь|дъ пакы обрѣ|те ѧ сѣпащѧ | бѣ|сте бо нмъ | оун отлгъѹе|нѣ н оставн|въ ѧ· пакы шъ|дъ помолн са | третнюе· то|жде слово ре|къ тогда прн|де къ оученнко|мъ своимъ н гл҃а нмъ сѣпн|те проѹее н по|ѹнваите се | прнближн са | ѹасъ н сн҃ъ ѹло|вѣчьскын· прѣ|даѥть са въ рж|цѣ грѣшьны|нхъ· въстанѣ|те ндѣмъ· се | прнближн са | прѣ|даѥн ма | н ещѐ гл҃ѭщоу | емоу· се нюда | еднн҃ъ отъ обо|ѭ на десате прн|де н съ нимь на|родъ мъногъ· | съ орж|жнн н дрь|кольмн· отъ а|рхнє|рен· н ста|рьць людьскы|нхъ (лл. 158 об.—161).

мнмо нтн отъ менє· || аште не пиѫ еѧ бжди волѣ твоѣ· | н прншедъ пакы | обрѣте ѧ сѣпащѧ· | бѣсте бо оун нмъ тажь|цѣ· ї оста|вль ѧ· пакы шедъ помолн са тре|тнцеѭ· тожде слово рекъ· тъгда | прнде къ оученнкомъ· ї гл҃а нмъ | сѣпн|те проѹее н | поѹнваате се | прнближн са годнна· ї сн҃ъ ѹск҃ы|н прѣдаатъ са въ рж|кы грѣшъ|нкомъ· въста|нѣте ндѣмъ· се прн|ближн са прѣ|даѧн ма· ї ещте | гл҃ѭштю емоу· се | нюда еднн҃ъ | отъ обою на десате прнде· ї съ нн|мъ народъ мъногъ· съ орѫжнн н | дрькльмн· отъ архнє|рен н старє|цъ людьскыхъ· (лл. 37—38).

## Евангелія.

ша свѣ|тнльннкы сво|ѧ а коуѣѧ реко|ша мждрынмъ | дадите намъ о|тъ олѣѧ вашего | нко свѣтнльнн|цн нашн оуга сѣѫть отъвѣ|щаша мждры|ѧ гл҃ѭща еда | како не достане|ть вамъ н намъ | ндѣте же паче· къ | продаѫщннмъ· | н коупнте себѣ | ндѫщамъ же нмъ | коупнтъ· прнде | женнхъ· н гото|выѧ вънндоша | съ нимь на бракъ· | н ѕатворенъ бы|ша двьрн послѣ|дь же· прндоша | н проуаѧ дѣвы | гл҃ѭща г҃н г҃н о|твьр҃зн намъ о|нъ же отъвѣщѧ|въ рече амнн҃ъ· | гл҃ѭ вамъ не вѣ|мь васъ ѕъдите | оубо· нко не вѣ|сте дьне нн часа· | вьняже сынъ ѹло|вѣчьскын прн|дѣть· (Лл. 85 об.—86 об. Матѳ. XXV, 1—13).

: сѫ҃· к҃· новоумоу лѣтоу· | : єв҃а· отъ лоукы· гл҃а· ѯs·

Въ врѣма оно· | бѣ оуча нс҃· и | вѣахѫ сѣда|ще фарнсен и ѯаконооучителіе· | нже вѣахѫ прн|шьли отъ вьса|кою вьси галилє|искы· ноудейскы· | и отъ нероусалн|ма· и сила гн҃ѣ | бѣ цѣлити и | се мѫжи носаще | на одрѣ оу҃вка· н|же бѣ ослабленъ | и искаахѫ вънести и· и положи|ти прѣдъ нимь | и не обрѣтъше | кѫдоу вънести и | народа ради· въ|ѯлѣзъше на хра|мъ· сквозѣ покро|въ· низъвѣсиша | съ ложьмь· посрѣдѣ прѣдъ нс҃а и | видѣвъ вѣрѫ и|хъ реуе іемоу уло|вѣуе· отъпоуща|ѭтъ ти са грѣси | твои и наумша | помышлити | кънижьници и | фарнсен гл҃ѫще· | къто сь ієсть· иже | гл҃еть хоулѫ къ|то можеть отъ|поущати грѣхы· | тъкъмо іединъ ‖ бъ ра҃оумѣвъ | же нс҃ помышле|нии ихъ· отъвѣ|щавъ реуе имъ | уьто помышлиіе|те въ ср҃дцихъ ва|шихъ уьто ієсть | оудобѣе рещи осла|блєноуоумоу· | отъпоущаѭтъ | ти са грѣси твои· | или рещи въста|ни и ходи ѣ да | оувѣ|сте· ико вла|сть имать· сынъ | чл҃вуьскыи· на | ѯемли отъ|поуща|ти грѣхы· реуе о|слабленоуоумоу | тебѣ гл҃ѫ въста|ни· и възьми ло|же твоіе· и иди | въ домъ твои | и абие въставъ | прѣдъ нимн· въ|зьмъ на нємь | же лежааше· и иде | въ домъ свои· сла|ва б҃а и оужасъ | прнѭтъ вьса· и славляхѫ | б҃а | и наплънишя | са страхъмь гл҃ю|ще· ико видѣхо|мъ прѣ|славьна | дьнь сь ·:· (Лл. 90 об.—91 об. Лук. V, 17—26).

єв҃а· отъ лоу҃· гл҃а· рп҃а·

Реуе г҃ь· прнтъ|уѫ сиѫ чл҃къ | нѣкыи· сътво|ри вечерѫ вели|кѫ· и ѯва мъно|гы и посъла ра|бъ свои· въ годъ | вечери· рещи ѯ҃ванынмъ прн|дѣте· ико оуже оу|готована сѫть вь|са и наумша въ|коупѣ· отърица|ти са вьси пръ|вын реуе іемоу | село коупихъ· и н|маамъ ноуждѫ· | изнти и видѣ|ти і молѭ та· н|мѣи ма отъроуь|ни и дроугы реуе | сѫпряѫ воловь|ныихъ· коупи|хъ пать· и хощѫ | искѫсити ихъ | молѭ та· имѣи | ма отъроуьна | и дроугы реуе же|нѫ поихъ и сего | ради не могѫ прн|ти и пришьдъ | рабъ тъ повѣда | господиноу сво|іемоу се тогда ра|ѕгнѣвавъ са г҃ь | домоу· реуе

рабѫ | своємоу· изи|ди скоро· на распѫ|тиѭ· и стѣгнѣ | градоу и нищ|ѧ· и бѣдныѧ· | и хромыѧ и слѣ|пыѧ въведи сѣ|мо и реѵе рабъ· | гн· бысть ѥже | повелѣ и ѥще мѣ|сто ѥсть и реѵе гь рабоу· изиди на ‖ пѫти и халѫгы· | и оубѣди вънн|тн· да напълънѭ|ть сѧ домъ мои | глѭ бо вамъ ꙗко ни ѥдинъ же мѫжь тѣхъ зъванынхъ не въ|коусить моеѧ вечера мъногы | бо сѫть зъванн|н мало же избранынхъ· (Лл. 107—107 об., Луки XIV, 16—24).

## Запись Остромирова Евангелія.

Слава тебѣ гѭ цр҃ю нб҃сьнѣи· ꙗко съподо бн мѧ напнсатн Єѵ҃лне се поуахъ же є пнсатн· въ лѣ҃· ѧ҃s· ф҃· ѯ҃д· А оконьча хъ ѥ҃ въ лѣ҃· s ф҃· ѯ҃ѥ҃· Напнсахъ же єѵ҃ лнѥ҃ се· рабоу бж҃ню нареѵеноу сѫщоу въ кр҃щенни носнфъ· а мнрьскы остро мнръ· блгѫокоу сѫщоу изаславоу кънѧ зоу· изаславоу же кънѧгоу тогда прѣдрьжащоу обѣ властн· и оц҃а своє го ꙗрослава· и брата своєго володнмнра· самъ же изаславъ кънѧзь· правлѧ ше столъ оц҃а своєго ꙗрослава кыевѣ· А брата своєго столъ поржѵн правнтн· блгѫокоу своємоу остромнроу новѣ городѣ· Мъногa же лѣ҃· дароун бѣ съ тажавъшоумоу Єѵ҃лне се· на оутѣ шенне мъногамъ дш҃амъ кр҃стнѧ ньскамъ· дан емоу гь бѣ блг҃не сѵ҃ты хъ· еваг҃гластъ· и їоана· мѳ҃ѳа· лоукы· мр҃· и сѵ҃тыхъ праоц҃ь· Авра ама· и їс҃ака· и їѳкова· самомоу емоу· и подроужню его· ѳеофа нѣ и ѵадомъ ею· и подроужнемь

ѹдъ ею· съдравьствоуите же мъ
нога ѣ· съдрьжаще пороученіе
свое·:· Аминъ·::

·:· Азъ Григорнн дн
ко· напнсахъ сѵлне є да нже го
разнѣе сего напнше· то не можн
зазьрѣтн мьнѣ грѣшьнпкоу·
поуахъ же пнсатн· мца· окта·
ка· на пама· нларнона· А око
ньча· мца· мана· въ ·еі· на па·
ѣпнфана·:· молю же вьсѣхъ по
унтающнхъ· не можете кла
тн· нъ испрамльше· поунтанте·
Тако бо н сты аплъ паѵлъ гле
ть· Блте· А не клънете:·:
(Л. 294—294 об.) Аминъ.

## Ассеманово Евангеліе.

*Ассеманово Евангеліе относится къ древне-церковно-славянскимъ памятникамъ XI в., писаннымъ глаголицей. Свое названіе эта рукопись получила по имени патера Іосифа Ассемани, который вывезъ ее изъ Іерусалима. Въ настоящее время памятникъ этотъ хранится въ Ватиканской Библіотекѣ.*

Реѵе гь къ пршедъшимъ къ немоу нюдеомъ· Дѣланте не брашно гыбящее· нъ брашно прѣбывающее къ жпвотъ вѣчьнѣам· егоже снъ чловѣчьскъ вамъ дастъ· сего бо оць знамена бъ· рѣша же къ немоу что сътворимъ да дѣлаемъ дѣла бжна овѣща нмъ нс· н реѵе· се естъ дѣло бжіе· да вѣроуете въ ть егоже онъ посла· рѣша же къ немоу кое оубо ты твориши знаменіе· да вндимъ н вѣрж нмемъ тебѣ что дѣлаеши· оци наши ѣсл манна въ поустыни· ѣко же

есть писано хлѣб с нб҃се да҃ нмъ ѣсти ре же нмъ нс҃ъ· Ами҃нь Ами҃нь гл҃ж вамъ не моси да҃ вам хл҃ъ с нб҃се нь оц҃ь мон да҃ ва҃ хлѣбъ истинъıи сь нб҃се: хлѣбъ бо бж҃ии ѣстъ съходан съ нб҃се и даѩн живо҃ всемоу мирoу·:·

Къ о҃н Къше|дъшоу нс҃оу | въ каперна|оумъ· Пристжпи къ не|моу. сътьникь· м҃ла и и гл҃а· Гс҃ о|трокъ мон лежи|тъ въ домоу мо|емъ ослабленъ· | лютѣ ѣко страж|да· гл҃а ѥмоу нс҃ъ азъ пришедъ ицѣ|лѭ и· и отъвѣща|въ сътьникь рєуе | ѥмоу гн҃· нѣсмь—достоинъ да въ | домъ мон вьни|деши· нъ тькьмо | рьци словомъ· | и ицѣлѣѥтъ о҃трок | мон· ибо азъ ук҃ъ | есмь подъ вла҃дко|ѭ· имы подъ со|кожь воинъı· И҃ | гл҃ж семоу иди· | и идѣтъ· и дроугоу|моу приди и прид҃е: ‖ и рабоу моемоу· | сътвори се и сътворитъ· Слъı|шавъ же нс҃ъ ди|ви са ѥмоу· и рє|уе граджиинѣм | по немъ· Ами҃нь | гл҃ж вамъ· ни | въ изл҃и толикъı вѣрън обрѣ|тъ· Гл҃ж же ва|мъ· ѣко мнози | о҃ востокъ· и о҃тъ западъ при|дѫтъ· и възла|гѫтъ съ авра|амомъ· и исако|мъ и ѣковомъ· | въ цр҃ствии нб҃сь|нѣмь· А҃ сн҃ве | свѣта изгьна|ни бждѫтъ въ | тъмж кромѣшь|нѣѭ· Тоу бждє|тъ плачь и· скр҃ъ|жетъ зжбомъ· | И҃ рєуе нс҃ъ сътьни|коу· иди ѣкоже вѣ|рова бжди тебѣ· | и ицѣлѣ отрокь его | въ тъ час҃ъ ·:· |

## Листки Ундольскаго.

*Листки Ундольскаго получили названіе по фамиліи библіографа Ундольскаго, которому они принадлежали. Этотъ памятникъ, представляющій 2 пожелтьвшіе отъ времени листка, писанъ кириллицей въ XI в. на древне-церковно-славянскомъ языкѣ. Правописаніе этой рукописи напоминаетъ правописаніе глаголическихъ памятниковъ (ѣ=ꙗ). Въ настоящее время Листки хранятся въ Императорскомъ Румянцовскомъ Музеѣ.*

Р҃ѣ гъ· прнтъчѫ снж· подобно ѥсть цр҃ство нб҃сное· чл҃вкоу сѣѣвшоу· доброє сѣма· на селѣ своемъ· съпящемъ

же ѹ҃вкомъ· прнде врагъ его и въсѣетъ плѣвелъ по срѣдѣ пъшеницѧ и ѿтнде· егда же прозабе трѣва· и плодъ сътворн· тогда и ѣвн са плѣвелъ· прншедъше же рабн г҃на рѣша емоу г҃и не доброе ли сѣма сѣлъ есн на селѣ своемъ· Отькждоу ѕко нматъ плѣвелъ· ѡнъ же реуе нмъ врагъ ѹ҃вкъ то сътворн· Онн же рѣша хощешн ли да шедъше нзъберемъ· ѡнъ же реуе нн ѣда како въстрѣзаѭще плѣвелъ· въстрѣгнете и съ нмн пъшеницѫ· Оставнте коупѣно растн до жатвы и въ врѣма жатвѣ рекѫ жателемъ· шедъше нзъберѣте прѣжде плѣвелъ· и свѧжѣте ѣ въ снопы· ѣко съжещн· а пъшеницѫ съберѣте въ жнтьницѫ мож· и прнстѫплъше оученнц(н) рѣша емоу г҃н сѣкажн намъ прнтѣуѫ снѫ· плѣвелъ селънъıхъ· ѿвѣщавъ же г҃ь реуе къ нмъ· въсѣѣвы добрѡе сѣма сн҃ъ ѹ҃вуѣскы естъ· а село естъ въсь мнръ· доброе же сѣма сн сѫтъ сн҃ове цр҃ствнѣ· а плѣвелн сѫтъ сн҃ове непрнѣзнннн· а врагъ въсѣѣвы естъ днѣволъ· а жатва конъунна вѣка естъ· а жателе а҃нг҃лї сѫтъ· ѣкоже оубо плѣвелн събнрѫтъ са· и ѻгнемъ съжнзѫтъ са· тако ѧдетъ въ ско|нъуѣннѣ вѣка сего· посълетъ г҃ъ а҃нг҃лы своа· и съберѫтъ ѿ конъцъ ꙁемла въса съблазны и творащаа безаконнѣ· и въврѣгѫтъ а въ пещь ѻгнѣнѫ· тоу ѧдѣ плауъ и скрѣжетъ ꙁѫбомъ· тогда праведънн просвѣтатса ѣко и слънъце· въ цр҃ствн о҃ца моего· нмѣан оуши слышатн да слышнтъ·

## Кіевскіе Глаголическіе Отрывки.

*Кіевскіе Отрывки представляютъ собою рукопись XI в., (по мнѣнію нѣкоторыхъ ученыхъ, даже X в.), содержащую отрывки католическаго миссала. Рукопись эта заключаетъ въ себѣ особенности языка древне-церковно-славянскаго въ соединеніи съ особенностями одного изъ западныхъ славянскихъ нарѣчій. Рукопись написана глаголицей (Хранится въ Кіевской Духовной Академіи).*

Молімъ сѧ нс҃оу хр҃оу сънноу | твоемоу г҃і нашемоу· да | мілостьѭ своеѭ ꙁашꙋ|тітъ нъı ї съпасетъ: бе|ж негоже

бо мілости не въ҃можемъ нꙋьсоже сътво|рітї: тѣмь же самого | є҆го ради дарѣн ї мілость | пріемлемъ ї въ любъві | живемъ·:· хм҃ь гм҃ь нашімь |

По въсждѣ:· |

Въсжда твоєго г҃і насън|цені просімъ тꙗ: о҆тъ вь|сѣхъ противꙗщіхъ сі҃а на|мъ съпаси нън: гм҃ь наш:· |

Мьшѣ о мжуєнцѣхъ:· |

Мжуєнїкъ҃ твоіхъ г҃і ꙋь|сті ꙋьстꙗцѐ молімъ тꙗ | просꙗце: да є҆коже ꙗ ѐ҃сі | славоѭ твоєѭ небєсьскоу|ѭ о҆ꙋтврьділъ: такоже же | ї нъ҆н҃ мілостіѭ твоєѭ | пр҃ї҃мі҃ гм҃ь· |

По въсждѣ:· |

Просімъ тꙗ г҃і· даꙁь намъ | молітвами вьсѣхъ небє|сьскъ҃ныхъ сі҃лахъ· ї вьсѣ҃хъ | свꙗтъ҃ныхъ твоіхъ· ї дѣлъ҃ | їхъ ради҃ правьдьнъіхъ: въ|сждъмь сїмь въꙁꙗтън|мь· о҆ꙋісті срьдьцѣ нашѣ | о҆тъ грѣхъ҃ нашіхъ: гм҃ь на:· |

Молитва· ѣ҃: |

Сътвори҆́ нъ҆н҃ г҃і бж҃ѐ прꙗꙋꙗ|стьнѣн свꙗтѣі ц҃ц҃і ї прн|снодѣвѣ марні҆̀: ї до҆стої|нън свꙗтъ҃нꙑхъ а҆нѣєлъ҃· ї | блаженънꙑхъ а҆постолъ҃· мжуєннкъ҃· ї прѣподобьнънꙑхъ | (і) ꙋістънꙑхъ дєвъ҃· ї вьсѣ|(хъ) свꙗтънꙑхъ твоѭхъ: мол|нтвами їхъ ꙁашꙋіті нън· |

## Азбучная молитва Константина Болгарскаго.

*Азбучная молитва написана, вѣроятно, въ концѣ IX в. ученикомъ свв. Кирилла и Меѳодія, пресвитеромъ болгарскимъ (впослѣдствіи епископомъ) Константиномъ. Стихи молитвы составлены по образцамъ Византійскимъ: размѣръ двѣнадцатисложный съ цезурою послѣ пятаго слога и съ обязательнымъ удареніемъ на предпослѣднемъ слогѣ каждаго стиха. Произведеніе это представляетъ едва-ли не древнѣйшій изъ дошедшихъ до насъ памятниковъ древне-славянской поэзіи. Приводимъ текстъ по списку XII в. (Рукопись, въ которой между прочимъ*

*содержится это стихотвореніе, хранится въ Московской Синодальной Библіотекѣ).*

Азъ словомь сн|мъ молю сѧ бо҃у·:· |
Бе҃ всеи҃ тварн и҃ | зиждителю·:· |
Вндмыи҃мъ и҃ | невндмыи҃мъ·:·
Гд҃ дх҃а· посълн жи|воу҇щаго·:· |
Да въдъхнеть въ | срьдьце мн слово·:· |
Ѥже боудеть на оу|спѣхъ вьсѣмъ·:· |
Живоу҇щии҃мъ въ | заповѣдьхъ тн·:· |
Сѣло бо ѥ҆сть свѣ|тильникъ жи|зни·:·
Законъ твои҃· и | свѣтъ стьза|мъ·:· |
Иже и҃щеть ѥ҆внге|льска слова·:· |
И просить дары | твои҃ прии҃тн·:·
Летить бо нын҃ѣ· | и҃ словѣньско | племя·:· |
Къ крщенню҃· обра|тнша сѧ вьсн·:· |
Людие҃ твои҃ на|реи҇ш сѧ хотя҇ще·:· |
Милостн твоеи҃м· | бе҃ просать зѣло·:· |
Мъ мынѣ нын҃ѣ· | простран҃о слово даждь·:· |
Оу҃ѥ сн҃е· | и прѣ҆стъ|и҃ дше·:·
Просла҇оуоумоу· помощи ѿ тебе·:·
Роуцѣ бо свои҃ горѣ | въздѣю прнсно·:·
Снлоу прии҃тн· и҃ | моудрость оу тебе·:· |
Ты бо даеи҃ш· до|стоиномъ сн|лоу·:·
Упостась же· вьса|коую цѣлиш·:· |
Фарао҃ша ма· зъ|лобы и҃зкавн·:· |
Херовьскоу мн· | мысль и҃ оумъ | даждь·:· |
О ѹстьнаи҃· пр҃ѣ|ста҃и троице·:· |
Печаль мою на ра|дость прѣложи·:· |
Цѣломоудрьно· | да наученоу пь|сатн·:· |
Ученса твои҃ пр҃ѣ|дивьнаи҃ зѣло·:· |
Шестькрилатъ· сн|лоу въспрнимъ·:· |
Шьствоую ны|нѣ· по слѣдоу оу|чителю·:· |
Имени ею҃· и дѣлоу ‖ послѣдоуа·:· |
Явѣ сътворю· ѥ҆ва|нгельско сло|во·:· |

Хвалоу въздаⷭ́й · т҃рцѣ въ бѣ҃ствѣ·:· |
Юже поѥ́ть вьсаⷭ́кънѣ въздрастъ·:· |
Юнъ и старъ· своѥ́мь разоумомь·:· |
Ꙗзыкъ новъ· хваⷭ́лоу въздаⷭ́ пр҃снѡ·:· |
Оц҃оу сн҃оу· и҃ прⷭ́стоуоумоу дх҃оу·:·
Ꙗмоу же ѹьсть и҃ | дрьжава и҃ слава·:· |
Отъ всеⷭ́й· тварь и҃ | дыханиⷭ́·:· |
Къ вса вѣкы· и҃ на | вѣкы амнь·:·

## Изъ древне-русскаго нотнаго кондакаря.

*Текстъ взятъ изъ рукописи XII в., переписанной на сѣверѣ Россіи. Въ подлинникѣ надъ каждой гласной при каждомъ повтореніи ея стоитъ нотный знакъ. Ноты разставлены также на глухихъ Ъ и Ь. (Хранится въ Императорской Публичной Библіотекѣ).*

На прѣсто·ооо·лѣѣ·ѣѣхѣѣѣ|хѣѣзѣ· на· неєє·бєєє·сінн· | на жрѣба·ааа·тнн·нхіннхн|нѕн· на·ааа·ѕєєє·млініи· сѣ‖ѣѣѣ·ѣѣ·ѣхѣ хѣ·ѣѣѣ· дє· хріи·|стєє·є·єхєхєє·єєє· боже· и отъ· | аа·нгєѕєєєєєє·лъхъхъхъъ· | хваа·лєє·є·єєєє·нннн·ıє· и о|тъ·оотроѕоо·ооо·къхъхъ|ъъ· пѣѣ·нін·ні·нннн·нін·ıє· | прінн·н·ма·ахааше· въпню·ціѝѕіи·н·ніні·хъ тн· бла·аа·го·сло·влєхєхє·єхєхє·єєєнъ· гааады·нн·нініхінѕі· аа·даа·маа· въъъ·ѕдвінн·нн·н·|нінінгиѕтн·:·

Крь·стовн твоıємѕ покланаıє|мъ·ъ·ъъъ·сахааа· вла·ахаха-|ды·нхіхі·ко·хохоо· нн· сва|·а·тооо·ıєхєхє· въъъъ·скрьь|-зь·ьь·сєє·єє·ннıє· твоıє·єє‖ѕєє· сла·аа·аа·ааааа·а·аа|·авнмъ·:·

Дѕ-ше моо·ооо·хохоо·ааа· | дѕше· моо·ıхааа· въ·ставаа|а·нн· ѹьто дрѣѣ·маєєєє|·ıш· коньььь·ььь·хьхьь·цьь|·ьь· прнблнжаıєть тнн·саха|аа· н· мълвнѕінн-ті нн·маа·|ıш· въѕннн·кніхіхі· ‖въпн·ю‖ѕѕ·ıінн· да по·о·ıаха·хаа·|днін·ть тавьсьдє· вььса·ѹьь·ска·ахахаш·ааа· н|хіхін·спъъъ·лнаш·:·

## Изъ Изборника Святослава 1073 года.

*Сборникъ Святослава переписанъ былъ діякомъ Іоанномъ для русскаго князя Святослава Ярославича съ древне-болгарскаго оригинала. Болгарскій же сборникъ былъ переведенъ въ первой четверти X в. съ греческаго для болгарскаго царя Симеона. Сборникъ украшенъ прекрасно сдѣланнымъ орнаментомъ и лицевыми изображеніями (Хранится въ Московской Синодальной Библіотекѣ).*

*Сборникъ 1073 г., одинъ изъ древнѣйшихъ датированныхъ памятниковъ русской письменности, является весьма важнымъ источникомъ не только при изученіи языка, но также при изученіи древнеславянской и древнерусской переводной литературы.*

Мц҃н по рнмл҃немъ·:· | о҆ разлнуьнынхъ | мѣсацнѫхъ·:· А҃ марта ·л҃а· сладъко а҆ждь н҆ пнѫ ·в҃· а҆прн|л҃а ·л҃· рѣпы не ѣжь ·|г҃· манѫ ·л҃а· поросате ‖ не ѫждь ·д҃· ноуѫа ·л҃· | въ уасъ въторыѫ пн|ѫ водꙑ мало ·е҃· ѫ҃ул҃н|ѫ··· ·ѕ҃· а҆ў|гоуста· слѣза не ѫждь ·|ꙁ҃· сетемвра ·л҃· мѣка | не ѫждь ·н҃· о҆ктабра ·|л҃а· не ѫждь о҆цьтана ·|ѳ· о҆ктабра ·л҃· не мꙑ|ѫ са уасто ·і҃· декабра ·|л҃а· капоусты не ѫждь ·|і҃· ѩнѣноуара ·л҃а· въ уа|съ ·в҃· пнѫ внна цѣла | мало ·в҃і· феўроуара ·|к҃н· сеўкла не ѫжь·:·

Геѳрьгнѫ хоуровьска о҆·:· | о҆бразѣхъ· творьуь|стнѫ о҆бразн сѫть |·к҃ꙁ····

’Инословнѥ оўбо ѥ҆сть· н҆|но нѣўто гл҃юштн· а҆ | ѩнъ разоумъ оўказа|к҃шти· ѩко же ѥ҆же ѥ҆ | реуѥно о҆тъ бга къ ꙁмнѫ проклата ты н҆ о҆тъ | всѣхъ ꙁвѣрнѫ· слово | бо а҆кы ꙁмн|ѫ ѥ҆сть· на | днѩволл же ѩнорѣуь|нѣ ꙁмыѥмь нарнцаѥ|ма разоумѣваѥмъ· |

·в҃· прѣводъ же ѥ҆сть слово | о҆тъ ѩного на ѩно прѣ|-водномо· ѩмать же о҆|бразы уетырн· ѩлн | бо о҆тъ съдшьнꙑ-

ѩхъ | на не съдоушьнаѩ пръ‖водить са· ѩлн отъ не съдшь-
нъıѩхъ на | съдшьнаѩ· отъ съ|доушьнъıѩхъ оубо | на съдоушь-
наѩ· ѩко | же се кто цр҃а пастоу|ха нарнчеть людьмъ· | па-
стоухъ бо ѩстово|ѥ овьчнѩ ѥсть· оба же | ѥста съдоушьна
ѩ цѣ|сарь ѩ овьчнѩ пастоу|хъ отъ бездоушьнъı|ѩхъ же на
бездоушь|наѩ· ѩко же се кто оу|гль съкрывъ въ пепе|лѣ
гл҃е сѣма огньно|ѥ сънабъдѣвъ са· ѩлн речеть мнѡгъ ѩзлн-
ваѥть са ѩз древа пла|мъı· ѥже бо лнѩти | са мокрнмъ
слоу|ѧваѥть са· отъ съдоу|шьнъıѩхъ на бездоу|шьнаѩ ѥгда
кто въı|сотоу горьнжь врь|хъ нлн главоу соущж· | нарнцаѥ·
врьхъ бо ѩ | главоу о съдоушьнъı|ѩхъ ѩстовоѥ нарн‖цаѥть·
отъ бездоу|шьнъıѩхъ же на съ|доушьнаѩ· ѩко же се | речьноѥ
море вндѣ ѩ бѣ|жа· ѥже бо вндѣтн о съдшьнъıѩхъ· нсто|воѥ
гл҃еть са····

·н҃і· лнхновь|ноѥ же ѥсть рѣчь лн|шншн ѩстнны
въ|здраштенны радн· | ѩкоже се кто скоро рн|штжштаѩго речѐ-
ѩ‖ко рншть ѧкъı въ|тръ····

·к҃д· пороуганн|ѥ же ѥ слово лнцѣмѣрьно отъ сжпротнвь‖наѩго сжпротнвьноѥ ѩвлѣнніѐ ѩвлаѩ· | пороуганніѐ же
образи· | ·д҃· пороуганніѐ похв|хнанніѐ поѩгранне | посмьѩнніѐ· н поро|ганніѐсть· слово съ оу|коръмь гл҃емо· ѩкоже | се бъı кто
бѣгоуни | смѣѩ са речеть· до|блнѩ храбъръ ѥсть· | похоухнанніѐ же ѥ|сть слово потажьбьно сънъıѩмъ похоу|хнанн-
ѩкоже се бъı | зълѣ оуказъша рече|мъ похоухнавъше | носъмь·
добро дѣло ѩ|здрадьно сътворнлъ | ѥсн дроуже ѩ моудра |
моужа·

·к҃е· поѩгранніѐ | же ѥсть· слово ѧкъı до|бръı словесъı
бечьсть|ѥ оуказаѩ· ѩко же се | въ творнмѣѩ ѹьстн | кого
сжшта ѩ въ зъ|ло въпадъша ѩ тѣмн | оукараѥма смѣжща |
са речемъ· въ велнкы | са ѥсн славж н ѹьсть | вѣкелъ
дроуже·

к҃s· посмь|ѩнніѐ же ѥсть слово | особь потажьбьно
ѩ|коже гроубоуоумоу | речемъ· ты дроуже | словесьмъ ѥсн
слава· |

*

Запись Сборника.

А коньць вьсѣмъ книга|мъ· о́ же ти собѣ не лѫ́жьо· | то того и́ дроугоу не творн÷ | Въ лѣто· ѧ҃ѕ҃фпа· напнса | їѡа́ннъ дна́къ и҃зъо|рьнякъ сь· велькоуоумоу кназю́ сто́славоу:—

## Изъ Святославова Изборника 1076 года.

*Этотъ Сборникъ переписанъ былъ, какъ и Сборникъ 1073 г., для русскаго князя Святослава Ярославича. Онъ интересенъ, какъ одинъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ русской письменности, а также какъ замѣчательный памятникъ древне-русской переводной литературы. Приводимое здѣсь поученіе преподобнаго Ксенофонта къ дѣтямъ было одно изъ тѣхъ поученій, подъ вліяніемъ которыхъ составлялись древне-русскія поученія и въ числѣ ихъ извѣстное поученіе Владиміра Мономаха. (Рукопись хранится въ Императорской Публичной Библіотекѣ).*

·:· ѯенофонта иже гла къ ·:··:· сно́ма своимъ· | Аꙗъ ѹадѣ рекоу вама ѹло|вѣѹа житьи отнти хо|штю: вѣста бо како | въ житьи семь жнхъ бе|ꙁ лоукы· како отъ вьсѣхъ· ѹьстьнъ вѣхъ и лж|бимъ· не сама ради велн|ка· нъ но-рѡвѣмь велн|къмь·÷:·· | Не оукорнхъ никогоже нн | веренхъ· и никогоже не ‖ оклеветахъ· нн ꙁавндѣхъ никомоуже: | Нн разгнѣвахъ са нн на ко|гоже· нн на мала нн на | велнка· | Не оставнхъ цр҃кве бж҃на· | вечеръ нн ꙁаоутра нн по|лоудне· | Не прѣзьрѣхъ нштьнх· | нн оставнхъ страньна· | и печалына не прѣзьрѣ|хъ никъгдаже· и нже въ | тьмьницахъ ꙁаключе‖нии· потрѣбьнаа имъ | даахъ: и нже въ плѣнь|ницѣхъ избавнхъ: | Не помыслнхъ на доброту | ѹжжю·

Тако сътворнхъ до съмрь|тьнааго дне· | Тако и вы жнвѣта ѹадѣ мо|н· да и важ бъ оублажнть· | и дльголѣтьна нвнть· и съ|творнть· | Оубогынхъ посѣштанта· | вѣдовнцъ ꙁаштнштан|та· немоштьныи милоу|нта· и осоужаемыи вес

п|равьды нъмѣта· мнръ | нмѣнта съ всѣмн· | Паүє же вьсѣхъ нже въ поу‖стынн н въ пеүерахъ н въ | пропастьхъ ѕемльныхъ· | добро творнта· | Помнпанта манастыра· | уьрнорѕьць стыдѧта | са н уьтѣта· н мнлосрь|доунта· | Матерн же ваю уьсть отъ|данта· н вьсе добро сътво|рнта ѥн· да г҃а оуѕърнта радоуюшта са· н о томь | веселнта са въ вѣкы: | Вьсе ѥлнко нмата ѕлатъ‖мь н сребръмь н рнѕамн· не|нмоуштнмъ поданта: | н въ работѣ соуштан акы | свон уада лжѣнта· н оуны|ѧ мналоунта· н старыя свободы съподобнта· пнщж | нмъ до съмрьтн дающа· | н съ проста рекѵ: ѥже ма | вндѣста творашта· н вы | творнта да сп҃сета са· н съ|подобнта са ст҃ынхъ: М҃тре не ѕабываита· волж ѥн творнта н послоу‖шанта | съ страхъмь г҃ньмь: | Вѣдѣ бо ако дѣло г҃не дѣлаѥта: ѕаповѣдн г҃ня хра|ннта· н в҃ъ мнра сего боудн | съ вама: амнн҃ь:

Запись.

Коньчаша са кннгы сна роукою грѣшьнааго н|оана нѕбърано нѕ мъ‖ногъ кннгъ кнаж(ь нде) | ндеже крнво братнѥ· нсправнвъше уьтѣте· бл҃словнте а не кльнѣ|те (амнн҃ъ) Кончахъ книжькы сна въ лѣ҃: ⁜ѕ҃ф҃п҃д҃· лѣто· | прн ст҃ославѣ кна|ѕн роуськы ѕе|мла· амн|нъ·

## Изъ Служебныхъ Миней 1095, 1096 и 1097 гг.

*Мнеи написаны на сѣверѣ Россіи (въ Новгородской области) въ XI в. Памятникъ, наряду съ особенностями языка древне-церковно-славянскаго, содержитъ не мало и обще-русскихъ и новгородскихъ чертъ языка (Мнеи хранятся въ Типографской Библіотекѣ въ Москвѣ).*

Кр҃сте х҃ве, крьстьяномь оупѣваннѥ ѕаклоужьшнмъ наставьнице, троужающнмъ са тншина, на браньхъ побѣда, вьселенѣн оутвьрьженнѥ, недоужьнынмъ врагоу, мьртвынмъ въскрьсенне, помнлоун насъ···

Жьзлъ въ образъ таннѣ прнемлеть са· прозабеннемь бо расоудн їереа, неплодацн же преже цр҃кви, нынѣ проувьте дрѣво кр҃ста въ дьрьжавоу н ѵтвьрьж·

Дневно простнраемъ, слнцьнын лоуча неп|шаше кр҃стъ· нсповѣдаша нб҃са славоу б҃а нашего·

*Припнски на полях въ тѣхъ же Минеях, современныя написанію рукописей.*

1. Азъ грѣшьнын рабъ бж҃нн недостоннын дъмъка | напнсахъ кънигы сня· ст҃ен гж҃ѣ бц҃ѣ· да ѡуе | братніе б҃а са бонуе· азъ бо есмь грѣшьнъ невѣ|жа· да напьсахъ бес показанна въ свонхъ грѣ|сѣхъ погроуженъ· дажь въ на пол ѡбраще крнво а вьсе·

2. гн҃ простнте ма грѣшьнаго | оубогаго оунылаго недостоннаго раба своего акоза а | мнрьскы дъмъка· простн|те же ма амннъ·

3. гн҃ помозн рабоу своѥмоу | дъмъкѣ·:·

4. гн҃ простнте мя | оубогаго н недосто|наго раба своего | дъмъкоу:— | дьаволъ ма | нзблазнн да | гн҃ простн ма·

5. гн҃ простнте ма грѣшьнаго съблазнн мъною | дьявълъ а простнте ма съгрѣшьша въ бе|зумн своемь:

6. въ лѣ҃ ≠s҃x҃д м҃ца марта· въ к҃s·

7. ст҃аа б҃це помаган | рабоу своѥмоу дъмъкѣ на мъного | лѣта амннъ· простнте ма грѣшьнаго·

8. Городѣ|нъ пь|салъ·

9. въ лѣ҃ ≠s҃·x҃·е҃:·—

10. гн҃ помозн | рабоу св|емоу мн|ханлоу·

11. гн҃ помо|зн рабоу | вомоу мн|ханлъ а мі|рьскы бѣ-
ына [1]) а про|стнте ма | грѣшьна|аго о н оуны|(а)лаго | н
недосто|ннаго·

*Припнски позднѣйшаго времени въ тѣхъ же Минеях.*

1. Акнмє | пнсалє | въ л҃ѣто | ≠s҃x҃д м҃ца | марта въ | к҃s (почеркомъ XVI вѣка).

[1]) Одна буква въ рукописи обрѣзана вмѣстѣ съ полями.

2. гн̄ простн ма грѣшьнка (почеркомъ XV вѣка).

3. г̄і помозн рабоу своємоу грнгорню а̄мнъ | оу(въ мн)ѣ грѣшьноумоу грнгорьа ѱлъ (почеркомъ XIII—XIV в.).

## Надпись на Тмутороканскомъ камнѣ.

*Надпись на Тмутороканскомъ камнѣ является древнѣйшею дошедшею до насъ русскою надписью. Она сдѣлана была въ древней Тмуторокани по приказанію князя Глѣба Святославича въ 1068 г. Тмутороканскій камень хранится въ настоящее время въ Императорскомъ Эрмитажѣ. Найденъ онъ былъ въ концѣ XVIII в. около Керчи.*

† ·:· въ лѣто ≠s̄.ф̄ о̄s [1]) і҃і҃і· s̄. глѣбъ кнаꙗь мѣрилъ мо(ре) по ледѹ ѿ тъмѹторокана до кърчева· ≠л н ≠д са же(нъ)·

## Изъ лѣтописи по списку Лаврентія.

*Лаврентьевскій списокъ лѣтописи является древнѣйшимъ датированнымъ спискомъ русской лѣтописи и относится къ 1377 г. Онъ заключаетъ въ себѣ Повѣсть временныхъ лѣтъ (начальную лѣтопись) и Суздальскую лѣтопись. Лаврентьевскій списокъ представляетъ памятникъ древне-русскаго языка вообще и языка Суздальской области въ частности (Рукопись хранится въ Императорской Публичной Библіотекѣ).*

Оньдрѣю учащю въ Синопии и припедшю ему в Корсунь, увидѣ [2]) яко ис Корсуня близь устье Днѣпрьское, въсхотѣ поити в Римъ, и проиде въ вустье Днѣпрьское, оттоле поиде по Днѣпру горѣ, и по приключаю приде и ста подъ горами на березѣ. Заутра въставъ и рече к сущимъ с нимъ ученикомъ: «видите ли горы сия? яко на сихъ горахъ восіяетъ благодать Божья; имать градъ великъ [3]) и церкви многи Богъ въздвигнути имать». Вѣшедъ на горы сия, благослови я, постави крестъ, и помоливъся Богу, и сълѣзъ съ горы сея, идеже послѣже бысть Киевъ, и поиде по Днѣпру

[1]) s написано въ серединѣ о. [2]) Въ др. списк.: «увѣдѣ» (вм. увидѣ). [3]) Въ др. спискахъ: «быти» послѣ «великъ».

горѣ. И приде въ Словѣни, идеже нынѣ Новъгородъ, и видѣ ту люди сущая, како есть обычай имъ, и како ся мыють, хвощются, и удивися имъ. Иде въ Вариги [1]), и приде в Римъ, исповѣда, елико научи и елико виде, и рече имъ: «дивно видѣхъ Словѣньскую землю, идучи ми сѣмо; видѣхъ бани древены, и пережьгуть е рамяно, совлокуться и будуть нази и облѣются квасомъ усниянымь, и возмуть на ся прутье младое, бьють ся сами, и того ся добьють, егда влѣзуть ли живи [2]), и облѣются водою студеною, тако ожиоуть; и то творять по вся дни, не мучими никимже, но сами ся мучать, и то творять мовенье собѣ, а не мученье». Ты слышаще [3]) дивляхуся. Оньдрѣй же, бывъ в Римѣ, приде в Синофию [4]).

Полем же живщемъ о собѣ и володѣющемъ и роды своими, иже и до сее братьѣ бяху Поляне, и живяху кождо съ своимъ родомъ и на своихъ мѣстѣхъ, владѣюще кождо родомъ своимъ на своихъ мѣстѣхъ. Быша 3 братья, единому имя Кий, а другому Щекъ, а третьему Хоривъ, сестра ихъ Лыбедь. Сѣдяще [5]) Кий на горѣ, гдѣже нынѣ оувозъ Боричевъ, а Щекъ сѣдяше на горѣ, гдѣ нынѣ зовется Щековица, а Хоривъ на третьей горѣ, отъ негоже прозвася Хоревица; и створиша градъ во имя брата своего старѣйшаго и нарекоша имя ему Киевъ. Бяше около града сѣсъ [6]) и боръ великъ, и бяху ловяща звѣрь, бяху мужи мудри и смыслени, нарицахуся Поляне, отъ нихже есть [7]) Поляне в Киевѣ и до сего дне.

Ини же, не свѣдуще, рекоша, яко Кий есть перевозникъ былъ, у Кіева бо бяше перевозъ тогда с оноя стороны Днѣпра, тѣмь глаголаху: на перевозъ на Киевъ. Аще бо бы перевозникъ Кий, то не бы ходилъ Царюгороду; но се Кий княжаше в родѣ своемь; приходившю ему ко царю, якоже сказають, яко велику честь приялъ отъ царя, при которомь приходивъ цари...

И по сихъ братьи держати почаша родъ ихъ княженье в Поляхъ, в Деревляхъ свое, а Дреговичи свое, а Словѣни свое в Новѣгородѣ, а другое на Полотѣ, иже Полочане. Отъ нихъже Кривичи, же [8]) сѣдять на верхъ Волги, а на верхъ Двины и на верхъ Днѣпра, ихже градъ есть Смоленьскъ; туда бо сѣдять Кривичи. Таже Сѣверъ отъ нихъ. На Бѣлѣозерѣ сѣдять Весь, а на Ростовьскомъ озерѣ Меря, а на Клещинѣ озерѣ Меря же. По Оцѣ рѣцѣ, гдѣ потече в Волгу

---

[1]) Въ др. спискахъ: въ Варяги, въ Варязи. [2]) Въ одномъ спискѣ: едва слѣзуть лѣ живи. [3]) Въ одномъ спискѣ: слышащеі же се. [4]) Въ др. спискахъ: въ Синопию. [5]) Въ др. спискахъ: сѣдяше. [6]) Въ др. списк.: лѣсъ. [7]) Въ др. списк.: суть. [8]) Въ одномъ спискѣ: иже; въ двухъ другихъ нѣтъ «же».

же, Мурома языкъ свои, и Черемиси свой языкъ, Моръдва свой языкъ. Се бо токмо Словѣнескъ языкъ в Руси: Поляне, Деревляне, Ноугородьци, Полочане, Дреговичи, Сѣверъ, Бужане, зане сѣдоша по Бугу, послѣже же Велыняне. А се суть инии языци, иже дань дають Руси: Чюдь, Меря, Весь, Мурома, Черемись, Моръдва, Пермь, Печера, Ямь, Литва, Зимигола, Корсь, Норова [1]), Либь; си суть свой языкъ имуще, отъ колена Афетова, иже жиоуть въ странахъ полунощныхъ.

Поляномъ [2]) же жиоущемъ о собѣ якоже рекохомъ, суще [3] отъ рода Словѣньска, и нарекошася Поляне, Древяня же [4]) отъ Словѣнъ же, и нарекошася Древляне; Радимичи бо и Вятичи отъ Ляховъ. Бяста бо 2 брата в Лясѣхъ, Радимъ, а другому [5]) Вятко, и пришедъша сѣдоста Радимъ на Съжю, прозвашася Радимичи, а Вятъко сѣде съ родомъ своимъ по Оцѣ, отъ него же прозвашася Вятичи. Иже бяху [6]) в мирѣ Поляне и Деревляне, Сѣверъ и Радимичь [7]), Вятичи и Хрвате [8]). Дулѣби живяху по Бӱ [9]), гдѣ ныне Велыняне, а Улучи Тиверьци сѣдяху бо [10]) по Днѣстру, присѣдяху къ Дунаеви. Бѣ множьство ихъ: сѣдяху бо по Днѣстру или [11]) до моря; суть гради ихъ и до сего дне, да то ся зваху отъ грекъ Великая Скуфь.

Въ лѣто 6393. Посла (*Олегъ*) къ Радимичемъ, рька: «камо дань даете?» Они же рѣша: «Козаромъ». И рече имъ Олегъ: «не дайте Козаромъ, но мнѣ дайте», и въдаша Ольгові по щьлягу, якоже Козаромъ даху. И бѣ обладая Олегъ Поляны и Деревляны, Сѣверены и Радимичи, а съ Уличи и Тѣверци имяше рать.

Въ лѣто 6406. Идоша Угри мимо Киевъ горою, еже ся зоветь нынѣ Угорьское; пришедъше къ Днѣпру и стаща вежами; бѣша бо ходяще аки се Половци.

В лѣто 6477. Рече Святославъ къ матери своей и къ боляромъ своимъ: «не любо ми есть в Киевѣ быти, хочю жити с [12]) Переяславци в [13]) Дунаи, яко то есть середа в земли [14]) моей, яко ту вся благая сходятся: отъ грекъ злато, паволоки, вина, ово-

---

[1]) Въ друг. списк.: Нерома, Морава. [2]) Въ нѣкоторыхъ спискахъ было *полямъ*, потомъ переправлено на: *поляномъ*. [3]) Въ др. спискахъ: сущимъ. [4]) Въ др. спискахъ: а Деревляне. [5]) Въ др. спискахъ: другий. [6]) Въ др. спискахъ: и живяху. [7]) Въ др. спискахъ: Радимичи. [8]) Въ др. спискахъ: Хорвате. [9]) Въ др. спискахъ: по Бугу. [10]) Въ одномъ изъ списковъ: а Лутичи и Тиверци сѣдяху бо. [11]) Въ др. спискахъ: оли. [12]) Въ др. спискахъ: в. [13]) Въ др. спискахъ: *на*. [14]) Въ др. спискахъ: земли.

щеве розноличныя и-Щехъ же из Урогъ [1]) сребро и комони, из Руси же скора и воскъ, медъ и челядь». Рече ему Волга: «видиши мя болное сущю: камо хощеши отъ мене ити?» бѣ бо разболѣлася уже; рече же ему: «погребъ мя иди же ямо, же хочещи». По трехъ днехъ умре Ольга, и плакася по ней сынъ ея, и внуци ея, и людье вси плачемъ великомь; несоша и погребоша и [2]) на мѣстѣ; и бо [3]) заповѣдала Ольга: не творите [4]) трызны над собою, бѣ бо имущи презвутеръ, сей похорони блаженую Ольгу.

*Изъ событій 988 г.* Володимеръ посла по всему граду, глаголя: «аще не обрящеться кто рѣцѣ, богатъ ли, ли убогъ, или нищь, ли работникъ, противенъ мнѣ да будеть». Се слышавше людье, с радостью идяху, радующеся и глаголюще: «аще бы се не добро было, не бы сего князь и боляре не приняли». На утрия же изиде Володимеръ с попы царицины и с Корсуньскыми на Дънѣпръ, и снидеся бещисла людий: влѣзоша в воду, и стояху овы до шие, а друзии до персий, младии же отъ берега, друзии же млади [5]) держаще, свершении же бродяху, попове же стояще молитвы творяху. И бяше си вѣдѣти радость на небеси и на земли, толико душь спасаемыхъ; а дьяволя стеня глаголаше: увы ‖ мнѣ, яко отсюда прогонимъ есмь!.....

Крестившимъ же ся людемъ, идоша кождо в. домы своя. Володимеръ же радъ бывъ, яко позна Бога самъ и людье его, възрѣвъ на небо: Христе Боже, створивый небо и землю! призри на новыя люди сия, и дажь имъ, Господи, увѣдѣти тобе, истиньнаго Бога, якоже увѣдѣша страны хрестьяньскыя; утверди и вѣру в нихъ праву и несовратьну, и мнѣ помози, Господи, на супротивнаго врага, да надѣяся на тя и на твою державу, побѣжю козни его». И се рекъ, повелѣ рубити церкви и поставляти по мѣстомъ, идеже стояху кумиры; и постави церковь святаго Василья на холмѣ, идеже стояше кумиръ Перунъ и пробии [6]), идеже творяху потребы князь и людье; и нача ставити по градомъ церкви и попы, и лиди [7]) на крещенье приводити по всѣмъ градомъ и селомъ.Ославъ нача поимати у нарочитое чади дѣти, и даяти нача на ученье книжное; матере же чадъ сихъ плакаху по нихъ, еще бо не бяху ся утвердили вѣрою, но акы по мертвеци плакахся [8]).

---

[1]) Въ др. спискахъ: из(о) Угорь (Угръ). [5]) Въ Ипатскомъ спискѣ ю. [2]) Въ др. спискахъ: и бѣ. [4]) Въ др. спискахъ: творыти. [5]) Въ др. спискахъ младенци. [6]) Въ др. спискахъ: прочии. [7]) Въ др. сп. «люди» [8]) Въ др. спискахъ: по мертвыхъ плакахуся.

Симъ же раздаяномъ на ученье книгамъ, събысться пророчество на Русьстѣй земли, глаголющее: во оны днии услышать глусии словеса книжная и яснъ будеть языкъ гугнивыхъ. Си бо не бѣша преди слышали словесе книжного, но по Божью строю и по милости своей помилова Богъ, якоже пророкъ: помилуй, егоже аще хощю помилую [1]) (*Изъ ѥобытій 988 года*).

## Изъ поученія великаго князя Владиміра Мономаха.

*Поученіѥ Мономаха представляетъ памятникъ литературнаго и живого языка древней Руси. Это произведеніѥ дошло до насъ въ одномъ спискѣ, включенное въ Лаврентьевскій списокъ лѣтописи подъ 1096 г.*

Сѣдя на санехъ, помыслихъ в души своей и похвалихъ Бога, иже мя сихъ дѣневъ грѣшнаго допровади. Да дѣти мои, или инъ кто, слышавъ сю грамотицю, не посмѣйтеся, но ому же любо дѣтий моихъ, а приметь е в сердце свое, и не лѣнитися начнеть тако же и тружатися: первое, Бога дѣля и душа своея, страхъ имѣйте Божий в сердци своемь, и милостыню творя неоскудну, то бо есть начатокъ всякому добру. Аще ли кому не люба грамотиця си, а не поохритаються, но тако се рекуть: на далечи пути да на санехъ сѣдя, безлѣпицю си молвилъ.

Усрѣтоша бо мя слы отъ братья моея на Волзѣ, рѣша: «потъснися к намъ, да выженемъ Ростиславича и волость ихъ отъимемъ; пже ли не поидеши с нами, то мы собѣ будемъ, а ты собѣ», и рѣхъ· «аще вы ся и гнѣваете, не могу вы я пти, ни креста переступити». И отрядивъ я, вземъ Псалтырю, в печали разгнухъ я, и то ми ся выня: вскую печалуеши, душе? вскую смущаеши мя?...

А се в Черниговѣ дѣялъ есмъ: конь дикихъ своима рукама связалъ есмь въ пушахъ 10 и 20 живыхъ конь, а кромѣ того иже [2]) по Рови [3]) ѣздя, ималъ есмъ своима рукама тѣже кони дикиѣ. Тура мя ѣ метала на розѣхъ и с конемъ, олень мя одинъ болъ, а ѣ лоси, одинъ ногами топталъ, а другый рогома болъ, вепрь ми на бедрѣ мечь оттялъ, медвѣдь ми у колѣна подъклада укусилъ, лютый звѣрь скочилъ ко мнѣ на бедры и конь со мною поверже; и Богъ неврежена мя съблюде. И с коня много падахъ, голову си розбихъ

[1]) Въ др. списк. «помилую его же аще хощу» [2]) того же? [3]) по Роси?

дважды, и руцѣ и нозѣ свои вередихъ, въ уности своей вередихъ, не блюда живота своего, ни щадя головы своея..

Да сю грамотицю прочитаючи, потъснѣтеся на вся дѣла добрая, славяще Бога с святыми его. Смерти бо ся, дѣти, не боячи, ни рати, ни отъ звѣри, но мужьское дѣло творите, како вы Богъ подасть; оже бо язъ отъ рати, и отъ звѣри и отъ воды, отъ коня спадаяся, то никтоже васъ не можеть вредитися и убити, понеже не будетъ отъ Бога повелѣно; а иже отъ Бога будеть смерть, то ни отець, ни мати, ни братья не могуть отьяти, но отче [1]) добро есть блюсти, Божие блюденье леплѣѣ есть человѣчьскаго.

## Изъ I-й Новгородской лѣтописи.

*Первая Новгородская лѣтопись представляетъ одинъ изъ древнѣйшихъ списковъ лѣтописи (XIV в.). Памятникъ этотъ написанъ въ предѣлахъ Новгородской области, вѣроятно, въ Новгородѣ и заключаетъ въ себѣ обильный матеріалъ для характеристики какъ вообще древне-русскаго языка, такъ и древняго новгородскаго говора. Рукопись хранится въ Московской Синодальной Библіотекѣ.*

Въ лѣто 6643. Ходи Мирославъ посадникъ изъ Новагорода миритъ Кыянъ съ Черниговьци, и приде не успѣвъ ництоже; сильно бо възмяла ся вся земля Русьская: Яропълкъ къ собе зваше Новъгородьцѣ, а Черниговьскыи князь къ собѣ; и бишася, и поможе Богъ Олговицю съ Черниговчи, и многы Кыяны изсѣце, а другыя изма руками. И не то бяше зло, нъ болѣ: почяста копити вои, и Половчѣ, и Всѣ. Въ тоже лѣто заложи церковь камяну святыя Богородиця на търговищи Всеволодъ Новѣгородѣ, съ архепископъмъ Нифонтомъ. Томъ же лѣтѣ Ирожнетъ заложи церковь святого Николы, на Яколи улици. Въ то же лѣто, на зиму, иде въ Русь архепископъ Нифонтъ съ лучьшими мужи, и заста Кыяны съ Черниговьци стояще противу собе, и множьство вои; и Божіею волею съмиришася. А Мирославъ преставися до владыкы, генуаря въ 28; а епископъ приде феур(а)ря в 4; а посадницьство даша Костянтину Микулъцицю Новѣгородѣ.

---

[1]) оче?

Въ лѣто 6653. Стояста 2 недѣли пълнѣ яко искря (ж)гуце, теплѣ велми, переже жатвы; потомъ наиде дъжгь, яко не видѣхомъ ясна дни ни до зимы и много бы уимѣ житъ и сѣна не удѣлаша, а вода бы больши третьяго лѣта на ту осень; а на зиму не бысть снѣга велика, ни ясна дни, и до марта.

Въ лѣто 6656. Бысть дъжгь съ градомъ, іюня въ 27, въ недѣлю, и зажьже громъ церковь святыя Богородиця, въ Звѣриньци манастырь. Въ то же лѣто ходи архепископъ Нифонтъ Суждалю, мира дѣля, къ Гюргеви, и пріятъ и съ любъвью Гюрги, и церковь святи святѣи Богородици великымъ священіемъ, и Новоторжьцѣ всѣ выправи и гость всь цѣлъ, и посла съ цьстію Новугороду; нъ мира не дасть.

Въ лѣто 6675. Сѣде Мьстиславъ Изяславиць Кыевѣ на столѣ. На ту же весну заложи Съдко Сытиниць церковь камяну святую мученику Бориса и Глѣба, при князи Святославѣ Ростиславици, при архіепископѣ Иліи.

Въ лѣто 6737..... рече князь Михаилъ: да положимъ 3 жребья, да которыи Богъ дасть намъ; и положиша на святѣи тряпезѣ, имена написавше, и послаша изъ гридьницѣ владыцьнѣ княжиця Ростислава; изволи Богъ служителя собѣ и пастуха словесьныхъ овьчь Новугороду и всеи области его, и выяся Спуридонъ.

Въ лѣто 6704. Заложиста цръковь камяну святого Кюрила въ манастыри въ Нѣлезѣнѣ Къснятинъ и Дъмитръ братеника, на Лубянѣи уличи, и начаша дѣлати мѣсяця априля, а коньцяша мѣсяця іюля въ 8, на святого Прокопія; и святи ю владыка Мартуріи на зиму, мѣсяця генваря, въ 12, на святыя Татіяны, при игуменѣ Онисимѣ. и бысть радость крьстьяномъ, а Къснятину и Дъмитру вѣчьная память. Томъ же лѣтѣ испьса църковь на воротѣхъ архепископъ Мартуріи святыя Богородиця, а писець Грьцинъ Петровиць. Въ то же лѣто концяша църковь святого Въскресенія; и святи владыка Мартуріи мѣсяця сентября въ 13, на святого Корнилія, на канонъ святого Въздвиженія, при игумени, а владыка тружаяся и горя въ день зноемъ, а въ ноць печялуяся, абы коньцяти и видѣти църковь съвершену и украшену; и его же желавъ, прія царство небесное и радость неисконьцяему въ вѣкы, аминъ. Исходящю лѣту слахуся Новъгородьци къ Всеволоду посадника дѣля Мирошкѣ и Иванка и Ѳомѣ, пустилъ бо бяше Бориса и иные мужѣ съ нимъ; а Всеволодъ иде на Чьрниговъ, съвокупивъ силу свою и Половьчьску силу

приведъ и вожаше съ собою посадника Новгородьскаго Мирошку, и Иванка, и Ѳому; а Новгородьцемъ повелѣ ити на Лукы. Идоша съ Ярославомъ и, сѣдѣвъше на Лукахъ, воротишася домовь. А Всеволодъ вышьдъ въ землю ихъ, и не вда Богъ межи ими кръви пролитія больша, и възяша миръ межи собою, а Новгородъ выложиша вси князи въ свободу, кдѣ имъ любо туже собѣ князя поимають: и възвратився Всеволодъ, пусти Ѳому Новугороду, а Мирошкѣ и Иванка не пусти и розгнѣви Новгородьцѣ. И съдумавъше Новгородьцѣ и показаша путь изъ Новагорода, и выгнаша и на Гюргевъ день, осень, Ярослава князя. Иде князь Ярославъ на Новыи търгъ, и пріяша и Новоторжьци съ поклономъ и жяляху по немъ въ Новѣгородѣ добрии, а злии радовахуся. И послаша Цьрнигову къ Ярославу по сынъ, и сѣдѣша всю зиму Новѣгородѣ безъ князя, а Ярославъ княжяше на Търъжьку въ своеи волости и дани поима по всему Вьрху и Мьстѣ и за Волокомъ възьма дань.

Въ лѣто 6706 ..... Въ то же лѣто заложи цьрковь камяну князь великыи Ярославъ, сынъ Володимирь, внукъ Мьстиславль, въ имя святого Спаса Преображенія, Новѣгородѣ, на горѣ, а прозвище Нередицѣ; и начаша дѣлати мѣсяця іюня въ 8, на святого Ѳедора, а концяша мѣсяця сентября. На ту же осень придоша Полочяне съ Литвою на Лукы, и пожьгоша хоромы, а Лучяне устерегошася и избыша въ городѣ. Томъ же лѣтѣ заложиша церковь камяну святого Иліѣ на Хълмѣ.

6738... Того же лѣта солнче помьрце, маія въ 14, на святого Сидора, въ уторникъ, въсрьдъ утра, и бы акы въ 5 ноціи мѣсяць, и опять наполнися, и ради быхомъ небози.

## Изъ лѣтописи по Ипатскому Списку.

*Ипатскій списокъ лѣтописи содержитъ обще-русскій лѣтописный сводъ съ продолженіемъ о событіяхъ юго-западной Руси. Списокъ сдѣланъ, вѣроятно, въ началѣ XV в. на сѣверѣ Россіи (можетъ быть, въ Псковѣ). Рукопись хранится въ настоящее время въ Библіотекѣ Императорской Академіи Наукъ.*

Въ лѣ. ѕ҃.ф҃.є҃. Володимеру шедшю к Новугороду. по вѣрхъние воѣ на Печенѣгы. бѣ бо рать велика. бес пересту в то же время оувѣдаша Печенѣзѣ. ꙗко кнѧзь нѣту придоша и сташа wколо Бѣла-

города. и не дадѧхуть вылѣсти из гра. бѣ бо голодъ великъ вь градѣ. и не лзѣ Володимиру помочи и не бѣ лзѣ поити ѥму. и ѥще бо сѧ бѧхуть не собрали к нему вои. Печенѣгъ же бѣ множьство много. и оудолжишасѧ wстоѧче вь гра люди и бѣ градъ великъ. и створиша вѣче вь гра и рѣша. се хочемь помрети ѿ глада. а ѿ кнѧзѧ помочи нѣтъ. да луче ли ны оумрети вдадимсѧ Печенѣгомъ. да кого ли wживѧ. кого ли оумртвѧть оуже помираемь ѿ глада. и тако свѣтъ створиша. и бѣ же wдинъ старѣчь. не былъ (в) вѣчи томь. вьпрашаше. что ради створиша вѣче людье. и повѣдаша ѥму. ꙗко оутро хотѧть людье передати. Печенѣгомъ. се же слышавь. посла по старѣишины градьскыѧ. и рѣ имъ: слышахъ ꙗко хочете передатисѧ Печенѣгомъ. wни же рѣша не стѣрпѧть людье голода. и рѣ имъ послушаите мене (не) передатисѧ за три дни. и азъ что вы велю и створите....

И вькриписѧ брань. побѣгоша наши предъ иноплеменнѣкы. и падаху ꙗзвенѣи предъ врагы нашими. и мнози погибоша ....

Стополкъ же приде Кыеву. самъ третѣи. а Половцѣ оузъвратишасѧ к Торочкому. і быша же си. злаѧ мца июлѧ. кг. на вътреѧ же. въ. кд. оу стою мчнку Бориса и Глѣба. бы плачь великъ. оу городѣ грѣхъ ради наши великихъ. за оумноженье безаконии наши се на ны Бъ пусти поганыѧ не милуѧ и. но насъ казнѧ да быхом сѧ востѧгнули ѿ злыхъ дѣлъ. симь казнить ны. нахоженьемь поганыхъ. се бо есть бо батъ. Божии да нѣколи смирившесѧ оуспоманемсѧ ѿ злаго пути. *(Изъ событій 6601 г.)*.

В лѣ. ѯѕ. ѱ. ѧі. Вложи Бъ оу серьдце Русьскимъ кнѧземъ. мысль блгу. Стополку. Володимеру. и снѧстасѧ думати на Долобскѣ. и сѣде Стополкъ съ своею дружиною. а Володимеръ съ своею дружиною. а въ единомь шатрѣ и поча думати и начаша глти дружина Стополча. не верема веснѣ воевати. хочемь погубити смерды и ролью имъ. и рѣ Володимеръ. дивно мѧ дружино. wже лошади

кто жалуєть. еюже wреть кто. а сего чему не расмотрите. wже нач(т)енъ смердъ wрати. и Половчинъ приѣха вдарить смерда стрѣлою. а кобылу его поиметь. а в село въѣхавъ поиметь жену его и дѣти. и все имѣнье его возметь. то лошади его жалуешь а самого чему не жалуешь. и не могоша противу ємy. w҃вѣщати дружина Стополча.

В лѣ. ≠s҃. ѯ҃. ѳ҃і. Вложи Бъ҃ Володимеру въ ср҃це. и нача гл҃ти брату своему Стополку. понужаѧ его на погаными на весну. Стополкъ же повѣда дружини своеи рѣчь Володімерю. wни же рекоша не верема нынѣ погубити смерьды w҃ рольи. и посла Стополкъ к Володимерю гл҃а. да быхови са снала. и w томъ подумалі быхомъ съ дружиною. послании же приидоша к Володимеру. и повѣдаша всю рѣчь Стополчю. и прииде Володимеръ. и срѣтостаса на Долобьскѣ. и сѣдоша въ единомъ шатрѣ. Стополкъ съ своею дружиною. а Володимеръ съ своею. и бывшу молчанью. и рече Володимеръ брате. ты еси старѣи почни гл҃ати како быхъ҃ промыслили w Русьскои земли. и рече Стополкъ брате ты почни. и рече Володимеръ. како ѧ хочю молвити. а на ма хотать молвити твоѧ дружина и моѧ. рекуще хощеть погубити смерды и ролью смердомъ. но се дивно ма брате. wже смердовъ жалуете и ихъ конии. а сего не помышлающе. wже на весну начнеть смердъ тотъ wрати лошадью тою и приѣхавъ Половчинъ оударить смерда стрѣлою. и поиметь лошадьку. и жону его и дѣти его. и гумно его зажжеть. то w сѣмь чему не мыслите. и рекоша вса дружина. право во истину тако есть.

*Изъ событій 6586 года.* I бывшимъ и҃ на мѣсьтѣ на Нѣжатини нивѣ и совокупившимъса wбоимъ. бы сѣча зла. и пѣрвое оубиша Бориса сна Вячеславла похваливша велми. Изяславу стоѧщю в пѣсцѣхъ оунезапу приѣхавъ wди оударі копьемь за плеча. и тако оубьенъ бы. Изяславь снъ Ярославль. предолженѣ бывшѣ сѣчѣ. побѣже Ѳлегъ в малѣ дружинѣ. едва втече. и бѣжа Тмутороканю.

## Изъ Слова о полку Игоря.

*Слово о полку Игоря представляетъ превосходный памятникъ древне-русскаго литературнаго и частію разговорнаго языка XII в., въ соединеніи съ особенностями Псковской орѳографіи и языка XV—XVI вв., такъ какъ памятникъ этотъ извѣстенъ намъ по Псковской рукописи этого времени. Самая рукопись впрочемъ сгорѣла въ пожарѣ 1812 г., и мы имѣемъ въ настоящее время лишь довольно точное изданіе Слова по этой рукописи, исполненное въ 1800 г. и копію съ рукописи, снятую для Императрицы Екатерины II въ 1796 г.*

Не лѣпо ли ны бяшетъ, братіе, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстій о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславлича. Начати же ся тъй пѣсни по былинамь сего времени, а не по замышленію Бояню. Боянъ бо вѣщій, аще кому хотяше пѣснь творити, то растѣкашется мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли, шизымъ орломъ подъ облаки. Помняшеть бо речь първыхъ временъ усобіцѣ; тогда пущашеть і соколовь на стадо лебедѣй, который дотечаше, та преди пѣсь пояше, старому Ярославу, храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю предъ пълкы Касожьскыми, красному Романови Святъславличю. Боянъ же, братіе, не і соколовь на стадо лебедѣй пущаше, нъ своя вѣщіа пръсты на живая струны въскладаше; они же сами Княземъ славу рокотаху....

Тогда при Олзѣ Гориславличи сѣяшется и растяшеть усобицами; погибашеть жизнь Даждь-Божа внука, въ Княжихъ крамолахъ вѣци человѣкомь скратишась. Тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть: нъ часто врани граяхуть, трупіа себѣ дѣляче; а галици свою рѣчь говоряхуть, хотять полетѣти на уедіе. То было въ ты рати, и съ ты плъкы; а сице и рати не слышано: съ зараніа до вечера, съ вечера до свѣта летятъ стрѣлы каленыя; гримлютъ сабли о шеломы; трещатъ копіа харалужныя, въ полѣ незнаемѣ среди земли Половецкыи. Чрьна земля подъ копыты, костьми была посѣяна, а кровію польяна; тугою взыдоша по Руской земли. Что ми шумить, что ми звенить давечя рано предъ зорями? Игорь плъкы заворочаетъ; жаль бо ему мила брата Все-

володa. Бишася день, бишася другый: третьяго дни къ полуднію падоша стязи Игоревы. Ту ся брата разлучиста на брезѣ быстрой Каялы. Ту кроваваго вина не доста; ту пиръ докончаша храбрїи Русичи: сваты попоиша, а сами полегоша за землю Рускую. Ничить трава жалощами, а древо стугою къ земли преклонилось. Уже бо, братїе, не веселая година въстала, уже пустыни силу прикрыла. Въстала обида въ силахъ Дажь-Божа внука. Вступилъ дѣвою на землю Трояню, въсплескала лебедиными крылы на синѣмъ море у Дону плещучи, убуди жирня времена. Усобица Княземъ на поганыя погыбе, рекоста бо братъ брату: се мое, а то моеже; и начяша Князи про малое, се великое млъвити, а сами на себѣ крамолу ковати: а поганїи съ всѣхъ странъ прихождаху съ побѣдами на землю Рускую...

Ярославнынъ гласъ слышитъ: зегзицею незнаемь, рано кычеть: полечю, рече, зегзицею по Дунаеви; омочю бебрянъ рукавъ въ Каялѣ рѣцѣ, утру Князю кровавыя его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ. Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: о вѣтрѣ! вѣтрило! Чему Господине насильно вѣеши? Чему мычеши Хиновьскыя стрѣлкы на своею не трудною крилцю на моея лады вои? Мало ли ти бяшетъ горъ подъ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему Господине мое веселїе по ковылїю развѣя? Ярославна рано плачеть Путивлю городу на заборолѣ, аркучи: о Днепре словутицю! ты пробилъ еси каменныя горы сквозѣ землю Половецкую. Ты лелѣялъ еси на себѣ Святославли носады до плъку Кобякова: възлелѣй господине мою ладу къ мнѣ, а быхъ неслала къ нему слезъ на море рано. Ярославна рано плачетъ къ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: свѣтлое и тресвѣтлое слънце! всѣмъ тепло и красно еси: чему господине простре горячюю свою лучю на ладѣ вои? въ полѣ безводнѣ жаждею имь лучи съпряже, тугою имъ тули затче.

## Изъ Московскаго Евангелія 1393 года.

*Евангеліе 1393 года представляетъ одинъ изъ древнѣйшихъ датированныхъ памятниковъ Московской письменности. Рукопись хранится въ Императорской Публичной Библіотекѣ.*

Въ оно. се кнзь пріїшо молѧше гл҃. ꙗко дъщи моꙗ нынѣ оумре. но пріїшо возложи на ню руку твою і оживе и въставъ исъ

по немь идѧше і оучⷱнци ѥго и жена кровоточива двѣ на. ї. лѣтѣ имущи. ре же аще приступлеши съзадї. прикаснусѧ подолцѣ ризы ѥго спна буду. ісъ же обративсѧ вїдѣвъ ю ре. дерзаї дщи вѣра твоѧ спть тѧ и спе сѧ жена ѿ часа то. (л. 45).

Въ ѻно. изииде ісъ на ѻнъ по потока кедрьска. идѣже бѣ вертаграⷣ. в он же вниде самъ и оучⷱнци ѥго. вѣдаше же июда иже и предаѧше мѣсто ꙗко многашды сбираше ісъ тоу со оучⷱнкы своими. Июда же прїимъ спїроу ѿ архиⷪрѣи и фарисѣи и слⷭгъ. прїде тамо съ свѣтилникы и съ свѣщами и съ ѻрⷭжьи. ісъ же вѣдыи всѧ грⷣщаѧ на нь. и ше ре имъ: кого ищете и ѿвѣща ѥму іса назаренина. гла имъ ісъ азъ есмь (л. 171—171 об.).

Ре гь кому оуподоблю родось. подобно. е. дѣте на оулихъ сѣдѧщи. и приглашающи къ дружинѣ своеі і гⷣщ. свирѧхомъ вамъ и не плесасте. плака вамъ и не бисте собе. приде к вамъ, їоанъ не ꙗда ни пыѧ. и гⷣте бѣсенъ. е. приде снъ чловѣ ꙗдыі і пыѧ. и гⷣте се чловкъ ꙗдець вїнопїець мытаремъ другъ і грѣшнико. (л. 38).

Въ ѻно. вниде ісъ в ве ѥтерⷭ. жена же ѥтера именемь марѳа. прїѧтъ и в домь свои. и сеи бѣ сестра нарїцаѧмаѧ мрыѧ иже сѣши прї ногⷭ ісву слышаше слово ѥго (л. 185).

Въ оно. приде ісъ въ градъ саморѣискъ нарицаемыи сухарь. близь вьси юже дасть иѧковъ иосифу сну своѥму. бѣ же ту студенець иѧковль. ісъ же тружьсѧ ѿ пути. сѣдѧше тако на студеньци. година же бѣ ꙗко шестаѧ приде жена ѿ самориѧ почертъ воды. гла ѥі ісъ даж ми водъı пити оучⷱнци бо ѥго ѿшли бѧху в гра. да брашна купѧ. гла ѥму жена саморѧныни. како ты июдѣи сы. ѿ мене пити просиши жены саморѧныни суща не прикасаютъ бо сѧ июдѣı саморѧнѣхъ. ѿвѣ ісъ и ре аще бы ты вѣдала даръ биі. кто. е. гⷣмı тї даж ми воды пити. ты бы просила оу него і да ти бы воду живу (л. 16—16 об.).

Запись.

Блгвнымь киприана митрополита всеа роуси ·:· — повелѣнымь бл҃говѣрнаго кнмзм. володімера андрѣевн. списана бы сиа книга в лѣ ҂ѕ҃ц҃д. инди .д. многогрѣшны рабъ бжии. спиридонъ дїакон.

## Изъ Уложенія царя Алексѣя Михайловича.

Полоняникомъ на ѡкѕпъ, збирать денги ежегодъ з городовъ, всего московского гдртва с посадски дворовъ, и съ мщиковъ и со всякихъ жилецкихъ людей, которые живоутъ в городѣхъ на посадѣхъ, и с ѕздны с патрїаршихъ, и смитрополичихъ и с архїепископлихъ и епкплихъ, и с монастырскихъ вотчинъ, со крестьянъ и з бобылей, з двора по осми денегъ.

А которые взяты боудѕтъ в полонъ не на бою, и не в посылкахъ, и тѣмъ давати на ѡкѕпъ, со ста четвертей по пяти рѕблевъ. За московски стрелцовъ, по сороку рѕблевъ... За пашенныхъ крестьянъ, и за боярски людей, по пятинатцети рѕблевъ за человѣка.

А в которое время, оу всякихъ помѣщиковъ, и вотчинниковъ, лѕги боудѕтъ, не заперты, и въ то время, ратнымъ людемъ, идѕчи на гдрвѕ слоужбу, на лѕгахъ, ставитисм, оу всякихъ людей беспенно, а в которое время, лоуги боудѕтъ заперты, и имъ ставитисм, и на запертыхъ лѕгахъ, ѿ дороги на однѕ сторонѕ поперегъ въ пять саженъ беспенно же.

А боудетъ которой слѕжилой человѣкъ, боудѕчи на гдрвѣ слоужбѣ, з бою збѣжитъ к себѣ домовъ, а воеводы на него ѡ томъ ѿпишѕтъ къ гдрю, и оу такихъ за тотъ побѣгъ, испомѣстныхъ ихъ и изъ денежныхъ ѡкладовъ, оубавити половина. да оу нихъ же ис помѣстей ихъ, взяти на гдрм половинѕ же. да имъ же за то чинити наказанье, бить кнѕтомъ нещадно.

Которые розбойники розбиваютъ, и людей побиваютъ, и тати крадѕтъ, в московскомъ оуѣзде и в городѣ, на посадѣхъ и в оуѣздѣ,

и такіе розбо́йнные, и оубі́йственные и тати́ные дѣла̀, вѣдать в розбо́йномъ прика́зѣ.

А то̀ гоу́бнымъ ста́ростамъ прика́зывать на́ крѣпко, и в ка́зѣхъ писа́ть и́мъ с вели́кимъ подкрѣпле́нїемъ, что́бы они́ про татє́й и про розбо́йниковъ сы́скивали, и того̀ смотри́ли и берегли́ на́крѣпкѡ, что́бы одноли́чно нигдѣ татє́й и розбо́йниковъ, и робо́йничьихъ стано́въ и прие́здовъ не́ было.

## Запись Псковскаго Паремейника 1313 года.

*(Рукопись хранится въ Московской Синодальной Библіотекѣ).*

Въ лѣ ѧ҃ѕ. ц҃. к҃а [1]) кончаны бъіша кнїгы си мца маіа въ. ѕ҃і. дн҃ь. на памѧ сто апла андроника ѥдиного ѡ҃. о҃. къ стомоу моуникоу пантѣлѣимоноу на. є҃. вьрстъ а стѧженьныѥ рабу бію радиона черньча съ борисомъ а писаны кънигы си при попѣ григории... и при игоумѣне радиѡнѣ бѧше бо тъгда игоумено҃мь оу сто пантѣлѣимона а борисъ бѧше перевозникомь а при архиѥпшѣ дв҃дѣ новгородьскомь. при великомь кнѧзи михаилѣ. при кнѧзи борисоу прї пльсковьскомь томже лѣ въшьлъ въ пльсковъ. а на горѣ црвь почаша писати а псалъ козма дьякъ поповиць. грабѧщима роукама. клеветливъімь ꙗзъікомь ѡбидливъіма ѡчима а кде боудє изматено исправѧ чете а не исправите то въі на свою душю.

## Изъ Записи Псковскаго Апостола 1307 года.

*Псковскій Апостолъ 1307 г. представляетъ древнѣйшій изъ дошедшихъ до насъ Псковскихъ памятниковъ (Рукопись хранится въ Московской Синодальной Библіотекѣ).*

Въ лѣ. ѧ҃ѕ. ѡ҃. єі... Сего же лѣ бъі бои на русьскои земли. михаилъ съ юрьемь ѡ кнѧженьѥ новгородьскоѥ при сихъ кнѧзехъ.

[1]) Здѣсь мы имѣемъ любопытную ошибку въ датѣ: датирована рукопись на столѣтіе позже, чѣмъ писана.

сѣшает сѧ и ростѧше оусобицами. гынѧше жизнь наша. въ кнѧзѣхъ которы и вѣци скоротиша сѧ чловѣкъ а ѱлъ. вв. ик. кк. дд. вв. ъ. рекшко. двдъ. органъ. мысль. истина [1]) (*Конецъ обрѣзанъ*).

*Приписка:* ѱалъ исмь павьимь перомь.

## Изъ Погодинскаго списка Псковской лѣтописи.

*Псковскія лѣтописи отличаются живымъ языкомъ во многихъ мѣстахъ близкимъ къ разговорному. Погодинскій списокъ, особенно ярко отражающій черты древняго Псковскаго говора, написанъ во 2-й половинѣ XVI вѣка. Рукопись эта хранится въ Императорской Публичной Библіотекѣ въ числѣ рукописей, пріобрѣтенныхъ Библіотекой отъ извѣстнаго ученаго М. П. Погодина.*

То лѣта за оумноженіе грѣхъ ніши мца маа въ. ка. днь с вечера вшеши тоучча, и иде дожь во всю нощь съ громомъ и с молнію и бысть пре заоутреи и неизреченно сильно тресноу громъ велми И велика молніа ако не мощно бѣше и казно плоти чловчи безъ оузасновѣніа быти ако и земли потрѧстисѧ и всѧ понбнаа ѡсекала молнію, и тою молнію оу стго пантелемона в монастыри на красномъ двору не на всѣ иконахъ золото поазгло еще до завтринеи (л. 127 об.).

В лѣто. ѯ҃. ѧ҃ кд҃. поставле бысть влко семиѡнъ в великои новъгоро. а того же лѣта свершише црквь стыа соӡа за монтовою стѣною, мца іюнѧ, иі, при старостѣхъ стѣи трцы. андрѣи, тимошиничь. і при ѡсьи и при попѣ іѡане хахилевѣ, а при посаднике псковскыхъ ларивоне доиникови, і романе, іѡанъ его фе се и микоулѣ.

---

[1]) Тайнописью означено имя «Домидъ» (вв = 2 + 2 = 4 или д; нк = 50 + 20 = 70 или о; кк = 20 + 20 = 40 или м; вв = 4 или д). Тайнопись словами: «двдъ, органъ, мысль, истина» изображаетъ тоже имя посредствомъ начальныхъ буквъ этихъ словъ.

Того мца к̃ на памѧть сто пркa самоила. пр҃ѣидоша местеръ съ всеѭ силою свѡ̀ѭ къ пьсковоу. и сташа стано на завеличко поли. и пьскови сами зажгоша завеличьѧ а на дроугоѝ дн҃ь приѐхаша юрьѣвьцы въ снѣка. въ г҃і и сташа за стефано сты на лоугоу станомъ и почаша поуками шибати на запьсковьѧ и на полонища и съ ины многымъ замышлен҃іемъ и лезоша оусердно к запьсковью поѣзгѧ оу снѣкахъ. и поушками шибаша и съ инымъ замышлен҃іе многы. и пьсковича бг҃ъ помагаша и снеки оу немець ѡ҃ѣаша, і немцы про ѡ҃бѣгоша (л. 198 об.—199).

Присе на ве кн҃зь пскoвьскоѝ василеѝ. И воѥвода велико. василеѝ же сказавъ великого кн҃зѧ здоровьѥ И велиле сими часы великоѝ кн҃зь в селцѣ наѣзгѧти пскoвьскоѝ силе всеѝ. а втор кн҃зь пскoвьскоѝ на вечи и крестъ поцѣловалъ на всѣ пскoвьски послина и старынахъ (л. 185=185 об.).

По неколиче дне великоѝ новъгоро ключника влчнѧ нумина велики сѝлным избещестовавъ бесчестиемъ на крѣпости издержавъ само измоучивъ и кажноу вшо в не ограбили и кончеѐ самого на ѧ҃ роублевъ тѣло его продали (л. 130—130 об.).

Тоѝ же зимы мца марта въ и҃ дн҃ь пришеше нѣмци рать на миръ на псковскѫю землю на сине на ѡseро, И побише пьсковичь[1]) ѯs моужъ, и хороми пожгли а перевѣтникъ немець и чю на псковичь повегли, а переветъ оучи́нилъ на́ нихъ иванке покоурскеи да́ дроугои ива́нке то́ргоша. а тогды на́ нихъ не бы́ло вѣдома ни ка́ко ѐще ѡнъ тои иванке торгош и весть ко псковоу пригонивь сказалъ и псковъ его и роубл҃ѧ жаловалъ, а того не вѣдаѧ (л. 123—123 об.).

В лѣ ѕ҃ѧ пй҃. ѐ. приѐхалъ кн҃зь великіи кн҃зь иванъ васильеви мца де. к̃ сто пркa аввакоума с москвы в великоѝ ногоро и

[1]) Конечное ъ поправлено писцомъ изъ другой буквы можетъ быть изъ е.

своими кнзмы и своими боѧры де. к. и оуслышавши кнзѧ великого приѣзъ в великой новъгоро кнзь псковьскїй василей васильеви ѡспора свѡего ивана васиѣвича. И поѣха кнзь псквскїй и своими люми. мца:. того ѕ. помѧ стго ѡца николы в великои новъгоро кнзю великомѫ а посаники псковьскыа также поѣхали к великомоу кнзю. мца того ѕ посадникъ псковскїи коузма сисоѣви и иванъ гахонови ѕиновеи сидорови и ико иванови и коуръ алексееви. и по боѧриноу ис конца и повезоша ѡ пскова поминка великомоу кнзю по сема десѧка роублевь серобро ѡпрw свои поминковъ. а были посланикы псковскїи в великого кнзѧ до роства хва и приѣхали посадники въ пскъ в само ростw хвw... (л. 199—199 об.).

## Изъ Галицкаго Евангелія XIII вѣка.

*Евангеліе это содержитъ рядъ юго-западно-русскихъ особенностей. Оно любопытно также какъ образецъ роскошнаго письма и изящнаго орнамента. Хранится въ Императорской Публичной Библіотекѣ.*

Чловкоу нтероу батоу оугобьзиѧ нїва и мышлѧше въ себе глѧ. что сътворю ико нѣ имамъ кде събрати плодъ моихъ. и ре се створю. разорю житница моѩ и больша съзижю. и събероу тоу всѧ жита моѩ и добро моѥ (л. 27 об.).

Егда твориши обѣдъ или вечерю. не зови дроугъ твихъ. ни братыа твоѥго. ни рожѣниа твоѥго. ни соусѣдъ батъ. нда и ти также тѧ възовоуть и боудеть ти възданиѥ. нъ нгда твориши пиръ възови нищаа маломощи хромъı. слѣпъı и блжнъ боудеши ико не имѣть ти чсо въздати въздати. въздасть бо ти сѧ въ воскрьсѣниѥ праведьнъıхъ (л. 32 об.—33).

Ѡвѣщавъ же старѣйшина събороу негодоуѧ. за неже въ соуботоу ицѣли ю іс. глаше народоу. шѣсть днии нсть въ нѧже достоить дѣлати въ тъı оубо приходѧще цѣлитесѧ. а не въ днь соуботьнъıи.

wвѣщавъ же къ немоу гь ре лицѣмѣри. кожьдо васъ въ соуботоу не отрѣшить ли своего волоу. или осьла w ꙗслии. и ведъ напоить. сию же дъщѣрь аврамлю соущю. юже съвѧза сотона. се осмоѥ надесѧте лѣто. не достоꙗше ли раздрѣшити сеи w оузы въ днь сѫботныи. (л. 40 об.—41).

И wставивъ всѧ въставъ въ слѣдъ ѥго иде и створи чрѣжѣнниѥ вѣлыѥ левгіи ѥмоу в домоу своемъ.

ѥрлме иерлме. ѩзбіѣвыи прркы и камениѥмь побиваѧ. посланыѧ. к тебе. колишьдъı въсхотѣхъ събрати чада твоѧ. ꙗко же кокошь птѣньцѣ своѣ подъ крилѣ. и не въсхотѣсте (л. 95).

## Запись Галицкаго Евангелія 1266—1301 гг.

*Евангеліе это является однимъ изъ важныхъ источниковъ юго-западнаго нарѣчія русскаго языка. Памятникъ хранится въ Императорской Публичной Библіотекѣ.*

Въ лѣ ѧѕ.... (ц?) мцѧ. февраря. въ. кѣ. днь. въ днь четве. при ѩвовѣ. кнѧжѣньи [1]) и сна ѥго юрьа. при ихъ тишинѣ хвалѧ ихъ съдоровьѧ. роукою грѣшнаго раба бжьа георьгьа прозвоутора. скончаша сѧ книгъı сиѧ. въ честь гви собѣ на спсѣньѧ. w своего довола. а въı господо. и братьа. и оци. исправлеваюче чьтѣте. не кльноуче. но поминаюч(е).... цѣ зда боудоу кде опъсалъ сѧ. хоудъıмь (о)умомь грѣшнъıмь. простѣте блговѣѣе. аминь ами (ам)инь.

## Приписка XV в. въ Луцкомъ Евангеліи.

*Луцкое Евангеліе относится къ важнымъ памятникамъ письменности и языка юго-западной Руси. Названіе свое это Евангеліе получило по первоначальному мѣстонахожденію: оно нѣкогда находилось въ Спасскомъ*

---

[1]) Левъ Даниловичъ Галицкій княжилъ съ 1266—1301 гг.

*монастырь подъ Луцкомъ. Въ настоящее время оно хранится въ Императорскомъ Румянцовскомъ Музеѣ.*

Бою млтью и прчтоє бгомтри се изъ сомиреныи єппь wлкѣи бго спсаємаго великого града Лоука. застали єсмо. оу стго спса на красно Д иконы кованы а г. иконы звѣньци. к. гривеньце золоты. а і серебрѧны. кртъ оузвизалныи. с каменьє єваньгелье кованоє аплъ. половина прилога. wсмоглани ве. оуста кири. книга златоустъ. парем... минѣи... мци....

## Изъ Тяпинскаго Евангелія.

*Евангеліе Тяпинскаго представляетъ изданіе Евангелія параллельно на церковно-славянскомъ языкѣ и въ западно-русскомъ переводѣ, исполненное во второй половинѣ XVI в. Свое названіе это Евангеліе получило по имени издателя Василія Тяпинскаго.*

*Хотя въ этомъ Евангеліи строго соблюдаются опредѣленныя орѳографическія правила и на языкѣ памятника замѣтно польское вліяніе, тѣмъ не менѣе большое количество западно-русскихъ языковыхъ особенностей заставляетъ относить эту старопечатную книгу къ весьма важнымъ источникамъ по исторіи бѣлорусскаго нарѣчія.*

*Единственный дошедшій до насъ экземпляръ этого изданія хранится въ Императорской Публичной Библіотекѣ.*

И призвавши дванадцати ѕчениковъ свои, далъ имъ владность, надъ духами нечистыми ижъ бы выганяли ихъ, и ѕздоровляли каждую немоцъ, и каждѕю форобу. А дванадцати апловъ имена сѕть тые. первыи симонъ, котории реченъ петръ, і андреи братъ его. ѧковъ зеведеовъ. и иоанъ братъ его. Филипъ, и варѣѳломеи. фома, и матѳеи мытникъ, ѧковъ альѳеовъ, и келевеи нареченыи фадеи.

Симонъ кананитъ. и юда искариѡтскии, котории и выдалъ его. Тыхъ дванадцати послалъ исъ, росказавъ имъ мовечи. на дорогѕ. погановъ не идите, и в городъ самаритянъскии не входите. Идите пакъ раднѣи къ овцамъ погинулымъ домѕ израилевого. А ходечи проповедаите мовечи, ижъ приближилосе королевство небесное. Форыхъ ѕдоровлѧите. трудоватыхъ очищаите, бесы выганѧите. даромъ взѧлисте, даромъ даваите. Не збираите золота ни серебра ни грошей до череселъ вашихъ (л. 12 об. Матѳ. X).

И познавши его мужи месця того, послали по всеи сторонетои и прїнесли к нему всї форые. И просили его, бы только дотыкалисѧ краи одежи его. и которие кольвекъ дотыкалисѧ, ѕдоровлены были (Матѳ. XIV, л. 20 об.).

И приступили к нѣму фарисеи и саддѕкеи кусечи просили его, знамени с неба показаныѧ имъ. А онъ ѡповѣдаючи рекъ имъ. вечеру будучї мовите погода, чїрвонеетца бо сѧ нѣбо. А рано, нинепогода чїрвонеетца бо сѧ хмѕречи небо лїцемерники, лїцо исьте нѣба ѕмеетѣ розъсужати. а знаменъ часомъ нѣ можѣте досьветчити.

Исусъ пакъ рѣкъ имъ, смотрите истережитесе ѡ квасу фарисеиского и саддукеиского. А они помышлѧли в собе мовечи, ижъ хлебовъ не взѧлисъмо. И зрозумѣвши исусъ, рекъ имъ. што мыслите в собе маловерные, ижъ хлебов нѣ взѧлисьте. Есчель не розумеете ни помните. пѧти хлѣбовъ пѧтьма тисѧчамъ, и колько кошовъ взѧлисьте. А ни семи хлебовъ чотырма тисечамъ. и колько кошницъ взѧлисьте. Йко не розумеете, ижъ не о хлебохъ рекломъ вамъ остерегатьсе. але ѡ квасу фарисеиского и саддукеиского (л. 22—22 об. Матѳ. XVI).

Тогды исусъ, рекъ ѕченикомъ своимъ. если хто хочеть за мною ити. нехаи запритьсе себе, и возьметь крестъ свои, и за мною идеть. Котории бо кольвекъ хочеть душу свою заховати, потерѧетъ ее. а котории кольвек потерѧеть душу свою мене деле, наидеть ее.

Какаꙗ бо польга чоловеку. если свѣтъ весь зыщеть. а душу свою ѕшкодить, або што дасть чоловѣкъ ѿмену за душу свою (л. 23 Матѳ. XVI).

## Грамота Мстислава Володимировича 1130 г.

† Се азъ мьстиславъ володимирь сн҃ъ дьржа роусьскоу землю въ своꙗ княжениꙗ повелѣлъ ѥсмь сно҃у своѥмоу всеволодоу ѿдати боуицѣ ст҃моу геѡргиеви съ данию и съ вирами и съ продажами и вено воское [1]) даже которыи князь по моѥмь княжении почьнеть хотѣти ѿꙗти оу ст҃го геѡргиꙗ. а бъ боуди за тѣмь и стаꙗ бц҃а и тъ стыи геѡргии. оу него то ѡтимаѥть. и тыи игоумене исаиꙗ. и вы братиѣ. донелѣ же сѧ миръ състоить. молите бг҃а за мѧ и за моѣ дѣти. кто сѧ изоѡстанеть въ манастыри. то вы тѣмь дължьни ѥсте молити за ны бг҃а и при животѣ. и въ съмьрти. а азъ далъ роукою своею. и осеньнюю полюдиꙗ даровьнои полъ третиꙗ десѧте гривьнъ ст҃моу же геѡргиеви. а се и всеволодъ далъ ѥсмь блюдо серебрьно. въ .л. гр҃внъ серебра. ст҃моу же геѡргиеви велѣлъ ѥсмь бити въ ни на ѡбѣдѣ коли игуменъ ѡбѣдаѥть. даже кто запъртить или тоу дань и се блюдо. да соудить ѥмоу (гдь въ) дн҃ь пришьствиꙗ своѥго и тъ стыи (геѡр)гии·:·

## Изъ Договорной грамоты Смоленскаго князя Мстислава съ Ригою и Готскимъ берегомъ, 1229 г.

Что сѧ дѣитѣ по вѣремьнемь, то ѡиде то по вѣрьмьнемь; приказано боудѣте добрѣмъ людѣмъ, а любо грамотою оутвѣрдать, како то боудѣте всемъ вѣдомъ, или кто посль живыи ѡстанѣтьсѧ. Того лѣта, коли Алъбрахтъ, вдка Ризкии оумьрлъ, ѕздоумалъ Князѣ Смольнескыи Мьстиславъ, Двдвъ сн҃ъ, прислалъ въ Ригоу своѥго лоучьшего попа Ѥрьмеи и съ нимь оумьна моужа Пантелѣꙗ

[1]) Слова «и вено воское» написаны между строками сверху.

и своего горда Смольнеска. та два была послъмь оу Ризѣ, из Ригы ѣхали на Гочкыи берьго, тамо твердити миръ. Оутвьрдили миръ, что былъ немирно промьжю Смольньска и Ригы и Готскъмь берьгомь всемъ коупчемъ. Пре сеи миръ троудилиса дъбрии людиѣ. Ролфо ис Кашелѧ, Бжи дворѧнинъ, Тоумаше Смолнѧнинъ, ажбы миро былъ и дъ вѣка; оурѧдили пакъ миръ, како было любо Рѕси и всѣмоу Латинескомоу ꙗзыкоу, кто то оу Роусе гостит. На томь мироу ажбы миръ твьрдъ былъ, тако былъ Кнѧзю любо и Рижанъмъ всемъ и всемоу Латинескомоу ꙗзыкоу и всемь темь, кто то на Оустоко морѧ ходить, ажбы нальзлъ правдоу то напсати, како то держати Роуси съ Латинескъмь ꙗзыкомѣ, и Латинескомоу ꙗзыкоу съ Роусию то дѣржати аж быхъмъ что тако оучинили; того Бъ не даи ажбы промьжю нами бои былъ, а любо чл҃вка оубиють до смрти како чл҃вка, то ѿтплатити ажбы миръ не ръздроушенъ былъ: такъ платити, како то бы ѡбоимъ любо былы.

## Грамота Новгородскаго посадника Александра Игнатьевича и Новгородцевъ въ Ригу по жалобѣ Александра Труфанова, начала XV вѣка.

Ѿ посадника Новгороцгого Олександра Игнатьевица и ѿтысяцгого Новгороцкого Кузми Тереньтиевица и ѿ всего великого Новагорода посадникамъ Рискимъ и к ратманомъ и ко всимъ людемъ добрымъ. Здѣсе намъ билъ целомъ Олександре Труфановъ снъ, а жалуется на вашу братью на Иньцю Зашемъбяку и на его брата на Ортимью, на местерева толка. Взѧ у Труфана бѣлку, у Олександрова отца, Иньца з братомъ а взѧ. труфану у иньци з братомъ с Ортимьею ѣ ру. И въı, люди добриѣ, даите исправу по кресному целованью Олександру Труфанову сну. А послали есмя к вамъ сю грамоту съ Олексѣемъ с поповиче. А живите здоров(и).

## Грамота Новгородскаго архіепископа Θеоктиста и Новгородцевъ въ Ригу съ похвалою за розыскъ разбойниковъ начала XV в.

† Бл҃гвлнин҃ ѿ влдкы Феклиста и ѿ посадника и ѿ тысмцьского и ѿ всего Новагорода и ѿ всѣхъ купьць къ ѭпоу к Рижьскому Игьрлаку и к Ламбрату и къ всѣмъ ратманомъ и къ всѣмъ Рижаномъ. Что избили братию нашю оу васъ и товаръ поимали, за то вамъ Б҃ъ помози, аже ѥсте розбойниковъ изъискали по хр҃ьному человaнию. Правду держите, братеи нашеи товаръ даите и розбоиникы, атъ не будеть промежи насъ рѣци. А кто привезлъ грамоту сию, тому вѣры имите.

## Проѣзжая грамота Новгородскаго князя Андрея Александровича и всего Новгорода Ганзейскимъ купцамъ 1301 г.

† ✠ великого кнмзм Анъдреи. ѿ посадника Смена. ѿ тысмчкого Машка. ѿ всего Новагорода. Се принха. Иванъ Бѣлъи. из Любка Адамъ съ Гочкого берега. Инчм Олчмть. из Ригы. ѿ своѥи братии ѿ всѣхъ коупѣчь. своихъ латиньского ѩзыка и дахомъ имъ .г҃. поути горнии. по своѥи волости. а четвертъи в рѣчкахъ гости ѩхати бесъ пакости. на Божии роучѣ. и на кнмжи. и на всего Новагорода. Оже боудеть. нечистъ поуть. в рѣчкахъ кнмзь велить. своимъ моужемъ проводити сии гость а вѣсть имъ пъдати.

## Двинскія грамоты первой половины XV вѣка (или самаго конца XIV вѣка).

### а) Купчая Игнатія у Станши Борисова.

Се купи Игнате. оу Станшѣ. оу Борисъва съна. село на Лоукини. береги: горнеи землѣ семь поль. а на Юрмоли. верхнемъ. поли. оуцмстокъ ѥго. и въ дворищи оуцмстокъ ѥго и в сосъники

оуцѧстокъ ѥго. и оу воротъ. оуцѧстокъ ѥго... а в залъвъи два перевѣсища а то тои(и) же землѣ. а в рицки четвертаꙗ цѧсть. а на писку в тони четвертаꙗ цѧсть. и да Игнате на теи землѣ. ѩ. рублевъ. и к. сороковъ. бѣлкѣ... а на то послуси. Ѻлекса. Микулинъ. Родивонъ. Ю҃ргевъ. Грихне Даниловъ. Кюрꙗкъ Василевъ.

б) Изъ Духовной чернеца Сергія Мануилова въ пользу Николаевскаго Чухченемскаго монастыря.

Во имѧ о҃ца и сн҃а и ст҃го д҃ха. Се азъ рабъ Бж҃ии Сергѣи чернець скимникъ. Манъиловъ сн҃ъ. писалъ есмь рукописанье при своемъ животи. Далъ есми ст҃му Николи ѡ҃чну свою вчастокъ свои. ѡрамъии земли и пожни. и братнѧ вчастка Микитина половина во всемъ. На гори в лѣсномъ поли полоса земли: Другаꙗ полоса земли в лѣсном же поли.

## Грамота Псковскаго посадника Сидора и Псковичей въ Ригу о выдачѣ Нездильца поручителю, XIV в.

Ѳ посадника Сидора и ѡ҃ Рагоуила и ѡ҃ всѣхъ сътьскыхъ и ѡ҃ всѣхъ Пльсковиць къ ратьманомъ въ Ригу и къ всѣмъ Рижаномъ. Здѣ тировалъ Нездильце вашь во Пльсковѣ съ дѣтьми, търговалъ съ Коумордою и не доплатилъ Коуморде 20 гривенъ серебра и полоу трѣтие гривне серебра, а Ивана Головачка нашего въвелъ въ пороукоу. А Иванъ в Новъгородъ, и ѡнъ побѣжалъ къ вамъ. И нынѣ оучините правдоу, въдайте Нездильца пороучникоу. Здѣ ваша братиа и дѣти ваши търгоуютъ и въводѧть люди добрꙑ въ пороукоу, и мъı за виноватымъ не стоимъ. Или не въдадите Нездильца пороучникоу, то мъı исправимъ въ Пльскове на вашеи братии. А вамъ повѣданѧмъ.

## Грамота вдовы Полоцкаго князя Андрея съ дѣтьми въ Ригу о бѣлкѣ, XIV вѣка.

Ѿ кокнѧгини Андреѥвоѥ и ѿ ѥ детей ото кнѧзѧ Семона. ото кнѧзѧ Ивана ко всимъ ратъманомъ и ко вьсимъ купьцомъ. Што Федоръ Сорочьковъ привезлъ белъку ис Полотьска и поставилъ белъку тую у Федька, а то ѥ белъка наша. Ѿдате нашу белъку. А велели ѥсмо продати белъку тую Проньку да Кольцу.

## Изъ договорной грамоты великаго князя Симеона Іоанновича 1341 года.

Се язъ Князь Великий Семенъ Ивановичъ всея Руси съ своею браею с молодшею со Кнѧземъ съ Иваномъ и съ Княземъ Андрѣемъ целовали есмы межи собе кртъ оу Отнѧ гроба. Бъіти нъı за одинъ до живота, а брата своего старѣйшего имѣти нъı и чтити въ отцево мѣсто; а брату нашему на имѣти... А кто будеть брa нашему старѣйшему недругъ, то и намъ недругъ: а кто будеть брату нашему старѣйшему другъ, то и намъ другъ. А тобѣ, Господине Князь Великій, безъ насъ не доканчивати ни съ кимъ: а братьѣ твоей молодшей безъ тобе не доканчивати ни съ кимъ. А кто кметь насъ сваживати... исправа ны учинити, а нелюбья не держати, а виноватого казнити по исправѣ... целовали есмы по душевной грамотѣ Отця нашего, како ны Отець нашъ роздѣлъ далъ, того ти подъ нами блюсти, а не обидѣти... А чимь ны благословилъ Отець нашъ, волостми ли, порты ли, или инымъ чимь, и тымь ся есмы подѣлили, того ны не поминати... А что ся учинить просторожа отъ мене, или отъ васъ, или отъ моего Тысяцьского и отъ нашихъ Намѣстниковъ, исправа ны учинити, а нелюбья не держати... А что Олексѣ Петровичь вшелъ въ коромолу къ Великому Князю, намъ Князю Ивану и Князю Андрѣю къ собѣ его не при-

имати, ни его дѣтий, и не надѣяти ны его к собѣ до Олексѣева живота; воленъ въ немъ Кнѧ Векий, и въ его женѣ, и въ его дѣтехъ.

## Жалованная грамота Опольскаго князя Владислава Ладомиру Волошину на пустую землю, 1378 г.

Во имѧ Ѻца и Сына и Стго Дха, аминь. Бжьею мл҃тью мы, кнѧзь Володиславъ, Опольскоѣ земли и Велунъскоѣ земли и Рускоѣ земли господарь и дѣдичь вѣчный землямъ тѣмъ, самодержець, кнѧзь веле(и), нашею доброю волею и нашимъ добрымъ оумышлѣньемь то ѥсмы вчинили, взозрѣвши на нашего вѣрного слугу, именемь рекучи Ладомиръ Волошинъ, што же ѥсть намъ вѣрно послужилъ и ѥщи служити будеть, а про то, про ѥго вѣрную службу, дали ѥсмы ѥму Годлѣ поле, што же лежитъ ѿ Бохурѧ болше милѣ, то поле пустынѧ, а Тернаву рѣку, имивши с убою стороною, оли же до верха рѣки тоѣ, и полѧ всѧ, што суть по рѣцѣ той, и все то, што коли кнѧжѣньı пустынѣ с убою сторону, и ѿ Бохурѧ лѣсы и дубровы, и ѿ ıрославльскоѣ волости пустыню, лѣсъ и добровы и полѧ, што же коли ѥсть тамъ тоѣ пустынѣ кнѧжѣньı, то все далъ ѥсмь Ладомирови—садити село оу волоськон право; а далъ ѥсмь ѥму на вѣки и дѣтемь ѥго со всѣмъ обьѣздомъ и со всѣми границѧми, ıко из вѣка слуша к той пустынѣ, и ѿ Бохурѧ, и ѿ Ярославльскоѣ пустынѣ и (з) землею и с лѣсы и з дубровами и сѣножатьми и сь рѣкамы и з болоты и с҃ловищи и со всѣми оужитки, што нинѣки могуть быти, воленъ продати, воленъ замѣнити тако доброму, ıко есть самъ, и со кнѧжею волею; а с того имѣеть кнѧзю служити трими стрѣлци, а осадивши, ис каждого кметѧ по два гроша широкаı оу кнѧжю комору давати на каждыи рокъ. А на то дали ѥсмы грамоту нашю и печать привѣсѣли велебного кнѧзьства нашего. А при томъ были и

свѣдъци: панъ Судивой, староста Кракувъскии, панъ Анъдрѣшь, староста Рускии, панъ маршалко Шофъ, панъ Клѡвко, панъ Микшикъ, Инъдриховъ сн̃ъ, панъ Мартинъ Лютковъскии. А дана ѥсть грамота оу Бохури по Бж̃ьюмъ нарожѣнъѣ тисѧчю л̃ѣ и т̃ л̃ѣ и сѣмъдесѧтъ л̃ѣ и осмое л̃ѣ. А писалъ кнѧжии писарь Костько Болестрашицкии. Оу вѣки, аминь.

# II.

# Образцы современныхъ русскихъ говоровъ.

# Великорусское нарѣчіе.

## Причитанье, записанное въ Каргопольскомъ уѣздѣ Олонецкой губерніи.

Вам спасибо, удалые добры молодцы, сусиди порядовные, что сдѣлали домовище и займище на вики нерушимое. Только не спасибо вам, сугревы теплые, что не просикли вы косивцята окошецька моему сыну милому, не положили вы хрустального стеколышка: поглядѣл бы он на своих малых дитушок, как пошли они по міру по крещеному.

Прощайсе-ко, роженье сердешное, со своей-то свитлой свитлицей, со сироцькой бѣдной хижиной... Ты прощайсе-тко роженье сердешное, со своею со родимою сторонушкой, со сусидями порядовными, со своей да быстрой рициньку, со полеми со цистыми со полеми со зелеными.

## Разговоръ нищаго крестьянина съ горожаниномъ, записанный въ Вытегорскомъ уѣздѣ Олонецкой губерніи.

Отку́ды, дѣт, иде́ш?—З города, кормилеч, з го́рода!—А кака́я неле́ккая тибя занесла́ в таку́ю даль?—Ох, роди́мой, нужда́ заста́вит хоть в Москву́ итти́: ёна и старика дѣлае молодым!—А што у тя бы́ла така́я за ну́жда в го́роди?—Да другой-то ну́жды не бы́ло, окро́ми што Христовым именем побира́лся, кормилеч! Куды́ же тепе́речю, старина́, путь де́ржыш?—Бреду́, родимой, домой.—А гди́ твой, дѣдушко, дом?—Дом, мой ми́лостивеч, там, гди у за́йчя лом!—А што, дѣдушка, у тя в этых мѣшо́цках?—В одном мѣшо́цкѣ, милостивеч, хлѣбныи кусо́цки, а в дру́гом толоко́нчо. Х кому пристану на ноцле́к, выпрошу ри́пничи сдѣлаю тянушоцку, наворзыха́юсь, да и сыт не на один день!

## Заговоръ—остуду кинуть (т. е. возбудить вражду). Записанъ въ томъ же уѣздѣ.

Стану я не благословесь, пойду не перекрестесь, пойду ни двиреми, ни воротами, пойду косой огородой. Выйду я во цистое поле. Во цистом полѣ стоит дуб. Поклонюсь я на всѣ цетыре стороны; поклонюсе и покорюсе. Вы послушайте-ко друзья-братья невирные. Друзья-братья ответили: пойди ко дубу, зайди в дуб. И в эвтом дубу лежат двѣ кошки вмистях хребтами; бьютце, дерутце, цѣпаютце и в крофь убиваютце. Как эвти кошки бьютце, дерутце, цѣпаютце и в крофь, убиваютце, так дрались-бы, бились, цѣпались и в крофь убивались (такой-то и такая-то). Выйду я из эвтово дуба на цистоѣ поле. Пойду я к быстрой рицькѣ, покорюсь и помолюсь. Какъ у тя берега не сходятце вмистях, так бы не сошлисе (такой-то и такая-то) от ныни и до вику, дрались, ципались и в кровь убивались.—Аминь.

## Разговоръ свата съ отцомъ невѣсты въ Мологскомъ уѣздѣ Ярославской губерніи.

— Здоро́во-це мои ронны́е! Здоро́во-це золоты́е мои!—Здоро́во, задушевный мой прія́целишшо!

— А зацѣм ваше прихожество к нашему убожеству? Зацѣм к нам пожаловала твоя милосць?

— Ишшу́, нѣт-ли гдзѣ, полу́це любо яроцки, любо целу́шецки на свой двор. Нѣт-ли у ця́, браця́ша, ёвтакой для племени? Я слышал онодысь, што́ у цея́ е́сци евтакая приго́жая, расхоро́шая, да и продажная ешшо́—дак я к цёѣ по слухам-цѐ и забрел. Слухом земля полницца, братеч!.. Ну што́, голубцык мой, е́сци штоли у цея́?

— Есць, дружоцык, есць. Да самому нужна мнѣ: кацца не лишняя ена.

— О родзи́мое моё! Ништо, вишь, цеѣ не хоцца с ней раступицца. Померекай-ке хорошенькё, да и по рукам скорѣе: дзенжо́ноцки сейцас же на ру́цку! Нецово мѣшкаць, покудя не ушли годоцки у нее; толда и рад бы продаць, да уж поздо будзёт. Спу́сця лѣто по малину в лѣс не ходзят николда: слыхал-ли ты, моѐ родзи́моё, евту пословицу рассейскую? Мере́кай-ке!...

## Причитанія невѣсты въ Ветлужскомъ уѣздѣ Костромской губерніи.

Не прошу я, родной батюшко, я не дома, не полдома, не коня я сторублёвова, я прошу да родной батюшко у тебя благословленьеця. Уш ваше благословеньице из побѣдушки повыведет, из быстры рицюшки повынесет.

Ишшо дай мнѣ, матка, свахонька ишшо мнѣ да пріопнутися, за тесовой брус схватитися, с подрушками распроститися. Вы простите-ко, подруженьки, вы простите, люди добрыя, помоложе то сусѣдушки, постарѣе матка тетушка.

Не подо мной то ли пол гнецця, шьтé он гнецця, выгибаецця, шьтé мои да рѣзвы ноженьки онѣ идут да не волоцятця. Ишшо кстись, молись, права рука, поклонися, буйна голова, шьтё на фсѣ да на три стороны, на цетвертую сторонушку ты не кланяйсь буйна голова, тут сидятъ мои разлушницьки. Погледите ко, родители, с середы да в под окошецько, возлѣ ровнюшки ли я сижу: ишшо он меня да подороднѣе, умом разумом да подовольнѣе.

## Разговоръ съ старухой въ Новгородскомъ уѣздѣ.

«Мы чай пьем: присятьте пока», сказала намъ хозяйка, когда мы вошли въ избу, и на нашу просьбу принести молока отвѣчала: «Два рас бигала за молочком ноньче, молока нит. Вот у ситки и похлéнуть нечово. Ужо-ко схожу: буде рожжывус где!» Через пять минут она вернулась со словами: «Бигала, бигала, ни у одново нит... Гди гуляли?»—«За рѣкой».—«Вы шли по лавы? Там бо̀натой нарот, фарсистой». —«Вы сами из какой деревни?»—«С Усадишш я бра̀на. Там и природа есь. Топерь один брат помéрши... Нивиска у меня всё неможе: и гулять бросила; лѣтом на гуляньé не стала ходить в воскресéньé. Бох ви́дать счовò.—Топерь ёна́ поправля́тца».—«Скоро чай?»—«Сам знаш, самовар поста́влён: думатца сечас топеря».

## Пѣсня изъ Бронницкаго уѣзда Московской губерніи.

Уш вы горы мои, горы,
Горы Вороб'йёс'ки!
Уш и хто жэ вас, горы,
Породили?

— «Породили нас, горы,
Бѣл горюч' камен'».
Ис пот камушка
Бѣжит рѣчка быстрая.
Как на той на рѣкѣ
Растёт част рокитов куст.
Как на этим на кустѣ
Сидит мо̄ло̄дой о̄рёл.
Во кохтях-то ли доржал
Чорново ворона.
Уш он бит' ёво не бил—
Все выспрашывал:
— Уш и дѣ ты, ворон, был,
Дѣ ш ты сизъй погуливал?»
— «Уш гулял то я, гулял
На дикой степи,
На дикой стипи
На Саратос'кой».
— «Уш и штош ты там видил?»
— «Видил диво дивное:
Лежыт тѣло бѣлое.
И нихто к эхто̄му тѣлу
Не по̄тступитцы.
Прилетали к эхтому тѣлу
Три ласточки:
Как первая ласточ'ка—
Родная матушка,
А фторая ласточ'ка—
Родной батюшка,
А третья ласточ'ка—
Ёво молода жона.

## Изъ сказки, записанной въ Новоладожскомъ уѣздѣ.

Жыло три брата; один был Иван дурачок. Ну и вот это три брата жыли и роздилились на́ троѐ. Тым братаном уш я не знала што досталось, а Ивану дурачку один бык достался с надилу. Што буш с јим дилать: уш надо продать ёво. Ведет по дороги а берёзина и скрыпит ф стороны. «Ну што жо, гри, быка вирно хош купить гля меня?» Березина опять—скрып! «Што жо, грит, при-

вязать штоль?» Привязал г берёзины быка и пошол домой. Ну пришол домой. Братана ёво спрашывут: «Куда дил быка?»—«Я, грит, берёзины продал!»—«Как жо она теби што говорила?«—«Да она велила привязать. Вот ти фсé. Што жо вам йишшо надо?» «Ево, можот, уш волк сьил: надо, грит, выручать ёво. Продать нам хоть». Пришли братана г березины: быка нит. «А йому што жо», гт: «ёво хош зá волосы оттаскаю». Зобралса на березину, и давай йей куделить. Пошатал та йей, пошатал, она й упала; под низом то клат очутилса. Братана и грят: «Иди», грит, «г батьку, проси чотьверика, давай мúрить деньги ту».

## Пѣсня, записанная въ Колымскомъ округѣ (Якутская обл.).

Йзбедь (лебедь).

Ай по мору, ай по мору, ай по мору, мору синему, (2)
Пйыйа йебедь, пйыйа йебедь, пйыйа йебедь со йебедушкою (2).
Пйывши йебедь, (2) пйывши йебедь укуйнуйася; (2)
Укуйнуйась (2), укуйнуйась, стйепышкнуйася,
Стйепышкнуйась, вышйа на бейежокъ,
Йонятъ пеййя (2), йонятъ пеййя йебединыя (2).
Не откуй (в)зяйась (2), не откуй (в)зяйась кйасна дѣвица душа (2),
Сбиратъ пеййя (2), сбиратъ пеййя йебединыя,
Пайитъ пеййя сокойиныя.
Не откуй (в)зялся (2), не откуй (в)зялся доброй мойодецъ (2).
— Божья помочь! (2), Божья помочь, кйасна дѣвица душа! (2)
Спесивая, спесивая, ты спесивая, гоййивая буйа! (2)
Мотйи дѣвка, мотйи дѣвка, мотйи дѣвица, спокаешься!
Посьйю свата, высватаю за себа!—
— Я думайа, я думайа, я думайа, што не ты, мой дйугъ, идешь!
— Мойчи, жохъ ты! (2) посьйю свата, высватаю за себа!—
— Не ты идешь, не ты идешь, не ты идешь, низко кйаняшься?
Не кйаняшься, не кйаняшься, не кйаняшься, не здоровашься!—

## Пѣсня изъ Одоевскаго уѣзда Тульской губерніи.

У нас ва сàдику, сàдику,
Ва зилѐнам вйнаhрадику;
Там катáлйся два яблáчькя
Ни садовы̆ји—мядóвы̆ји
Ни налúў̆читы,—рассы́пчйты.
Как первáя я́блáчькя
Кăралéю-кăралéйчю,
А друhýю яблáчькю
Кăралúхи-каралéў̆най.

## Бѣльскій уѣздъ Тульской губерніи.

Зáинка виселáй,
Къраhóт малéняк!
Къраhóт раздáйси,
Шы́ря рăзайды́ся,
Зáинка бе́линькяй!

## Пѣсня изъ Ельнинскаго уѣзда Смоленской губерніи.

Ты ня туж, ни плач, Праскута,
Што рана зима напала,
Сняжком ротынька завяла,
Да с нечиhа маладѣ винка звить.
Да зачуў̆-пачуў̆ Михалка.
— Ты ня туж, ни плач, Праскута!
Я ў̆чора ў̆ тарhу пабуваў̆,
Ды я табѣ вяночик старhуваў̆:
Из роты-мяты лялѣвить,
Сы бѣлинькій паперы,
Сы тонинькій трубачки—
На тваю hалóў̆ку, любачка.
hалоў̆ку склониш, ня зрониш;
Дождичек пайдеть, ня змочиш;
Вѣтрик павѣвить, ня звѣвить,
Сонца выблиснить, ни звянить,
Падружки придуть, ня сымуть;
Да вечира вяночик панаси,
А ў̆ вечири падружкам атдаси.

## Изъ сказки, записанной въ Ельнинскомъ уѣздѣ.

Жіў мужик; було ў яго три сына. Были яны вяликія ахотники; ну, как ахотыю ни занимались, а ни було никаму щастя. Яны як ѣздили па пущам и заблудились. Ѣздили 3 дни и выбрались на бальшую дарогу. Яны миз сабою гаварили: «Пайдем братьтя, кажныи сваей доли искать!»... Иван Иванывич быў старшій брат. Пріижжаить он у Вахрамеіўскыя царства; приняў яво царь:—«Как тябе звать? Какея ты знаиш мастирства?»—А я самасильный ахотник.—Царь яво высылаў на ахоту. Лѣс быў нисхадимыя пуща. Идеть звѣрь леў, як крутая гара, проти яво. И он прилажіуся яво бить, а леў яму гаворить: «ня бей мяне, Иван Иванывич: я табѣ дам свайго дитенка».

## Изъ сказки крестьянина села Большія Можары, Сапожковскаго уѣзда Рязанской губерніи.

Жыл бāгатъй [1]) купец'. У няво дитей нé былā: тол'ки их двоя жжāнóи и работ'ники. И имел бал'шóй капитáл. И патом куццю прис'нилсе[и] этаму сон. Ты свой кāпитáл мален'кя убаф' и спасеш сваю душу. Он и хазяйки сваéй сказываит': мне прис'нилси этакай сон (ты ня мяшáй, ягатка). Тóт хазяин гварит': «кáкжā нам быт'». А хазяйкя яму гварит': «Смастим мост». У них ходют' Богу в маластыр' малицца за сим'сот вёрст. А че'ре'з речкю сем'дисят. И ани мост смастили. Пашли люди добрыи мāлитца вдвое' бол'шы. И пасылаит' куп'ец' работ'ника: «пóд мъст сят': паслýшāй, што люди гварят'». Патом люди гварят': «ест' он жыф, и дай яму, Гóспади, добрāя здаров'ья, а пóмяр—цярствà не[и]беснāя—места (у)пакой». И патом шли три лиця: Гаспот', Исус Христос и Микалай Угóдняк. И патом Микалай Угóдняк гварит' Гóсподу (sic): «Какую этаму куццу (sic) щяс'т' дат'?» Но Гаспот' сказал': «Я йим дам сына и этат сын што у Мене ни папросит', то Я йиму дам». Хърāшó. Работ'ник вылес (sic) ис пад мосту; пришол дамой. И купец' яво спрашываит' што люди гварят'. Нóн яму сказал, куццу: «гварят': ест' он жыф, дай яму, Госпади, добрая здарóвья и

[1]) г въ этомъ говорѣ постоянно произносится какъ *h*.

мно́гъ лет пажыт', ас'ли по́мяр, даяму (sic), Госпади, царсвъ Божія места упа́кой». Но пра эта яму работ'няк ни сказал. Но°н тутжа атправляитца в ынуя именья на два года. А яму создал прикас: вот ты с мине триста рублей па́лучъ́л, вот тибе пят'сот прибавляю, тол'ки праф' ту должнас'т', как я правял. Но он уехал.

## Изъ былины, записанной въ области гребенскихъ казаковъ (Терская область).

Ни сырыи та дубочки ани к зимлѣ кло́нюца,
А кланилса Добрынюшка сваéй роднай матушки,
На роднай та матушки Амельфи Тимаѳéивны.
«Ты пусти та миня, матушка,
Ва атцовскіи ва рощицы пагулять!».
Атвичала родная матушка Амельфа Тимаѳеивна
Сваиму та сыну Дабрынюшки:
— Мая ты чадушка, малым ты малéшиник:
Ни паднимишь ты, мая чадушка,
Атцовскую збрую ратную,
Ни паднимишь, мая чада, капьё булатную.
«Ни пускаишь миня, родна матушка, сваею ахо́таю,
То иду я, мая матушка, сваéй волію.
Дажидайса ты миня, матушка, чириз три́ года,
А в три года ни́ прибуду,
Ажидай в шесть лѣт,
А в шесть лѣт ни прибуду,
Ажидай ва девять лѣт,
А на дисятыим гадочку паминай миня!»

## Изъ сказокъ, записанныхъ въ Бронницкомъ уѣздѣ Московской губерніи.

«Систри́цюшка, Алéнушка, папит' мнѣ хоцци».—Ни пей Ва́нюшка, а то барашык будиш.—Бѣгéт, бѣгёт... Он попил в лу́жыци, он бара́шык з'дѣлалсы. Йѣд'ит барин: «Пра́дай бара́шка».—Нѣт, ни прадам: он брат"иц' мой. Йѣд'ит ба́рин: «Выд'и за миня замуш». Вышлā на за нево́ замуш... Куха́рка оч'ен' злāдо́бна на йе'ё нинавист(в)ова́лā... Алёнушку зарѣзали, пустили в рѣкў. На это кухарка гъворит: «Давайти, зарѣжым иво, барашка». А он дагадалсы, пашол к рикѣ и стал крич'ят': «Алéнушка систрицюшка,

хāтят миня, барашка, рѣзат'!» Ана (й)иму атвиц"яе'т: Ц"ижол камин' на дно тянит». Ну, патом барашык пайдёт этā āт рикѣ унывно заплац'ит: апят' атайдёт ат рики, там апят' к ней этак жā: «Хатят миня барашка рѣзат'». Патом нанял барин рыбаловаф. Йие паймали, паймали (А)лёнушку. Какой-та жывой вадой йие нāпаили и āна āтжывѣла. Стал выспрашыват' йие, эту сваю барынюту. Ана йиму атвѣтила: «Хатѣлāс' этъй кухарки тā за йиво замуш вытит'». Нā тут барин распрагнѣвалсы на кухарку: йие саслал. Стал с этуй Алёнушкуй жыт'.

Пашли ди•фц'énац"ки в лѣс за ягадāми. А тут паймала (й)их Буерыга взила (й)их, ф сваю избушку привé'ла. (Máхон'ки расказывут). Наварила (й)им каш'и. Адна сé кидала пат стóл кашу. Енти убѣ́гли, адну (й)ие астāвили. Зāставилъ Буёрыга кац"ят' (й)эту дѣвоц"ку-ту. Ана сé плакала: «Баю, баю, Буерыга!» Выйдит пад уголыше'к и плац'ит. Идёт иш питушок: «Што ты, дѣвоц'ка, плац'иш?»—«Миня аставила Буерыга кацят'»—А тут прас'нётць [1]) Буерыга апят' йие завёт кац'ят': «Куды ты убѣ́гла?»...

## Изъ разсказа старика (въ томъ же уѣздѣ).

Кāпкáн как ставил на лисúц"к! Утръм [1]) пāѣхал глидёт', щчó тут за лисúц"я ф кāпкáн пāпáла. Гляжу барсук толыстъй. В нóру тъ влѣс, уцыпилсы. Щчо дѣлат'? Кнут у ме'ня дóлгāй, свитāй. Найдёну на нагý барсуку кнýт āт. Палѣс. Слиска нага, каротин'ка; запрѣл, магуты нѣт. Влѣс ищé. Прасунул руку. Как он йиé хватит! Ани кусáц'ки.

## Изъ пѣсенъ, записанныхъ на берегу Псковскаго озера.

1. Ах ты мать моя Москва
Прā тебя слава прошла!
По тебѣ франьцуз гулял,
Фсѣх бояр ѣоспот узнал,
Он о"ннóва ни узнал—
Да он Платова казака.
У Платова казака
Была ня бритая барóда.

---

[1]) Ь и Ъ здѣсь означаютъ очень краткіе звуки.

Чириз закон Платоф ступил;
Себѣ бораду абрил.
Себѣ бораду абрил,
Во франьцуза в гостях был.
Да франьцус та ни узнал—
За купчика почи°тал,
За бялыи ручи брал,
Стакан рому наливал!

2. Казак по лугу гуляя,
Ва скрыпку играя.
Вот любоф да люли.
Ва скрыпку играя.
Он ва скрипацку играя,
Невест вабирая.
Вот любоф да люли [1])
Невест вабирая.
Нё ва скрипацку играя,
Нивест вабирая.
Вот нашол он выбирал
По себѣ нявесту.
«Хорошая пригожая,
Выйди за ме°ня ли.
Ты ня выйдеш за мяня
Вспомянёш меня ли!»—
— «Я сусѣдам даложус,
Милай, пра тебя ли.
Мнѣ сусѣды гаварили
В°сё те°бя бранили!»
Казак по лугу гуляя и т. д. *(повторяется предыдущее).*
— «Мнѣ сусиды гаварили—
Всё те°бя хвалили:
И хорош и пригош
Парянь уралилса!»

---

[1]) Припѣвъ этотъ, съ повтореніемъ послѣдняго стиха, поется послѣ каждаго двустишія.

# Бѣлорусское нарѣчіе.

## Разсказъ, записанный въ Витебскомъ уѣздѣ.

Як у дьвинáнцытым гóди, у тýю ў сáмую руйну, ды як жа зыслáв Господь-Кормúциль ды раць-сúлу низьмѣрную; пéрьши-нá-пирьши усё бусурмáній ды ўсяких хráньцыв.... Во, яны́ ишлú-ишлú, алú тыкú й стáли; стáли—ды й лидя́ць .. Нѣ, ўжá, брáтка, лядú ни лядú—а мы ды твоей нéхрисци пыгáный ни пыдадёмся!.. Пóки што тóя—лядь! двинитца ящó раць-сúла: як пывалúло кряжже—то ў пяць, то ў шесь конéв, ажнó зимля́ дрижúць; як ныскоцы́ло виныралóв, ды ўсё з пéркыми—шо-тъ твоё выронне!.. Гомóнюць, гулдуя́чуць по нéйкыму—а ни рызы́ браць, кому што нáдыць... Одúнъ—хто яго вѣдыць—ци ён виныра́л, ци ён кымандóра? сам товсцéнный-товсцéнный, увéсь красный, лоб ясный, а ў руцѣ ў яго́ ци то тыни́на, ци то лучина. Во, ен кылы днэй кряжúны туды́ й сюды зыходив, туды́ и сюды зирь... А йна-ж як лыпанéць—грыманéць! й вы́скычила одтýля ци то латýшка, ци то цырянушка — ляцúць-сипúць... Во, йна лицѣ́ла-лицѣ́ла, алú тыкú ны Няпрóвськiй мос и нáныла. Нихáй ляжúць! можá кому тыбáку цéрци пригодúтца—во, тольки увы́йдуць! Дык нѣт-жа-ж! Куземка ня вытрывав—«мыя!», кажиць,—ўзяв дый жупáным накрыв. А йна-ж як лыпанéць! дык нáських сорык цыловѣк як зьмія́ изыком злизáла... Мос зыгарѣвся, а хráниц зы нáми ў догóнку, ды ўсё з мýзыкый: ў пысвирéлки свúщуць, ў цыцвирики бюць, а один—ў восьмину як мызганéць-мызганéць! Ну, так жа дóбри, як вум прочь! Здаéтца, усé-б слýхыв, ды слýхыв.

## Пѣсня изъ Виленскаго уѣзда Виленской губернiи.

Аддáла ж мяне мамка
Замуж далёка,
За Дунай глыбокiй.
Жилá ж я й жилá,
Ни нудзúлася,
На трэццим гадóчку
Занудзúлася,
Мнѣ к мáтаццы ў госцики
Захацѣлася.

Абярнуся мо́лода
Шэрай зязюляй,
Палячу я мо́лода
К матаццы ў сад.
Ажно ж мая матачка
Па дварэ ходзя,
Нявѣстачик-ластачик
Абуджа́я:
—Нявѣстачки-ластачки, уставайця,
Што ў нашим садочку
За пташка пяе,
Аткуль ина бѣдная
Прыпѣўки бярэ?
А меньшій брат кажа
—Трэба яе ўбиць—
А бо́льшій брат кажа
—Живую злавиць—
Сярэдній брат кажа
—Ни биць, ни лавиць,
Нихай гэта пташичка,
Гдзѣ хоча, ляциць—
Ни ляцѣла я ж жало́сци
К матаццы на двор,
Паляцѣла я ж жало́сци
Аж у щирый бор.
Во й сѣла ж я, пала
На сухим дрэви.
—Як гэтаму дзе́раўцу
Бог лисця ни даў,
Так мнѣ маладзе́нькай
Бог доли ни даў.
Ды я ў канцй столика
Настаялася,
Насо́ланой по́лиўки
Нахлибалася,
Я дробных слезачик
Наранялася,
Тонким рукаво́чкам
Наўциралася.

## Начало сказки Пушкина о рыбакѣ и рыбкѣ на различныхъ говорахъ бѣлорусскаго наръчія и на говорахъ переходныхъ къ наръчію малорусскому.

Пóказка аб рыбакýи аб ры́бци:

Жыў стары́ з сваёю старóю бáбою калѣ́ сáмаго сúняго мóра. Ены́ жылú у развáленой земля́нцы рóўно трыдцать гадóў и три гóды.

Стары́ лавúў валакóм ры́бу, а старáя прáла сваю кудзéлю.

Аднагó рáзу ён ў мóрэ запусцúў вóлок, вы́цянуў вóлок з адним мýлом (*Слонимскій уѣздъ*).

Аб рыбакѣ́ и аб ры́бци.

Жыў сабѣ́ дзед з бáбаю дыхт синёго мóра. Ены́ жылú у гнилóй земля́нцы рóўно тридзѣсц лѣ́т и три рóки.

Дзед ла́паў сѣ́ткою ры́бу, бáба прала кудзéлю.

Раз ен ў морэ настáвіў сѣ́тку; прíйшла сѣ́тка з одноéю цúною (*Бѣлостокскій уѣздъ*).

Як жíў да быў дѣ́д з бáбой. Дѣ́д лавíў рыбу, а баба прала пражу. Вот раз дѣ́д закинуў нéвод; глядь, аш ничего немá (*Минской губ. и уѣзда*).

Зыў старúк зо своéю старýхою у сáмаго шúняго мора. Воны́ зылú у вúтхой жемля́нкы рýмно трíйчать лит и три рóки.

Старúк ловíў нэводом ры́бу, старýха прáла свое прáдиво.

Раз вун ў море закинуў нэвод, присоў нэвод з одны́м забóрынем (*Бѣльскій уѣздъ*).

Жыв був старык с своею старухою коло самого синего мора. Воны жылы в старий зымленцы ривно трицеть лит и тры роки.

Старый ловыв нэводом рыбу, а старая прѣла свою прѣжу.

Раз вин в морэ закынув нэвод; прышов нэвод с однэю поплавушкою (*Кобринскій уѣздъ*).

Казка про рыбака и про рыбку.

Жив соби дид та баба каго самаго синего мора. Жилы воны в старенькой хатци—землянци ривно трійцять лит и три роки. Дид ловив неводом рыбу, а баба прала мычки. Одного разу закинув дид невод в море и вытянув ёго́ тилько з мулом (*Волынской губ. Владимірскій уѣздъ*).

## Разсказъ, записанный въ Мозырскомъ уѣздѣ Минской губерніи.

Тому й чесьць, ў кого грошы ёсьць.

Стары́, слабы́ бацько жы́ў пры своих замў́ожных сынў́ох [1]) и ниц нимў́ог робиць. Сыны́ й невіэ́стки обижда́ли его и ю́онъ церпіэ́ў голод и холод. Бачыць бацько, што бѣда, й прыдума́ў собіэ хорошу штуку. Сыны́ й невіэ́стки бачаць, як бацька кажны дзень одмыкае цымалую [2]) скрынку й личыць сріэ́бные грошы; поличыць, поличыць, дай замкне; а гдзіэ́ йдзе, то й скрынку за собою несе. Вознали дзіэ́ци, што скрынка цяжкая, дай подумали: поў́на грошай; с того дня стали бацька чéстоваць, добре кормили й задзевали, поили его горіэ́лкою немал кажны дзень. Сіэ́м годы́ так жы́ў бацько счасливо дай помю́ор. «Годзи, бацько носиў́ скрынку й личыў́ грошы», сказали дзіэци, дай ў́раз одомкнули скрынку й дзи́вяцца: поў́на набито пиловин, а на версѣ трапили 10 грывеньки грошай.

---

# Малорусское нарѣчіе.

## Изъ повѣсти Квитки—Основъяненко.

Смутны́й и невесе́лый сыди́въ у свитлы́ци на ла́вци Конотóпськый панъ со́тныкъ, Мыкыта Улáсовычъ Забрéха, а объ чи́мъ винъ сумува́въ, мы вже зна́емо... Эге́! та незовси́мъ· хыба́ чы неда́сть намъ то́вку от-сéй, що ли́зе у свитлы́цю до па́на со́тныка? А хто́-жъ-то ли́зе? Що́-жъ се винъ та́къ тамъ мордў́етця? То питкне́тця у две́ри, та й наза́дъ на́ши. От-та́ хворосты́на, що несе́ у рукахъ, та́ его́ зпына́: колы́ де́ржыть їй попере́дъ сéбе, то ти́лки ще ни́съ у две́ри ткне́, а вже хворосты́на и обипе́рлась объ уго́лъ; колы́-жъ їй волоче́ за собо́ю, то зовси́мъ увійде у свитлы́цю, а вона́ за нымъ воло́чытця, и чипля́ его́, якъ та сварлы́ва жи́нка за пъяны́цею мужыко́мъ; у по́перекъ-же и некажы́ їй всў́нуты у свитлы́цю, бо кри́пко до́вга була́. Ли́зе-то не хто́, якъ Про́кипъ Рыго́ровычъ Пистря́къ, соте́нный Коното́пськый пы́сарь и щы́рый прия́тель па́на со́тныка Коното́пського, Мыкы́ты Улáсовыча Забрехы, бо винъ безъ не́го ни ча́ркы гори́лкы, ни ло́жкы борщў́ до ро́та не-

[1]) «замужный» значитъ богатый. [2]) немалую.

пиднесе́... Що́-жъ-то винъ за хворости́ну пре у свитли́цю до па́на со́тныка? Але́! лу́чче усего послу́хаймо, я́къ и объ чи́мъ воны́ соби́ бу́дуть розмовля́ты, то тогди́ усе́ зна́тememo...

Одже-то я́къ панъ со́тныкъ ба́чыть, що панъ пы́сарь невли́зе у его́ свитлы́цю за то́ю до́вгою хворосты́ною, та й пыта́: «Та що́-то вы, па́не пы́сарю, яко́го чо́рта до ме́не у свитлы́цю прете́?»

— Та се́, добро́дію, лепо́ртъ, объ сотє́ннимъ народосчысле́ныи, въ налы́чносты предстоя́щыхъ по мановє́ную ва́шому, та—бодай винъ сокрушы́вся въ прахъ и пе́пелъ!—невмисты́мъ есть въ черто́гъ вашъ. Подоба́еть, або сти́ну проты́ты, або сте́лю пидня́ты, бо невли́зу до ва́шои вельмо́жносты! сказа́въ Пистря́къ, та й почавъ зно́ва возы́тысь съ тою хворосты́ною.

— Що́-жъ-то за лепо́ртъ таки́й до́вгый? Хворосты́на-жъ ему́ ма̀буть, за́мисць хвоста́, чы що́?.

— Хворосты́на сія́, хоча́ есть и хворосты́на, но о́ная не су́ть уже́ хворосты́на, поне́же у́бо суть на ній вмисты́лыще душъ коза́цькыхъ прехва́брои со́тни Коното́пськои, за ненахожде́ныемъ пыса́тельнаго существа́ и трепета́ныемъ десны́ци и ку́пно шу́йци». Отъ-та́къ видсы́павъ нашъ Пистря́къ.

— «Та кажи́те мени́ по́-просту, па́не пы́сарю! О, вже́ мени́ те пысьмо́ осты́ло та опога́нило, що ничо́го и не второ́паю, що вы ка́жете—гово́рыте. Тутъ и безъ ва́сь нудьга́ узяла́, и печинкы́ до се́рця, такъ и чую я́къ пидступа́ють», сказа́въ панъ со́тныкъ, та й зхы́ывсь на́-руку, та троха́ таки́, чы й непусты́въ слизочо́къ па́ры-дру́гои...

## Изъ стихотвореній Шевченка.

На-що мени чорни брови?
На-що кари очи?
На-що лита молодыі,
Веселі, дівочі?
Лита моі молодиі
Марно пропадають,
Очі плачуть, чорні брови
Од вітру линяють.
Серце вьяне, нудить світом,
Якъ пташка безъ волі.
На-що ж мені краса моя?
Коли нема долі?

Тяжко менi сиротою
На сім свiтi жити:
Свої люде—як чужи,
Ни съ ким говорити,
Нема кому роспитати,
Чого плачуть очi?
Нема кому розказати,
Чого серце хоче?
Чого серце, як голубка,
День i нiч воркуэ?
Нiхто його не питаэ,
Не знаэ, не чуэ.
Чужi люде не спитають,
Та й на-що питати?
Нехай плаче сиротина,
Нехай лiта тратить!
Плач же, серце! плачте очi!
Поки не заснули,
Голоснiйше, жалiбнiйше,
Щоб вiтри почули,
Щоб понесли буйнесенькi
За синеэ море,
Чорнявому, зрадливому
На лютеэ горе!

До сестри.

Не питай ти моiх пiсень,
Сестро моя мила!
Цур їм! вони сумнi—смутнi,
Мов тая могила.
На що слухать, як на хрестi
Пугач завиваэ,
Коли в саду соловейко
Весело спiваэ.
Нам съ тобою, моя сестро,
Не ходити в парi!
Твоэ сонце свiтить ясно,
Моэ-ж давно в хмарi.
Нехай твої квiти квiтять
На твоiй дорози!

Нехай твою весну минуть
Вітри та морози!
Нехай доля, що́ зъ-малечку
Мене не злюбила,
Тебе щыро привітаэ,
Сестро моя мила!..

## Изъ сказки, записанной въ Харьковской губерніи.

У одного пана жыв работнык, звалы его Фанасом, и був вин здорово быдовый на всяки штуки. От пан и каже ёму: «Слухай, Фанас, як зумиеш ты украсте у мене самаго луччого барана́, так дам тоби 20 рублив, а як не вкрадыш—голову знимý!» Пишов Фанас на степ, де дид та баба паслы овець, зайшов наперед, роззув одну ногу и бросыв чо́бит, а сам заховався, та й дывыцьця. Найшла баба чобит, узяла его и каже дидови: «Старый, я чобит найшла».—«Та брось его, стара, може вин на коросту брошеный». Вона бросыла. Гонять овець дальше. Фанас узяв той чобит, зайшов наперед и впять положыв его, а сам заховався. На цей раз дид найшов чобит, узяв та й каже: «Стара! я найшов дрýгый чобит, от було-б того не бросать!» «Ходим, диду, та найдем его!» сказала баба. Воны пишлы шукать, а Фанас налыга́в барана и пови́в до дому. Узнав пан, подарив Фанасу 20 руб.....

## Сказка, записанная въ Пинскомъ уѣздѣ Минской губерніи.

### Вовк—дурэнь.

Бу́в соби́ во́вк католи́к, нашо́ў кусо́к са́ла, да́й нэ и́в. По́сли, як зголодни́в, поду́мав соби́: що я за вовк католи́к, нашоў сала, дай нэ ив, тэпэр що зустри́ну, то и зъимъ. Йдэ, та йдэ, ажно́ пасэтця кобы́ла. Пудышо́ў вовк пуд кобылу и бае: я тэбэ зъим. А кобыла про́сыть: нэ и́ж менэ, вовче, за́раз, а хоч перэд смэртью пудку́й. Вовк став кува́ты кобылу, а вона́ ему копыто́м ў зу́бы. Вовк пэрэкаты́вся, а кобыла утэкла́. Уста́в вовк дай ду́мае: яки́й я вовк—дурэнь, нашоў сала нэ ив, альбо́ що я за кова́ль кобылу куваты. Тэпэр що зустрину, то зъим. Йдэ, та йдэ—пасэтця свыння́. Свыньня, свыньня, я тэбэ зъим! Нэ иж мэнэ вовче, а хоч перэд смэртью вы́сповэдай. Вовк став свыньню споведа́ты, а вона ёму лычём ў живи́т. Вовк

покатився, а свыньця утэкла. Полэжáв вовк, дай думаэ: що я за дурэнь, нашов сала—нэ ив, або що я за пип свыньню сповэдаты. Тэпэра що зустрину, то зьим. Пудышóв вин дáлэй, ажнó барáнчык пасэтця. Баранчык, баранчык, я тэбэ зьим. Дурнúй ты вовк, стань унизý, да разúнь рóта, то я с горú тоби сам ў рот ускóчу. Пошоў вовк пуд гору и ждэ, а баранчык разогнáвся, да вовкови рогамы ў зубы, адно що нэ забыў на смэрть, а самъ побúг. Насúлу очынýвся вовк, дай думае: якíй я дурэнь, хотив щоб баранчык самъ ў ротъ ўбиг; тэпэр що зустрину, то зъим. Вошоў вин на луг, а тамъ черэда гусэй пасэтця. Гусы. гусы, я васъ пайм! Добрэ вовче, адно пэрэд смэртью загрáй нам мáрша, а мы потанцюем. Вовк сив за куст, дай затрубúв: ау-у-у! а гусы—тра, тра, тра! знэлыся и полэтылы. Вовк став як дурэнь тай думае; ото дурэнь, якíй музыка гусям марша граты.

## Пѣсня изъ Коломыйскаго округа (въ Галицкой Руси).

Тэчэ вода з Нумэрова,
тэчэ вода з тыха,—
то хто ны буў нумэровый,
то ны знайе лыка [1]).
Та хто ны буў нумэровый.
на панцким обиги [2]),
то ны знайе ни слыхайе
кижэнькойи биды.
Йидэ Сава дороhою,
кинь си потыкайе;
а вин коня наhайечков,
не хай поступайе.
Та блыжыт си, пани Сава
на свойе подвири,
пытайе си челядочки:
шо си гíе в двори?
hаразд, добрэ, пани Саво,
шчислыва hодына,
в нашим двори, в вашим доми

---

[1]) *Л* звучитъ полумягко; въ окончаніяхъ *лы* произносится почти мягко «прыйшлы» почти какъ «прыйшли».

[2]) Т. е. «обѣдѣ»; *д* мягкое перешло въ *г*, какъ *т* мягкое въ *к* (кижэнькойи).

стала си новына.
В вашим доми, в нашим двори
стала си новына:
наши пани, ваши жона
породыла сына.
Сказаў кони в стайню взеты,
да вивса му даты,
й-а сам пишоў до свитлыци
лыскичко пысаты.
Сыдыт Сава конец стола
дрибни лыски пыше,
й-а Савыха молодэнька
дытыну колышэ.
Пиды ко мы малый хлопчэ,
та вточы hориўкы,
най си напйю до здоровйи
до свойейи жинки.
Пиды-ко мы малый хлопчэ,
та вточы мы пыва,
най си напйю до здоровйи
до свойеhо сына.
ЪЫй пишоў малый хлопэц
пыва насыпаты,
та сталы си hайдамахы
у виконци драты.
Пишоў хлопэц до коморы
ны гійшоў пывныци,
наскакалы hайдамахы
викном до свитлыци.
Вэчир добрый! паны Саво,
як-жэ ты си майеш?
вэлыки-ж ты hоски майеш,
чым йих прывытайеш?
Вытаў-бым Вас мэдом, выном,
цы схочэтэ пыты?
вытаў-бым вас сриблом, злотом,
цы схочэтэ взеты?
Мы ны прыйшлы, паны Саво,
выно твойе пыты,

алэ-м прыйшлы, паны Саво,
жыке твойе взеты.
Мы ны прыйшлы, паны Саво,
срибло-й злото браты,
й-алэ-м прыйшлы, паны Саво,
ħоловку ты скяты!
й-алэ-мъ прыйшлы, паны Саво,
ħоловку ты скяты,
й-алэ хогим' на подсини,
бугем си махаты.
Та пустыў-си, паны Сава
до ясноiи мэчи,
й-а вны Саву на тры списи
попид били плэчы.
Та пустыў си, паны Сава
до ясноiи збройи,
й-а вны Саву на тры списи
тай пиднэслы д'ħори.
Та уфатыў паны Сава
новэ пистолетко,
й-а вны Саву на тры списи,
тай пиднэслы швытко.
Та Савыха молодэнька
викном укикала,
на служныцу вирнэсэньку
з тыха поклыкала.
Та служныцэ вирнэсэнька,
подай мы дытыну,
будэш маты вид мни ласку,
потый ны заħыну...

# III.

# Тексты на славянскихъ нарѣчіяхъ.

# Образцы церковнаго языка, древняго и новаго.

## Изъ Слѣпченскаго Апостола.

*Слѣпченскій Апостолъ является однимъ изъ древнѣйшихъ списковъ Апостола на славянскомъ языкѣ. Памятникъ списанъ въ Болгаріи въ XII вѣкѣ, и содержитъ особенности, какъ древне-церковно-славянскаго языка, такъ и языка Болгарскаго XII вѣка. Рукопись нѣкогда принадлежала Слѣпченскому монастырю въ Македоніи. Теперь большая часть рукописи хранится въ Императорской Публичной Библіотекѣ.*

Кѵ ѣ: · д̃ · : нѣ: ѡ дѣ̃ а ст̃ х: · а п̃ л ъ ·

Къ оны дьни отъверъзъ петръ оуста св°|ѣ: въ истинѫ разоумѣкаѫ: ѣко не на | лица зърнтъ бъ̃ · иж въсѣкъ жзыкъ | божи са его: и творя правдѫ: прилтъ и|мъ естъ: слово же посла сно̃мъ изд̃ра|комъ: бл̃говѣщаѫ мира іс̃ хм̃ъ: съ є|стъ въсѣмъ г̃ъ: вы вѣсте гл̃ъ: быв|ъшин по въсен ноудѣн: наоучнъ отъ га|лилеѫ: по крщ̃ении еже проповѣда но|анъ: іс̃а еже отъ назарета: ѣко пома|за и бъ̃ дх̃мъ стмъ: и силож: ѣко прѣ|нде бл̃готвора: исцѣлѣѫ въса насн|лъствованъıѫ ѡ̃ непрна̃знн: ѣко бъ̃ | бѣ съ нимъ: и мы есмы свѣдѣтелє | въсѣмъ ѣже створи: въ зємн ноу|денстѣи въ ер̃сл̃имѣ: его же оубишѫ | овѣшъше на дрѣвѣ: сего бъ̃ въскр̃сн | въ трет̃н днъ: и дастъ емоу: ѣвѣ бъıтї | не въсѣмъ лоудемъ: иж свѣдѣтеле|мъ нареченъımъ: ѡ̃ бо̃ намъ: еже ѣ|хомъ и пихомъ съ нимъ: по въскрсе|нн его ѡ̃ мрътъмрътвъıхъ: и повелѣ намъ проповѣдати лоудемъ и зас|вѣдѣтелъствовати: ѣко тъ

єстъ нарє|уєнъı отъ бā: сждн жнвъıмъ н мрътв|ъıмъ: о семъ въсн прр҃цн свѣдѣтелъст|воуѭтъ: оставєннє грѣхомъ прнѧтн: въсємоу вѣрожщомоу въ нъ:

## Изъ Погодинской Псалтыри.

*Погодинская Псалтырь представляетъ болгарскій списокъ XII вѣка, восходящій къ оригиналу древнѣйшей эпохи церковно-славянскаго языка (Рукопись хранится въ Императорской Публичной Библіотекѣ).*

Изъ Псал. 50. Помнлоуи̑ мѧ бже̑ по велнцѣи̑ мі҃лостн твоєи̑ | И̑ по многыи̑мъ щедрѡтамъ твоі҃мъ ѡ҃цѣстн безаконєннѧ̑ моѧ̑ | Нанпаүє ѡ҃мыи̑ мѧ ѡ҃ безаконнѧ̑ моєг҃· | И ѡ҃ грѣха моєго ѡ҃үнстн мѧ: | Ꙗко безаконєнніе̑ мое ѧ҃зъ зна́ю: И̑ грѣхъ мои̑ прєдъ мноѭ̑ є҃стъ выю̑· | Тєкѣ є҃дномоу̑ съгрѣшнхъ и̑ злое | прєдъ тобо́ю̑ створнхъ· | Ꙗко да ѡ҃правднши сѧ въ словесе̑ твои̑· | И̑ прѣпрнши ꙗгда сждити сѧ· | Се бо въ безаконєннѣ̑ зачатъ є҃смъ· И̑ въ грѣсѣхъ родн мѧ матн моѧ̑: | Се бо и̑стнноу̑ възлюбнлъ є҃сн· Безвѣстнаѧ̑ и̑ таи̑наѧ̑ прємѫдростн | твоєю́ ꙗ̑внлъ мн ꙗ̑сн· | Ѡ҃кропнши мѧ ѵ҃сопомъ и̑ ѡ҃үншѫ сѧ· | Омыєши мѧ и̑ паүє снѣга ѡ҃бѣлѧ сѧ· | Слоухоу моємоу дасн радость и̑ веселніе̑· | Възра́ѷ́т сѧ кости смѣреныѧ̑· | Ѡ҃врати лнце твое̑ ѡ҃ грѣхъ моі҃хъ· | И̑ всѣ безаконєннѧ̑ моѧ̑ ѡ҃үнстн· |

3-и̑ Псал. Гн̑ үто сѧ оумножнша стѫжа́ѭщен мн· | Мнози̑ въстаю́тъ на мѧ҃ мнози̑ глаю́тъ | дшн̑ моєи̑ нєстъ спсєнна є҃мѕ о҃ бзѣ єго· ‖ Ты же гн̑ застѫпнникъ моі҃ є҃сн слава моѧ̑ | и̑ възносѧ главу̑ мою́· | Гласомъ моі҃мъ къ гоу̑ възвахъ· и̑ оуслыша мѧ ѡ҃ горы стыѧ̑ своєѧ̑· | Ꙗзъ оуснжхъ и̑ спахъ: | Въстахъ ꙗко гдь̑ застѫпнтъ мѧ· | Не оубою́ сѧ ѡ҃ тьмы людни̑· | Нападаю́щнїхъ на мѧ ѡ҃крьстъ· | Въскр҃сни гдн̑ спси̑ мѧ бже̑ моі҃· | Ꙗко ты порази̑ всѧ враждоующѧ̑ ꙗ̑ мнѣ всоуе̑· | Зубы грѣшныи̑хъ съкроушилъ є҃сн· Гне̑ є҃стъ спсєннє̑ и̑ на людєхъ твои̑хъ бл҃єнніе̑ твоє̑·

## Изъ Волканова Евангелія.

*Волканово Евангеліе, названное такъ по упоминаемому въ записи этого Евангелія имени «Влькъ», является однимъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ сербскаго письма (относится къ 1199 или 1200 г.). Рукопись эта содержитъ особенности языка древне-церковно-славянскаго въ соединеніи съ особенностями языка сербскаго. Волканово Евангеліе хранится въ Императорской Публичной Библіотекѣ.*

·:· Кь уе̑: д̑: ие̑: єва̑не: ѡ ’їѡа̑: Гл҃а: ys:·

Ре̑ гѣ кь пришьдьшимь | кь немоу нюдеомь· азъ е|смь свѣтъ мирю: ходен п̑ | мнѣ· не имать ходити | въ тьмѣ· нь имать свѣта | животьнаго· рѣше же е|моу фарисѣи ть о себѣ са|мь свѣдѣтельствоуешн· и свѣдѣтельство твое нѣ|сть истина· ѡвѣща сн̑ь и | реуе имь· аще азъ свѣдѣте|льствоую ѡ мнѣ самомь | свѣдѣтельство мое исти|ньно есть· ико вѣмь ѡкѫ|дю прндь· и камо гредю̑ ві | же не вѣсте ѡкоудю̑ прндь· | и камо гредоу· ви по плъті | соудите· и азъ же не соуж|доу никомоу же· аще ли | соуждоу азъ· соудь мон и|стинень есть· ико иедиь | нѣсмь· нь азъ и пославн | ме ѡц҃ь· и въ законѣ ваше|мь писано есть ико дво|ю ѵ҃ловкоу свѣдѣтельство | и̑стьїньно есть· азъ есмь | свѣдѣтельствоуе о мнѣ | самомь· и свѣдѣтельст|воуеть о мнѣ пославьї | ме ѡц҃ь· гл҃ахоу же емоу | гдѣ есть ѡц҃ь твон· ѡвѣ|ща їс҃ь ни мене вѣсте· ни | ѡц҃а моего· аще ме вн сте | вѣдѣли· и оц҃а моего оубо | вн сте вѣдѣли· сн гл҃ы ї | гл҃а нс҃ь въ газофи^ли^ки^и· оуче | въ црк҃ви· (и)никьто же не е|ть его· ико не бѣ пришьла година его·

·:·Nȇ: s: ечѓе: ѡ нѡ̑а: | Глава: п҃ѳ·:·

Въ о̑ врѣме· прѣходе | нс҃ь видѣ ѵ҃ловка слѣ|па ѡ рождьства· | и въпросише(и) ученицн его гл҃оуще | рав(к)и кто съгрѣшн съ | ли нли родителѣ его | да слѣпь роди се-

ѡвѣ|ща їс҃ь ни сь (сѫ) грѣшн· ни родителѣ его· нь да ѥке|ть се дѣла бж҃ня на не|мь· мнѣ по҃баѥть дѣ(ла) ‖ (дѣ)латн послаѵшаго ме· | доньдѣже дн҃ь есть· прн|дет ноць· ѥгда же нн|кто же можеть дѣла|тн· ѥгда вь мирѣ есьмь | свѣть есмь мироу· сн ре|кь плоуноу на ѕемлю· | н створн брьнне ѡ плоуновеннѧ н помаза емоу оуї | брьнемь· н рц҃ѣ ємоу н|дн н (ѕ)мнї се вь коу(п)ѣлї | снло(а)мьстѣн· ѥже сь|казаѥть се посланне | нде же н оумн се: ї прн|де внде· соусѣдн же· нже | н бѣшоу вндѣлн прѣ|жде· ѩко просптель | бѣ· н гл҃ахоу не се лн є|сть сѣден просен· овн | гл҃ахоу ѩко сь ѥсть· н|нин гл҃ахоу по҃бѣнь ємоу | ѥсть· онь же гл҃аше | ѩко азь есьмь· гл҃ахѫ | же ємоу како тн се | ѡврьѕоста оун· ѡвѣ|ща онь н рц҃ѣ ѵа҃вкь на‖рнцаѥмн їс҃ь· брьнне створї: | н помаза оун мон і рц҃ѣ мн· н|дн вь коупѣль снлюамлю· | н оумн(н) се· шьдь же н оумнвь се | прозрѣхь· рѣше же ємоу кто ѥсть гл҃а не вѣмь· вѣсе же н | кь фарнсеомь· нже бѣ нногда | слѣпь· бѣ же соубота· ѥгда сь|творн їс҃ь брьнне· н ѡврьѕе | (є)мѫ оун· пакн же оупрашахоу | н фарнсен· како прозрѣ· онь же | рц҃ѣ брьнне положн мн на оун|ю· н оумнхь се н внждоу· гл҃а|хоу же ѥтерн ѡ фарнсен· нѣ|сть сь ѡ бг҃а ѵа҃вкь· ѩко соубо|те не храннть· овн гл҃ахоу ка|ко можеть ѵа҃вкь грѣшьнь сї | ѕнаменнн творнтн· н распьра бѣ вь нндхь· гл҃ахоу же слѣ|пьцоу пакн· тн ѵто гл҃ешї | о немь· ѩко ѡврьѕе оун тво|н· онь же рц҃ѣ ѩко пр҃рькь есть· | н не еше вѣрьї нюден | о немь·

## Изъ Флоріанской Псалтыри.

*Флоріанская Псалтырь представляетъ одинъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ древне-польской письменности. Названіе свое она получила по мѣсту храненія въ Флоріанскомъ монастырѣ въ Австріи. Памятникъ этотъ написанъ латиницей въ XIV вѣкѣ.*

Изъ Псалма 50. Smiluy se nade mn̨ó, bosze, podług welikego miłoserdza twego.

I podlug mnoszstwa lutowana twego sgladz lichotǫ̨ moiǫ̨.

Daley omiy me od lychoti moiey, y od grzecha mego oczisci me.

Bo lichotǫ̨ moiǫ̨ ja poznawam; y grzech moy przeciwo mne iest zawszdi.

Tobe samemu zgrzeszil iesm, y zle przed tobǫ̨ czinil iesm, bi sprawon w molwach twogich, y przemoszesz, gdi cze sǫ̨dzǫ̨.

Bo owa w lichocze poczǫ̨l iesm se, y w grzeszech poczǫ̨la me macz moia.

Owa wem prawdǫ̨ mylowal ies, ne pewnye y taiemne mǫ̨droscy twoiey ziawil, ies mne.

Ocropisz me, gospodne, ysopem y ocziszczon bǫ̨dǫ̨; omyiesz me y nad zneg vbelon bǫ̨dǫ̨.

Sluchowi memu dasz radoscz y wesele, y radowacz se bǫ̨dǫ̨ cosci vsmerzone.

Otewrocy licze twoie od grzechow mogich, y wszitky lichoti moie sgladz.

3-й Псал. Gospodne, przecz sǫ̨ se rozplodzili, isto me mǫ̨ǫ̨czo! wele gich wstaie przeciwo mne.

Wele gich molvi moiey duszy: ne iest zbawene gey w iego gospodne.

Ale ty, gospodne, przyiemcza moy ies, slawa moia, y powiszaiǫ̨ glawǫ̨ mǫ̨iǫ̨.

Glossem mogim ku gospodnu wolal iesm, y wisluszal me s gori swǫ̨tey swoiey.

Ja iesm, spal y naspal iesm se; y wstal iesm bo gospodzin prziiǫ̨l me.

Ne bǫ̨dǫ̨ se bacz tisǫ̨cza luda ostǫ̨paiǫ̨cych mne: wstan, gospodne, zbawona me vczin, bosze moy.

Bo ies ty pobib (sic) wszistky przeciwaiǫ̨cze se mene przez wini, zǫ̨bi grzesznicow starl ies.

Bosze iest zbawene, y nad ludem twogim poszegnane twoie.

## Изъ Виттенбергской Псалтыри.

*Виттенбергская Псалтырь является однимъ изъ важнѣйшихъ источниковъ по исторіи чешскаго языка и относится къ памятникамъ XIV вѣка. Названіе свое эта рукопись получила отъ мѣста храненія ея въ Виттенбергской семинарской библіотекѣ.*

Smyluy sie nade mnu, boze, podle welikosty mylosirdie tweho. A podle mnozstwye mylosirdenstwie tweho shladi zlost mu.

Viecz omy mye ot zlost me: a ot hrziech meho oczist mye.

Nebo slost mu yaz znayu: a hrziech moy proty mnie gest wessdi.

Tobie samemu sem shrziessil, a zle przied tobu ysem vczynil: aby zprawil w twich slowiech, y pomsti kdiz tebe posudie.

Owa nebo w hrziessiech ysem poczat: a w hrziessiech mich poczala mye gest matie ma.

Owa nebo prawdu mylowal w negiste a tayne mudrosti twe zgiewil si mnye.

Pokropi mye hospodine yzopem, a budu czist: vmygess mye, y budu snyeha bielegy.

Sluchu memu dass radost y wessele: y zradugi sye kosty vtissene.

Ubrat oblicziey twoy ot hrziecha meho: a wssie me zlosty zhladi.

Sirdcze cziste stworz we mnye, boze: a duch prawy obnowy v mem zywotie.

Nezamietay mne ot oblicziegie tweho: a ducha swateho tweho ne otwraczyu ote mne.

Nawrat my wesele spasenye tweho: a duchem naywissym stwirdy mye.

Navczy zlostne cziestam twim, a nemylostiwy k tobie sie nawratie.

Zprosty mye hrziechow bóze, boze vzdrawenye meho, y chwality bude yazik moy prawdu twu.

Hospodyne, rty ma otworz: a ma vsta wzdadie tobie chwalu twu.

Nebo acz bi chtiel obieti ty bich dal wliky: offieri ne lyubiss.

Obiet bohu duch smutny: sirdcze skrussene a tissene, boze, newzhridiey.

Dobrotywie uczyn w dobrey woly twey syonu: aby vczyneny bili zdy yeruzalemske.

Tehdi przigmess obet prawedlenstwie, dari y offieri: tehdi wlozie na oltarz twoy telata.

## Параллельный текстъ Евангельскаго чтенія, Матѳ. 20, 1—8. на древне-

На древне-церковно-славянскомъ языкѣ (по Остромирову Ев.).

Подобно ѥсть цр҃ьствиѥ нб҃сьноѥ члв҃коу домовитоу, иже изиде коупьно заоутра наѧти дѣлателии въ виноградъ свои; съвѣщавъ же съ дѣлатели по пѣнязоу на дьнь, посъла ѧ въ виноградъ свои. И ишъдъ въ третиѭ годинѫ, видѣ иныѧ, на тръжищи стоѧща праздьныѧ, и тѣмъ рече: идѣте и вы въ виноградъ мои и ѥже бѫдеть правьда, дамь вамъ. Они же идоша. Пакы же ишъдъ въ шестыѭ и деватыѭ годинѫ, сътвори такожде. Въ ѥдинаѭ же на десѧте годинѫ ишьдъ, обрѣте дроугыѧ, стоѧща праздьныѧ, и гл҃а имъ: чьто съде стоите вьсь дьнь праздьни? И гл҃аша ѥмоу, ꙗко никъто же насъ не наѧтъ. И гл҃а имъ: идѣте и вы въ виноградъ мои, и ѥже бѫдеть правьда, приимете. Вечероу же бывъшоу, гл҃а г҃ь

На новомъ церк.-славянскомъ языкѣ принятомъ въ русской церкви.

Подо́бно е́сть ц҃рт҃вїе нб҃ное челове́ку҃ домови́тꙋ҃, и҃же и҃зы́де ꙋ҃тро на́ти дѣла́тели въ ви҃награ́дъ свои́́; и҃ совѣ́щавъ съ дѣла́тели по пѣ́нязю на де́нь, посла́ и҃́хъ въ ви҃награ́дъ свои́́. И҃ и҃зше́дъ въ тре́тїй ча́съ, ви҃де́ и҃ны́ стоя́щѧ на то́ржищи пра́здны, и҃ тѣ́мъ рече́: и҃ди́те и҃ вы́ въ ви҃награ́дъ мои́́, и҃ е́же бу́детъ пра́вда, да́мъ ва́мъ. Они́ же и҃до́ша. Па́ки же и҃зше́дъ въ ше́стый и҃ деса́тый ча́съ, сотвори́ та́коже. Во е҃диныйнаде́сятъ ча́съ и҃зше́дъ, ѡ҃бре́те дрꙋ́гѧ стоя́щѧ пра́здны и҃ глаго́ла и҃́мъ: что́ здѣ́ стои́те ве́сь де́нь пра́здни; Глаго́лаша е҃мꙋ҃, я҃́ко никто́же на́съ на́ѧтъ. Глаго́ла и҃́мъ: и҃ди́те и҃ вы́ въ ви҃награ́дъ (мои́́), и҃ е́же бу́детъ пра́ведно, прїи́мете. Ве́черꙋ҃ же бы́вшꙋ҃, гла́голагосподи́нъ ви҃награ́да къ при́ставнику҃ своему҃: призови́ дѣла́тели и҃ да́ждь и҃́мъ ѡ҃зда́ꙋ҃, начи́нъ ѡ҃ послѣ́днихъ до пе́рвыхъ.

---

[1]) Нужно имѣть въ виду, что разница въ языкѣ текстовъ объясняется не только различіемъ славянскихъ нарѣчій, но происходитъ отчасти и отъ оригиналовъ, съ которыхъ сдѣланы переводы и отъ характера переводовъ.

церк.-слав. яз., на русск. церк. и въ переводѣ на славянскія нарѣчія [1]).

**На Болгарскомъ языкѣ.**

Царство небесно е подобно на человѣкъ домовитъ, който излѣзе щомъ съмнѫ, да наеме работницы за лозіе-то си; и като ся погоди съ работницы-тѣ по единъ пѣнязь на день, проводи гы на лозіе-то си. И като излѣзе по три-тѣ часа, видѣ другы, че стояхѫ на пазарь-тъ праздни, и тѣмъ рече: Идѣте и вы на лозіе-то, а каквото е праведно, ще ви дамъ. И тѣ отидохѫ. Пакъ като излѣзе по шесть-тѣ и по деветь-тѣ часа, стори такожде. А около единадесеть-тѣ часа като излѣзе, намѣри другы, че стоятъ праздни, и казува имъ: защо стоите тука цѣлъ день праздни? Казуватъ му: защото никой ны не цѣни. Казува имъ: Идѣте и вы на лозіе-то, и каквото е праведно, ще зѣмете. Като станѫ вечеръ, стопанинъ-тъ на лозіе-то ка-

**На Сербо-Хорватскомъ језикѣ.**

Царство небеско је као човјек домаћин, који у јутру рано изиђе да најима посленике у виноград свој; И погодивши се с посленицима по грош на дан, посла их у виноград свој. И изишавши у трећи сахат, видје друге гдје стоје на чаршији беспослени, И њима рече: идите и ви у мој виноград, и што буде право, даћу вам. И они отидоше. И опет изишавши у шести и девети сахат, учини тако. И у једанаести сахат изишавши, нађе друге гдје стоје беспослени, и рече им: што стојите овдје вас дан беспослени? Рекоше му нико нас не најми. Рече им: идите и ви у мој виноград, и што буде право, примићете. А кад би у вече, рече господар од винограда к приставу својему дозови посленике и подај им плату, почевши од пошљед-

---

Переводы церковно-славянскаго, болгарскаго, сербскаго, словацкаго, чешскаго и польскаго сдѣланы съ греческаго подлинника, переводъ словенскій съ латинской вульгаты.

винограда къ приставьникоу своємоу: призови дѣлателꙗ и дави имъ мьздѫ, начьнъ отъ послѣдьнихъ до пръвꙑихъ.

На словинскомъ языкѣ.

Nebeško kraljestvo je podobno hišnimu gospodarju, kteri je zjutraj zgodej šel najemat, dělavcov v svoj vinograd; kadar je pa dělavcov nojel po denarji na dan, jih je poslal v svoj vinograd. In ob tretji uri je ven šel in vidil druge na tèrgu brez děla stati, ter jim je rekel: pojdite tudi vi v moj vinograd, in kar bo prav, vam bom dal. In oni so šli. Spet je ven šel ob šesti in deveti uri, in je ravno tako storil. Okoli enajstih pa je ven šel in našel druge postajati, in jim reče: kaj stojite tukej brez děla cěli dan? Mu reko: ker nas nihče najel. Jim reče: pojdite tudi vi v moj vinograd. Kadar se je pa večer storil, reče gospod vinograda svojimu hišniku: pokliči dělavce in daj jim plačilo, in začni od poslědnjih do pèrvih.

На чешскомъ языкѣ.

Podobno jest Království nebeské člověku hospodáři, kterýž vyšel na úsvitě, aby najal dělníky na vinici svou. Smluviv pak s dělníky z peníze denního, odeslal je na vinici svou. A vyšed okolo hodiny třetí, uzřel jiné, ani stojí na trhu zahálejíce. I těm řekl: jděte ž i vy na vinici, a co bude spravedlivého, dám vám. A oni šli. Opět vyšed při šesté a deváté hodině, učiníl též. Při jedenácté pak hodině vyšed, nalezl jiné, ani stojí zahálejíce. I řekl jim: Pročež tu stojíte, celý den zahálejíce? Řkou jemu: Proto ze žádný nás nenajal. Dí jim: Jděte ž i vy na vinici, a což by bylo spravedlivého, vezmete. Večer pak řekl pán vinice šafáři svému: Zavolej dělníků a zaplať jim, počna od posledních až do prvních.

зува на настоятель-тъ си: Повыкай работницы-тѣ и плати имъ заплатж-тж, като захванешь отъ послѣдни-тѣ до пьрвы-тѣ.

**На словацкомъ языкѣ.**

Podobné je král'ovstvo nebeské človeku hospodárovi, ktorý vyšiel na úsvite, aby najal delníkov na vinicu svoju; a dohovoriac sa s delníkmi o dennú mzdu, odoslal ich na vinicu svoju. A výnduc okolo hodiny tretej, uzrel iných, že stoja na trhu zahál'ajúc, i tým riekol: id´te i vy na vínicu, a čo bude spravedlívého, dám vám. A oni šli. Opäť výnduc o šiestej a deviatej hodine, učinil takže. Pri jedenástej hodine ale výnduc, našiel iných, že stoja zahál'ajúc, i riekol im: prečo tu stojíte celý deň zahál'ajúc? Rekli mu: lebo nikto nás ne najal. Mluví im: id´te i vy na vinicu, a čo bude spravedlívého, vezmete. Večer ale riekol pán vinice šafárovi svojmu: zavolaj delníkov a zaplať im, počnúc od posledných až do prvých.

ньијех до првијех *(Правописаније Вука Караджича)*.

**На польскомъ языкѣ.**

Podobne iest królestwo niebieskie człowiekowi gospodarzowi, który wyszedł bardzo rano naymować robotniki do winnicy swojéy; A zmówiwszy się z robotnikami z grosza na dzień, posłał je do winnicy swojéy. A wyszedłszy o trzeciéy godziny, ujrzał drugie, którzy stali na rynku próżnujący, I rzekł im: Idzcie i wy do winnicy, a co będzie sprawiedliwego, dam vam. A oni poszli. Zasię wyszedłszy o szóstéy i dziewiątéy godziny, także uczynił. Potym o jedenastéy godzinie wyszedłszy, znalazł drugie, którzy stali próżnujący, i rzekł im: Przecz tu stoicie caly dzień próżnujący? Rzekli mu: iż nas nikt nie najął. I rzekł im: idźcie i wy do winnicy, a co będzie sprawiedliwego, weźmiecie. A gdy był wieczór, rzekł Pan winnicy sprawcy swemu; zawołay robotników, a oddaj im zapłatę, począwszy od ostatnich aż do pierwszych.

# Образцы живыхъ

## Черкесская

(Изъ Кавказскаго

*Русскій*

Въ рѣкѣ бѣжитъ гремучій валъ;
Въ горахъ безмолвіе ночное;
Казакъ усталый задремалъ,
Склонясь на копіе стальное.
Не спи, казакъ: во тьмѣ ночной
Чеченецъ ходитъ за рѣкой.
Казакъ плыветъ на челнокѣ,
Влача по дну рѣчному сѣти,
Казакъ, утонешь ты въ рѣкѣ,
Какъ тонутъ маленькія дѣти,

*Болгарскій переводъ.*

Реката пени се, ехти,
Мълчи планинското усое.
Казакъ утруденъ тамо спи,
Опрянъ о копието свое.
Не спи казаче: въ мрачината
Чеченецъ ходи край реката!
Седналъ въ чълнецъ, влече
казакъ
По дъно на реката мрежа.
Казаче, ще затънешъ младъ,
Деца какъ тънатъ въ пора
нежна,
Кога се къпятъ въ мъранята·
Чеченецъ ходи край реката!
Край кобни синкави води
Цъвтятъ по брегове станици,
Хоро се весело върти...
О бежте, руски вий певици,
Гълъбки, бежте си въ къщята:
Чеченецъ ходи край реката.

*Сербскій переводъ.*

Вал се за валомъ ријеком
јури,
Пуста је гора нијема, ћути;
На копље тврдо наслоњен
козак,
Уморио се, дријема' љути.
Аох не спавај, хуји ријека,
Черкез из вала смрћу те чека.
На чунчићу се млад козак воза,
А мреже вуче по дну дубоку:
Ка дијете ћеш утонут' мало
У ту ријеку болан широку.
Черкез се купа ћеј' год ријека,
Уловиће те, самрт те чека.
Тамо ће теку воде потихо,
Лијепа села цвијетомъ цвате,
А дивно коло игра не стаје—
О моме руске што не бјегате;
Јер иде, јури ка' та ријека
Черкез са смрћу, та смрт вас
чека.

## славянскихъ нарѣчій.

### ПѢСНЯ.

Плѣнника).

*подлинникъ.*

Купаясь жаркою порой:
Чеченецъ ходитъ за рѣкой.
На берегу завѣтныхъ водъ
Цвѣтутъ богатыя станицы;
Веселый пляшетъ хороводъ.
Бѣгите, русскія пѣвицы,
Спѣшите, красныя, домой:
Чеченецъ ходитъ за рѣкой.

*Польскій переводъ.*

W dolinie potok spieniony,
W górach szumi wicher dziki,
Zadrzémał kozak znużony,
Wsparłszy się na drzewcu piki;
Nie śpij kozaku! bo niedaleko
Czeczeniec chodzi nad rzeką.
Kozak czajką chyżo płynie,
Wlecze po dnie rzecznem sieci;
Ach! potoniesz ty w głębinie,
Iak toną maleńkie dzieci,
Sierpniową kąpiąc się spieką.
Czeczeniec chodzi nad rzeką.
Na wybrzeżach sinej wody,
Gdzie bogate kwitną siola,
Skaczą więjskie korowody.
Wracaj gromadko wesoła.
Wracaj nim brzeg mgły obleką!
Czeczeniec chodzi nad rzeką.

*Чешскій переводъ.*

V řece valná vlna běží,
Noc tichá, černá v horách vládne,
Zemdlen kozák v spánku leží,
Se skloniv na své kopí pádné!
Kozáku, nespi nočni tišinou,
Čečenec chodí za řekou,
Kozák pluje, v člunku pluje,
A na dně řeky vláčí sítě.
Slyš, kozáku, vichr duje,
Tyť' utoneš jak malé dítě,
Když se koupá parnou hodinou:
Čečenec chodí za rěkou.
Na břehu ťam rychlých vod
Bohaté kvetou stanice,
Veselý se houpá chorovod.
Již kvapte, Ruské pěvice,
Již spěšte, krásky, v chýži svou
Čečenec chodí za řekou.

# *Изъ болгарской словесности.*

## Пѣвецъ.

Пѣвецъ, ти отзивъ искашь ли
На твоя-тъ гласъ въ сръдца-та чужди,
Не пѣй за штастье, веселби,
Нъ пѣй за мжки, скърби, нужди.

**
*

Заштото много въвъ свѣтъ-тъ
Не сж видѣли наслажденье,
А въ всяко сръдце има кжтъ
Дѣ тлѣжтъ скърби и съмнѣнье.

Д. К. Поповъ.

## Боръ.

Отъ Хайне.

На дивия сѣверъ стои боръ тжжовенъ,
Самичъкъ на голия брѣгъ,
И клати дрѣмливо ошмулени вѣтви,
Съсъ сипкавъ обвиени снѣгъ.

**
*

И боръ-тъ сънува за южна пустиня,
Дѣ лѣто-то вѣчно владѣй,
И гледа тамъ палма, какъ тихо честито
Подъ златно-то слънце вирѣй.

Ив. Вазовъ.

## Утро.

Слънце-то изгрѣва
Горъ надъ планини,
Редомъ освѣтлява
Полски равнини.
Водопадъ се пѣни
Въ буйни стрьмнини,

Водни искри пушта
Въ сини глъбини.
Лжкатушни вади
Тихомъ се лѣжть,
Край росни ливади
Птици-тѣ пѣжть.
Вѣтъръ имъ приглася
На брода рѣчний,
И далечь разнася
Тѣхни-тѣ пѣсни.
Китни тѣ морави
Пълни съ красоти,
Гжсты-тѣ джбрави
Съ връхове злати.
Утро лжчезарно!
Пълно съ драгости!
За приятности,
Моето сръдце
Тебь е благодарно.
Съ хубости врачовни
Истокъ ти красишь,
И сръдца тжжовни
Съ него веселишь.

П. Славейковъ.

---

## *Изъ сербохорватской словесности.*

### Царица Милица и Владета војвода (Народная былина).

Пошетала царица Милица
Испод града бијела Крушевца,
С њоме шећу двије миле кћери;
Вукосава и лијепа Мара;
К њима језди Владета војвода
На дорату на коњу доброме;
Владета је коња ознојио
И у б'јелу пјену обукао.
Пита њега царица Милица:

«Oj Бога ти, кнежева војводо!
»Што си тако коња ознојио?
«Не идеш ли са поља Косова?
«Не виђе ли честитога кнеза.
«Господара и мога и твога?»
Ал' бесједи Владета војвода:
«Oj Бога ми, царице Милице!
«Та ја идем са поља Косова,
«Ал' не виђех честитога кнеза,
«Већ ја виђех кнежева зеленка,
«Ђерају га по Косову Турци
«А кнез мислим да је погинуо».
Кад то зачу царица Милица,
Проли сузе низ бијело лице,
Пак још пита Владету војводу:
«Још ми кажи, кнежева војводо!
«Кад си био на Косову равну,
«Не виђе ли девет Југовића
«И десетог старог Југ-Богдана?»
Ал' бесједи Владета војвода:
«Та ја прођох кроз Косово равно,
«И ја виђех девет Југовића
«И десетог старог југ-Богдана:
«Они бјеху у поља Косова,
«Крваве им руке до рамена
«И зелени мачи до балчака,
«Али су им малаксале руке
«Сијекући по Косову Турке».
Још му рече царица Милица:
«Стан' почекај, кнежева војводо!
«Не виђе ли још два зета моја:
«Бранковића, Милош-Обилића?»
Ал' бесједи Владета војвода:
«Та ја прођох кроз Косово равно,
«И ја виђех Милош-Обилића:
»Он стајаше у пољу Косову,
«На бојно се копље наслонио,
«Бојно му се копље преломило,
«Пак на њега Турци навалише,

«До сад мислим да је погинуо;
«Ал' не виђех Вука Бранковића,
«Не виђех га, не вид'ло га сунце!
«Он издаде честитога кнеза,
«Господара и мога и твога».

## Свети Никола (Народная былина).

Боже мили! чуда великога!
Гледах чуда прије невиђена:
У Павлову светом намастиру
Постављени од злата столови,
Сви се свеци редом посадили;
Наврх софре Громовник Илија,
Насред софре Сава и Марија,
По дну софре Петка и Неђеља;
Славу диже Светитељ Никола;
И напија у славу Ристову;
Ал' се њему мало задријема,
У дријему чашу испустио,
Чаша паде на столове златне,
Нит' се разби, нит' се проли вино.
Кара њега Громовник Илија:
«О мој брате, светитељ, Никола!
И до сад смо пили ладно вино,
Ал' нијесмо, брате, дријемали,
Ни изъ руку чаша испуштали;
Што се тебе тако задријема?».
Ал' говори светитель Никола:
«Не карај ме, Громовник Илија;
Мало тренух чудан санак усних:
Навезе се триста калуђера,
Навезе се у то сиње море,
Прилог носе Светој гори славној:
Жута воска и б'јела тамњана;
Дигоше се вјетри до облака,
Ударише по мору таласи,
Да с' потопи триста калуђера;
У глас викну триста калуђера:
«Помоз', Боже, и свети Никола!

Ђе си гођe, да си сада овђе!»
А ја одох, те их потпомогох;
Извезе се триста калуђера,
Извезе се здраво и весело,
Однесоше прилог Светој гори:
Жута воска и б'јела тамњана.
У томе се мене задријема,
Те ја чашу из руке испустих».

## Јела и палма.

— Х. Хајне. —

Јелово дрво стоји усамљено на северу, на голој висини. Њему се дрема; белим покровом омотаваји га лед и снег.

Оно сања о једној палми, која далеко, у источној земљи, усамљена и ућутана, тугује на усијаној каменитој плочи.

## Нутрња борба.

— Стјепан Бузолић. —

О мој Боже драги,
Ја ћутим у себи
Један закон благи,
Што ме диже к Теби.
***
Ал њему пркоси
Други закон јачи,
Што ми ум заноси
И к земљи привлачи.
***
Тог немилог боја
Како да с' опрости
Слаба душа моја
Без твоје милости?
***
Ах, мој слатки Боже,
Твоја воља мила
Све на свијету може,
Свуд простире крила.
***
Дај да закон свети
У мени надвлада,
Док ми дух одљети
Пут рајских наслада.
***

## Zimski večer.

(Стихотвореніе Пушкина. Перевелъ Станко Вразъ).

Bura maglom nebo krije,
Vihar s ceste sněg mete,

To kô ljuta zvěr zavije,
To zaplače kô děte;
To ti trže krov stišteni,
Da zašušti slamon dvor,
To kô putnik zakašnjeni
Kuca silno na prozor.
«Kolibica naša stara
Tužna je i bez luči...
Šta ti tako, moja Mara,
Pokraj vratah zamuči?
«Da li ti je divlim pěnjem
Bure duša stravljena?
Ili drěmaš pod zučenjem
Svoga šimšir—vretena?
«Izpij jednu, drugarice
Moje sreće pod mladost!..
Jošte jednu, pô čašice...
Proć će tuga, doć radost...
«Zapoj pěsmu, „kak sěnica
Sretna bila u rodu“;
Zapoj pěsmu «kak děvica
Uranila na vodu».
Bura maglom nebo krije,
Vihar s ceste sněg mete,
To kô ljuta zvěr zavije,
To zaplače kô děte.
Izpij, izpij, moja Mare!
Već je kasno u pónoć...
Zaboravi jade stare:
Bog će dati, te će doć.

## *Изъ польской словесности.*

### Powrót taty.

(Стихотвореніе Мицкевича).

«Pójdźcie, o dziatki, pójdźcie, wszystkie razem
Za miasto, pod słup, na wzgórek:
Tam przed cudownym klęknijcie obrazem,
Pobożnie zmówcie paciórek.
Tato nie wraca; ranki i wieczory
We łzach go czekam i trwodze;
Rozlały rzeki, pełne zwierza bory
I pełno zbójców na drodze».
Słysząc to dziatki, biegną wszystkie razem
Za miasto, pod słup, na wzgórek;
Tam przed cudownym klękają obrazem,
I zaczynają paciórek.
Całują ziemię, potém: w imię Ojca,
Syna i Ducha świętego,
Bądź pochwalona przenajświętsza Trójca,
Teraz i czasu wszelkiego.
Potém: Ojcze nasz, i Zdrowaś, i Wierzę,
Dziesięcioro i koronki.
A kiedy całe zmówili pacierze,
Wyjmą książeczkę z kieszonki,
I litanię do Najświętszéj Matki
Starszy brat śpiewa, a z bratem:
«Najświętsza Matko, przyśpiewują dziatki,
Zmiłuj się, zmiłuj nad tatem!»
Wtém słychać turkot. Wozy jadą drogą,
I wóz znajomy na przedzie;
Skoczyły dzieci i krzyczą, jak mogą:

«Tato, ach, tato nasz jedzie!»
Obaczył kupiec, łzy radośne leje,
Z wozu na ziemię wylata:
«Ha, jak się macie, co się u was dzieje?
Czyście tęsknily do tata?
«Mama czy zdrowa? ciotunia? domowi?
A ot—rodzynki w koszyku»—
Ten sobie mówi, i ten sobie mówi,
Pełno radości i krzyku.
«Ruszajcie!—kupiec na sługi zawoła,
Ja z dziećmi pójdę ku miastu».
Idzie... aż zbójcy obskoczą do koła,
A zbójców było dwunastu.
Brody ich długie, kręcone wąsiska,
Wzrok dziki, suknia plugawa;
Noże za pasem, miecz u boku błyska,
W ręku ogromna buława.
Krzyknęły dziatki, do ojca przypadły,
Tulą się pod płaszcz na łonie;
Truchleją sługi struchlał pan wybladły,
Drżące ku zbójcom wzniósł dłonie:
«Ach! bierzcie wozy, ach, bierzcie dostatek,
Tylko puszczajcie nas zdrowo;
Nie róbcie małych sierotami dziatek
I młodéj małżonki wdową!»
Nie słucha zgraja. Ten już wóz wyprzęga,
Zabiera konie; a drugi
«Pieniędzy!» krzyczy i buławą sięga,
`Ow z mieczem wpada na sługi.
Wtém: «Stójcie, stójcie!» krzyknie starszy zbójca,
I spędza bandę precz z drogi,
A wypuściwszy i dzieci i ojca,
«Idźcie, rzekł, dalej bez trwogi»
Kupiec dziękuje, a zbójca odpowie:

«Nie dziękuj; wyznam ci szczerze,
Pierwszybym pałkę strzaskał na twéj głowie,
Gdyby nie dziatek pacierze.
Dziatki sprawiły, że uchodzisz cało,
Darzą cię życiem i zdrowiem;
Im więc podziękuj za to, co się stało,
A jak się stało, opowiem.
«Z dawna już słysząc o przejeździe kupca,
I ja, i moje kamraty,
Tutaj za miastem, przy wzgórku u słupca,
Zasiadaliśmy na czaty.
Dzisiaj nadchodzę, patrzę między chrósty:
Modlą się dziatki do Boga;
Słucham: z początku porwal mię śmiech pusty,
A potém litość i trwoga.
Słucham: ojczyste przyszły na myśl strony,
Buława upadła z ręki;
Ach! ja mam żonę, i u mojéj żony
Jest synek taki maleńki.
Kupcze! jedź w miasto; ja do lasu muszę.
Wy, dziatki, na ten pagórek
Biegajcie sobie i za moją duszę
Zmówcie też czasem paciórek».

# Словарь къ текстамъ, напечатаннымъ церковно-славянскимъ шрифтомъ.

**абиѥ**—тотчасъ.

**аштѥ**—если.

**бѣздоушьнъıи** — неодушевленный.

**брашьно**—мучное кушанье, пища вообще.

**брѣнии**—глина, грязь, тина.

**бѫи**—глупый, несмысленный.

**бѣгѫнь**—бѣглецъ.

**бѣ-хіна**—*въ рукописи обрѣзано л послѣ п.*

**бѣлъıна**—*собств. имя.*

**варѣти, варѣѭ** — предварять, опережать, раньше приходить, встрѣчать.

**владъıка**—господинъ; **подъ владъıкоѭ**—подъ властью.

**вомѫ**—(22) *описка въ рук. вм.* **своѥмѫ**.

**въздрастѣниѥ** (**въздрастѣнига ради** 19)—возращеніе, умноженіе, преувеличеніе, усугубленіе.

**възникнѫти** — подняться, воспрянуть.

**вкѫпѣ**—вмѣстѣ.

**вострѣзати, вострѣгнѫти**—вырывать, выдергивать.

**въсѫѥ**—напрасно.

**въсѭдъ**—причастіе (*Св. тѣло и кровь Христовы*).

1. **въсь**—всякій, каждый.

2. **въсь**—селеніе, деревня.

**газофѫлакига, газофюлакига, газофилакига** (*стр.* 77 **газофиликии**—*ошибочно*) — хранилище сокровищей, казнохранилище.

**година**—пора, время, часъ.

**горазьнъıи**—искусный; **горазьно** искусно, хорошо.

**дажь, (дажѥ)**—чтобы; пока; если.

**доблии**—крѣпкій, сильный, благородный, доблестный.

**доньдеже**—пока, до тѣхъ поръ пока.

**ѥгда** когда; развѣ, не... ли, можетъ быть, что если.

**ѥда** — если, развѣ, иначе; **ѥда како**—какъ бы не, не... ли, иначе; **ѥда како нѥ достанетъ**—пожалуй, не достанетъ.

**животъ**—жизнь.

**животьнъıи**—жизненный.

**зазьрѣти**—порицать, осуждать, обижать.

**знаменати**—указывать, обозначать, запечатлѣвать, посвящать, назначать.

**иже** (*ж. р.* **ıаже**, *с. р.* **ѥже**)—который.

**изимати** (**изѧти**) — извлекать, освобождать.

**инословиѥ**—*переводъ греч. термина* «аллегорія».

**иногда**—нѣкогда, когда то.

**инорѣчьнѣ**—иносказательно, аллегорически.

**индиктъ**—особое лѣтоисчисленіе. Счисленіе по индиктамъ находится въ тѣсной связи съ системой податныхъ налоговъ въ Византіи. Разъ въ 15 лѣтъ 31 августа издавался указъ императора (indictus), которымъ приказывалось произвести переоцѣнку облагаемаго имущества во всей имперіи. Пятнадцатилѣтній періодъ времени между такими указами называли также индиктомъ или индиктіономъ. Индиктомъ называли и каждый годъ указаннаго пятнадцатилѣтія. Такимъ образомъ *первымъ индиктомъ* назывался годъ (начиная съ 1 сентября), въ который производилась перепись, *вторымъ индиктомъ*—второй годъ послѣ переписи облагаемаго имущества и т. д. Соотношеніе индиктіоннаго счета съ обычной нашей хронологіей таково. Для опредѣленія индикта нужно число лѣтъ отъ сотворенія міра (или отъ Рождества Христова+3) до даннаго года раздѣлить на 15; въ остаткѣ получимъ индиктъ. Если остатка не получится — будетъ 15-ый индиктъ.

**исплънити**—наполнять.

**истовъıи** — истинный, вѣрный, подлинный.

**истовоıе** — собственно, по настоящему.

**ключити сѧ**—случиться.

**кокотъ**—пѣтухъ.

**лихновьıоıе** — гипербола (*переводъ греч. термина по теоріи словесности*).

**лишиши** *19 ошибочно въ рукоп. вм.* **лишьши**.

**лозьнъı**—виноградный (**лоза**—виноградная лоза).

**лжа**—кривизна, изгибъ, хитрость, обманъ.

**млѣвити**—приводить въ безпокойство, шумѣть, хлопотать, заботиться, смущаться, быть въ смятеніи.

**мокрıи**—жидкій.

**мѕдити**—медлить.

**мъногъ** — состоящій изъ многихъ предметовъ, большой, обильный

**мьша**—месса, церковная служба.

**низъвѣсити**—спустить внизъ.

**обаче** — но, однако, но кромѣ того.

**образъ**—видъ, образъ; знакъ, символъ, родъ, видъ чего; тропъ (*терминъ теоріи словесности*).

**овѣсити**—повѣсить.

**особь** — отдѣльно, особо; особенно.

**отърочьнъ**—освобожденный отъ чего.

**оцьтъ**—уксусъ; **оцьтьнъıи, оцьтѧнъıи**—смѣшанный съ уксусомъ, кислый.

**оцѣстити**—очистить.

**оче, (аче)**—если, ср. **аще**.

**подвигъ**—движеніе, стремленіе, подвигъ, борьба, сильное утомленіе.

**подрѫжиıе** — другъ, супругъ, супруга.

**поѣмъ**—*см.* **поимати.**

**поигранiе**—шутка; видъ иронiи (*терминъ теорiи слов.*).

**поимати**—взять, взять съ собою.

**покровъ**—крыша, кровля.

**поржганiе** — *терминъ теорiи словесности, для иронiи и сарказма.*

**поржганiесть** *описка рукоп. вм.* **поржганiе есть.**

**потажьбьнiи**—осмѣивающій.

**похѫщанiе**—осмѣяніе, сарказмъ (*терминъ теорiи слов.*).

**прилучитисѧ**—случиться.

**произбати**—произращать, производить; произростать.

**прочее**—итакъ, впрочемъ; всё (*во временномъ значенiи*); **спите прочее**—вы всё спите.

**прѣходити сѧ**—быть переносимымъ, прилагаться (*терминъ теорiи словесности*).

**прѣводъ**—*переводъ греч. термина* «метафора».

**прѣити**—пройти, перейти, переселиться; отойти, удалиться.

**прѣпрѣти** остаться правымъ въ спорѣ.

**прѣшьдъ**—см. **прѣити.**

**работа**—рабство, неволя.

**разѣмъ**—смыслъ, значеніе.

**ристати**—бѣгать, быстро ходить, скакать, прыгать.

**село**—жилище, селенье, поле, помѣстье, земля.

**селънiи**—полевой

**сѣкла**—свекла.

**слѣзъ**—растеніе проскурнякъ.

**странънiи**—въ пути находящійся, странникъ.

**стьгна**—площадь, улица.

**стьза**—тропа, путь.

**съблазнити сѧ**—поддаться соблазну.

**съдѫшьнiи**—одушевленный.

**съказати сѧ** — быть сказаннымъ; значить, обозначать.

**съпасти**—сохранить, беречь.

**съпасти сѧ** — быть сохраненнымъ.

**съподобити сѧ** — уподобиться удостоиться.

**сътяжати**—тѣснить, угнетать, оскорблять, мучить.

**сътяжати** — пріобрѣсти, дать средства на сооруженіе, изготовленіе чего-л.

**съпыимъ съ инѣимъ.**

**противънiи** — противолежащій противный, встрѣчный, враждебный, противоположный.

**творьчьскъiи**—поэтическій.

**тяготънiи** — тяжелый, отяжелѣвшій.

**оублажити** — восхвалять; дать счастіе.

**оудобь**—(*прил. нескл.*) легкій, возможный; **оудобь**—(*нар.*) легко безъ труда.

**хлажа**—тынъ, изгородь, заборъ.

**херовьскъ** *стр, 16 вм.* **херовимьскъ.**

**чьстънiи** — чтимый, почетный.

**языкъ**—народъ.

**упостась**—предметъ, сущность, матерія, существо.

**усопъ**—уксусъ.

# Словарь къ текстамъ, напечатаннымъ русскою гражданскою, а также болгарскою и сербскою азбуками *).

а—и.

аже, ажь, *см.* оже.

ажебы, ажьбы—чтобы.

але—однако, а, но,вѣдь.

Альбрахтъ, *стр. 44* — Альбертъ, епископъ Рижскій, основатель Риги и ордена Меченосцевъ.

альбо—или, либо.

аркучи=а рькучи.

атъ—пусть, да.

ба̀лчак, *серб.*—рукоятка (меча, сабли).

бачить—видѣть.

бебръ—бобръ.

бебрянъ—бобровый.

безлѣпица—нелѣпица, пустяки, чушь.

беспеньный—свободный отъ подати.

беспо̀слен, *серб.* — праздный, безъ дѣла.

Бога ти, *серб.*—Богъ съ тобой, Богъ на помощь; *ср.* Бога ми

бодай—дай Богъ! о если бы!

бо̀јнӣ,-нâ,-нô, *серб.* — боевой, -ая,-ое.

бо̀лан, *серб.*—больной, несчастный.

братеникъ—братъ.

вада, *болг.*—ручей.

велебьный—(*въ титулахъ*) высокій, великій.

ви́кнути, *серб.*—крикнуть.

вира—денежная пеня за убійство и разныя преступленія.

вирѣѫ, *болг.*—созрѣваю, росту.

во́зати, во́зâм, *серб.*—везти; се —ѣхать.

волоськое право—особое право въ горныхъ частяхъ Галиціи, куда перекочевали Волохи.

второпати — понять, взять въ толкъ.

възмястися—взволноваться.

въскую—зачѣмъ, для чего, что, почто?

въспомянутися—быть вспомянутымъ; опомниться.

въстягнутися ѿ злыхъ дѣлъ—направить свою дѣятельность въ сторону отъ злыхъ дѣлъ.

выправити—освободить.

*) Лишнія противъ русскаго алфавита буквы предполагаются расположенными въ слѣдующемъ порядкѣ: ѣ слѣдуетъ за *д*, ѣ—за *т*, ј помѣщено послѣ *і*; ѫ—на послѣднемъ мѣстѣ. Кромѣ того *h* въ словарѣ повсюду замѣнено черезъ *г*.

вытрвать—выдержать.

вьртоградъ—садъ.

вьсь—селеніе, деревня.

вѣжа, вежа—шатеръ, кибитка; вѣжѣ (*мн.*)—станъ.

вѣно плата за невѣсту, приданое.

вѣно воскоіѣ, *стр. 44, выраженіе неясное* (*м. б.*: водьскоіѣ?).

в'янути—вянуть; се́рце в'я́не—сердце замираетъ, духъ захватываетъ.

гайдамака — гайдамакъ: человѣкъ, причастный къ крестьянскому возстанію въ 18 вѣкѣ на правомъ берегу Днѣпра; разбойникъ.

гіе=дѣе *(стр. 70)*.

гійшоу *стр. 71*—дошелъ.

го́д, гоѣе, *серб.*—нибудь,-либо, -бы ни.

година, *др.-ц.-слав.*—пора, время, часъ.

гомонить—громко говорить; толковать, говорить.

гора, *болг.*, го́ра *серб.* — гора; лѣсъ

горъ, *стр. 34*=го$^{ъ}$=горѣ.

горѣ—наверху, наверхъ, вверху, въ вышинѣ.

госки (hоски, *стр. 71*)—гости.

гость—гость, чужеземецъ, пріѣзжій купецъ, купецъ.

граяти—каркать.

гридьница—большой покой для собранія (дружины?).

гроши—деньги.

грошь широкый—названіе монеты.

гугнивый — косноязычный; ропщущій.

гулдуячить — га(о)лдуячить *отъ слова* галдить, га(о)лдѣть—кричать, шумѣть.

гы, *болг.*—ихъ (*вин. мн.*).

давеча—вчера.

даже — чтобы, пока, если, а если.

дань—даръ, по́дать.

дворянинъ божій—рыцарь духовнаго ордена.

дивитися—смотрѣть, глядѣть.

дно́, *серб.* — дно; *по дну софоре*—на нижнемъ концѣ стола.

домовище—гробъ.

до́рат, *серб.* — темногнѣдой, каштановый.

досвѣтчити — испытать, понять изъ опыта; *ср. польск.* doświadczać.

достоить, *безл.*—слѣдуетъ, должно.

драти, дерти—разрывать, грабить, царапать; дерти очи—лѣзть въ глаза.

дрібний — мелкій, небольшой; дрібний лист—мелко и часто исписанное письмо.

ду́бок, *серб.*—глубокій.

дѣдичь — наслѣдникъ, наслѣдный владѣтель.

дѣля—по причинѣ, для, ради, изъ-за.

ѣегод, гдјегод, *серб.* — повсюду, гдѣ бы ни было, вездѣ.

етеръ—нѣкоторый, нѣкто.

ехтьж, *болг.* — гремлю, раздаюсь.

жаловати — жалѣть, миловать, щадить.

жестькый — твердый, крѣпкій, сильный.

жупанъ—кафтанъ, верхняя мужская одежда.

займище—*первонач.* мѣсто, занятое для чего-л.; мѣсто, занятое подъ пашню; мѣсто, заливаемое водою; стр. 53 *о могилѣ.*

залывина — болотное мѣсто за «лывою» — частымъ лѣсомъ на болотѣ.

замѣнити—промѣнять.

занòсити, *серб.*—уносить, увлекать.

занудиться—нуждаться, терпѣть нужду; печалиться, горевать.

запрѣти—запереть; запрѣтися—отказаться.

запъртити—истратить, израсходовать.

заховати, *стр. 43*—сохранить.

зачуть—услыхать.

защо-то, *болг.*—потому что, такъ какъ; ибо, вѣдь.

збро́я,-ро́ї—оружіе.

звѣньци, *стр. 42*=з вѣнци=съ вѣнчиками.

зда (...цѣ зда *стр. 41*) мѣсто испорченное, почему неясное.

зегзица—кукушка.

эе́лѣнко, *серб.*—*эпитетъ коня* (бѣлаго, съ бѣлыми яблоками).

зиръ—(*междом. отъ глагола*)—глядь.

зп... зх... *см.* сп, сх...

зрадливый—измѣнчивый, склонный къ измѣнамъ.

иже, *союзъ* — что, такъ какъ, такъ что, если.

избыти — превзойти, остаться, лишиться; спастись, избавиться.

ѝзлести,-лезѐм; ѝжљести, *серб.*—выйти (*болг.* излѣзѫ—выйду, выхожу).

искря—искра.

исповѣдати—разсказывать; признаваться, открыто признавать.

истокъ, *болг.*—востокъ.

и̏сточнѝ, *серб.*—восточный.

истый—тотъ же, опредѣленный, тотъ, истинный, дѣйствительный; исьте, *ср. польск.* iście, *нар.*, дѣйствительно, въ самомъ дѣлѣ.

ја̀чати, *серб.*—укрѣплять.

јѐр, *серб.*—ибо; почему.

ју́рити, *серб.*—гнать, стремиться, стремительно течь.

ка̏, *серб.*—какъ.

казати—говорить.

казувамъ, *болг.*—говорю, сказываю.

ка̀луђеръ, *серб.*—монахъ.

камо—куда.

ка́рати, *серб.*—бранить, упрекать.

китенъ, *болг.*—собранный въ пучекъ, въ букетъ; вѣтвистый; *стр. 89*: полный цвѣтовъ.

клатиѫ, *болг.*—двигаю, качаю, колеблю, трясу.

коба, *болг.*—гибель (съ албанскаго?)

кобенъ—гибельный, роковой.

кожьдо, къжьдо—каждый.

колишьды—сколько разъ.

ко̀ло, *серб.*—хороводъ, кругъ.

кольвекъ: который кольвекъ—кто-либо

комонь—конь.

красьный—красивый, пріятный.

кряжъ, кряжина—материкъ, твердая отдѣльная часть чего-либо, составляющая по себѣ цѣлое. (*Даль*).

кряжъ дерева—бревно, чурбанъ; кряжъ горъ—гряда, хребетъ; *стр. 63 о пушкѣ.*

кряжье, *собир.*—кряжи, *см.* кряжъ; *стр. 63 о пушкахъ.*

кћй. *р.* кћери, *серб.*—дочь.

кўпати се, кўпам се, *серб.*—купаться, мыться.

коупьно, *др.-церк.-слав.*—вмѣстѣ; купьно, заоутра—вмѣстѣ съ наступленіемъ утра.

кусити, кушу—пробовать; искушать.

къметь, къметъ—витязь, воинъ.

кыкати (кычу) кричать (*значеніе колеблется, смотря по тому, къ какому существительному относится этотъ глаголъ*).

кѫпѣж, къпѣж, *болг.*—купаю;-се,-си,-са—купаюсь.

кѫтъ, *болг.*—уголъ.

кѫща, *болг.*—домъ, изба.

ласка — любовь, привязанность, покровительство, благоволеніе.

латўшка—небольшой глиняный сосудъ съ загнутыми внутрь краями.

ли, ль—или, ли (*вопрос.*); же, чуть, еле.

ливади *мн. ч.*, *болг.*—лугъ.

листъ (*уменьш.*: листичко), *во множ.* листи—письмо.

личить, поличить—считать.

ли́чче,-ча, *ср.*—морда, рыло.

ломъ. Заячьи ломы — крюки, петли. До́мы-то, домы, ровно заячьи ло́мы! (о безпорядочно раскинутой деревушкѣ).

лютый звѣрь—*по мнѣнію Срезневскаго*—волкъ.

лўтй, серб.—горькій, жестокій, лютый; твердый.

лѫкатушенъ, *болг.*—извучистый, извилистый.

мабуть—должно быть, вѣроятно.

малàксати, *серб.*—ослабѣть.

маломощь—немощный, больной, бѣдный, убогій.

мараня́, мъраня, *болг.*-зной, жара.

мати, маю—имѣть; матися—быть, находиться; поживать, чувствовать себя.

мерекать—думать, гадать, смекать, соображать, понимать немного.

местеръ—магистръ ордена.

мо́ма, *серб.*—дѣвица.

морава, *болг.*—лугъ.

мордуватися — мучиться. терзаться.

мрѣжа, *болг.*—сѣть.

музи́ка—музыка, музыкантъ.

мы *стр. 71*=ми—мнѣ.

наворзыхаться—наѣсться, нахлебаться, нажраться.

налигати, налигувати—набрасывать веревку (на вола, козу и пр.).

налѣзти—найти, встрѣтить; добиться.

намѣрѣж, *болг*—найду, нахожу.

нарочитый — опредѣленный, извѣстный, знаменитый, знатный, важный

насильно—сильно, съ силою.

на̀слада, *серб.* — наслажденіе, удовольствіе.

насыпати—насыпать, цаливать.

небогъ—бѣдный, несчастный.

незнаѥмый—неизвѣстный.

незнаемь *34* = незнае$^{м}$ = незнаема, *или* незнаемо.

несовратьнъ—неизмѣнный.

нехай—пусть, пускай.

нинѣки—*въ друг. грамотахъ на соотв. мѣстѣ*: нинѣчи.

ничати, никнути — приникать, наклоняться, опускаться.

нудити—нагонять скуку, томить, мучить; нудити свѣтом—томиться.

нѣколи—однажды, когда-то, когда-нибудь.

нѣшто, ништо—развѣ, будто.

обукова̀ти, *серб.*—одѣвать.

объѣздъ — околица, окружныя мѣста.

о́вде, о́вдје, овѣе *серб.*—здѣсь

wди, *стр. 32 оп. вм. оди*$^{т}$? *въ др. спискахъ* еди$^{т}$.

оже *союзъ*—что, чтобы, если.

оли—когда, если, до того что; даже, вплоть.

ому *стр. 27*: но ому—*оп. вм.* но ему.

онодысь, оногдась, оногда — недавно.

опро̀стити се *серб.*,—освободиться.

осадити 49—поселить, посадить на землѣ.

остояти—осаждать.

остыти—надоѣдать, надоѣсть.

отрядити—назначить, отправить, послать.

оче (*въ поуч. Мон. ошиб. «отче», стр. 28*)—если (*ср.* ц.-слав. аще)

ошмулѧж, *болг.*—обрываю листья.

ошмулени вѣтви—вѣтви съ отпавшими листьями; стр. 88 вѣтви омертвѣвшія?

пакъ—же, но.

папе́ра—бумага.

перевѣсище—мѣсто, гдѣ устроены перевѣсы.

перевѣсъ — большая сѣть для ловли птицъ или звѣрей, которая перевѣшивалась съ одного шеста на другой или съ одного дерева на другое въ лѣсу.

перевѣтъ—доносъ, измѣна, измѣнническая передача извѣстій.

перевѣтьникъ—доносчикъ, измѣнникъ.

пересту *стр. 30 вм.*: переступа?

переступъ—остановка.

перко—перышко.

пиловины—опилки.

питати, спитати—спрашивать.

пiдсiнне—крыльцо подъ навѣсомъ (подсѣнье).

планина́, *болг.*—гора.

планинскѝ, *болг.*—горный.

пло̀ча, *серб.*—доска, плита.

побѣдушка — небольшая бѣда, непріятность.

погодѧж са, *болг.*—сговорюсь, условлюсь

подсіни—вм. пiдсiнне.

подъкладъ—чепракъ, потникъ.

поливка—похлебка.

полюдиѥ осеньнеѥ *это оста-*

*токъ древнѣйшихъ княжескихъ объѣздовъ для сбора дани, производства суда и управленія. Въ XII в. объѣзды сопровождались подарками въ пользу князя; подарки обратились уже въ древности въ нормальный окладъ*

**поминъкъ**—память, поминовеніе умершаго; даръ, подарокъ, видъ подати.

**понеже**—потому что, такъ какъ.

**поохритатися**—посмѣяться, насмѣяться.

**порядовный**—почетный. («Порядо́вные гости на переднюю лавку!»).

**по̏сленйк**, *серб.*—работникъ.

**поти, поти-й**—до тѣхъ поръ, до тѣхъ поръ пока.

**потрѣба** — нужда, надобность, служеніе, жертвоприношеніе.

**потъснутися**—поспѣшить, быть готовымъ.

**пошéтати**, *серб.* — погулять, пойти.

**правда**—законъ.

**привѣтати**—принимать, привѣтствовать; *стр. 71*—угощать.

**приключай**—случай; *по приключаю*—случайно.

**прйлог**, *серб.*—приношеніе; подача.

**пріопнутися**—претыкаться, опереться ногами, опираться, упорствовать.

**пр̏кос**, *серб.*—упорство, противоборство.

**продажа**—денежная пеня за преступленіе.

**противный** — лежащій напротивъ, непокорный, враждебный, неугодный.

**протягти** — протянуть, продолжить.

**прѣди**—впереди, прежде, раньше.

**пугачъ**—филинъ.

**пуша**—*см.* пуща (*стр. 27*).

**пуща**—лѣсъ.

**раднѣй** — (*стр. 43*) — *переводъ ц.-слав.* «паче».

**рамяно** — сильно, чрезвычайно; скоро, стремительно.

**рано**, *нар.*—по утру.

**ратманъ**—членъ магистрата (въ древней Ригѣ).

**рать**—войско; война.

**розмовляти**—разговаривать, бесѣдовать.

**рокъ** — опредѣл. время, срокъ; годъ.

**Ролфо ис Кашеля**—Раульфъ изъ Касселя.

**ролья**—нива, пашня.

**росень**, *болг.*—росистый.

**роспитати**—разспрашивать, разспросить.

**рота** — рута (*растеніе «ruta graveolens»*).

**руина**—неспокойное время, мятежъ, возмущеніе.

**рѣпница**—рѣпяной квасъ.

**сад̀, сàда**, *серб., нар.*—теперь.

**самичъкъ**, *болг.* — одинъ, уединенный, одинокій.

**сáхат**, *серб.*—часъ.

**свéтац, свéца**, *серб.* — святой; *сущ.*: праздникъ.

свиряти (свиряю) — играть на свирѣли.

свобода—возможность дѣйствовать по своей волѣ; выложити въ свободу—предоставить право выбора.

свȳд, свȳдȃ, *серб.*—всюду, вездѣ.

свѣдокъ—свидѣтель; знатокъ.

свѣтъ *стр. 31*=съвѣтъ.

сѝнкавъ, *болг.*—синеватый.

сипкавъ, *болг.*—рыхлый, пушистый.

скора—шкура, мѣхъ, мѣха.

скрынька—сундучокъ.

Словутичь—сынъ Словуты (*какъ у насъ Михайловичъ и пр.*).

слушати — слушать, внимать, принадлежать.

смутний—печальный, грустный, унылый.

смьрдъ—крестьянинъ, мужикъ.

софра, совра, *серб.*—столъ, трапеза.

спинати — останавливать, удерживать.

спира, *греч.*—отрядъ.

стеля—потолокъ.

стò, *р.* стòла, *серб.* — стулъ, столъ.

стопанинъ, *болг.*—хозяинъ, господинъ.

стугою, *стр. 34*=съ тугою.

стягъ—знамя боевое.

стяти, стинати—отрубить, отсѣчь.

сугрѣвъ *м.*—печное тепло; сугрѣво *ср.*—солнечное тепло; сугрѣва *ж.* — *ласкат.* родной, милый, сердечный. («Сугрѣвушка ты моя теплая!»).

сумний—печальный, грустный.

сумувати—печалиться, грустить, горевать.

схилитися—склониться, наклониться.

съваживати — спорить, возбуждать раздоръ.

съвлачити (съволочити) — снять, снять одежду, раздѣть кого.

сънятися — собраться, сойтись, встрѣтиться, съѣхаться; съѣхаться на съѣздъ, на соборъ.

съпрящи—стянуть, согнуть.

сътяженьные *стр. 37* = сътяженье—иждивеніе, средства.

сѣднѫ, *болг.*—сяду, сижу, нахожусь; сѣдналъ—сидя.

сѣножать—сѣнокосъ, лугъ.

та—и, да, потомъ; вотъ; таже—и, а, потомъ.

тȁлȃс, *серб.*,—волна.

тамо—туда.

тàмњан, тàмјан, *серб.*—ладанъ, ѳиміамъ.

тировать = жировати — упитываться, пастись, жить, пребывать, находиться.

тлѣѫ, *болг.*—тлѣю (объ огнѣ и о разложеніи).

трапить—попадать; попасть.

трѐнути, *серб.*—сомкнуть глаза.

троха, трохи (*нар.*)—мало, немного.

трудьныи — трудный; тяжелый, печальный; нетрудный—легкій.

тръжище, *др.-и.-слав.*—площадь, торговая площадь.

туга—тягость, гнетъ; печаль, тоска, горе.

туда—туда, на то мѣсто, тамъ, на томъ мѣстѣ.

тулъ—колчанъ, влагалище для стрѣлъ.

тълкъ—переводчикъ, толмачъ.

търговище—площадь (мѣсто торга).

тынина—жердь (*для ограды*).

ѣ̈ерати, *серб.*—гнать.

ћу́тети, ћу́тӣм, *серб.*—молчать, чувствовать, ощущать.

увозъ—*по мнѣнію Срезневскаго*, въѣздъ, подъемъ.

угобьзитися—дать хорошій урожай.

у́дарити, *серб.*—броситься; шумѣть.

удължити — продлить, продолжить;—ся продлиться, долго оставаться.

удѣлати — додѣлать, докончить, доработать.

оужитъкъ, *стр.* 49—все, чѣмъ можно пользоваться, угодье.

узвизалный, *стр.* 42 — *т. е.* въздвизальный (который носятъ въ крестномъ ходѣ).

уима—недостача.

уимати—отдѣлять часть чего.

укикати, *стр.* 72=утікати—убѣжать.

уса́мљен, *серб.*—одинокій.

уси̏јати, *серб.*—раскалить.

уснияный—кожаный; квасъ уснияный—*въ Ипатск. спискѣ лѣтописи «мытель»* (наваръ душистыхъ травъ для мытья головы).

усое, усой, *болг.*—*мѣсто въ глубокой долинѣ, недоступное солнцу.*

усо́енъ—тѣнистый.

оусърѣсти—встрѣтить, повстрѣчаться.

уѣ́утати, *серб.* — притихнуть, присмирѣть.

ушкодить, *стр. 44—переводъ ц.-слав. слова* погубить, *ср. польск.* uszkodzić (повреждать), шкода—вредъ, убѣтокъ, бѣда.

уѣдие — пиръ? (*встрѣчается лишь въ одномъ мѣстѣ Слова о Полку Игоря*).

харалужьный—стальной, булатный.

хвостатися—хлестать себя.

хмара—туча, облако.

хогимъ *стр. 72*—ходимъ.

хубость, *болг.*—красота.

ху́јати, хујим, *серб.*—выть (*о морѣ и вѣтрѣ*).

хыба—развѣ, быть можетъ.

хынова—*названіе народа, первоначально, вѣроятно, гунновъ, затѣмъ вообще кочевниковъ монголовъ.*

хыновьскый — *прил. отъ «хынова»*.

цей, ця, цяя, це, цее=сей, ся, се—этотъ.

ци=чи.

цѣнѣж, *болг.*—цѣню, оцѣниваю; нанимаю.

чадь (*собир.*)—дѣти, люди.

ча̀ршија, *серб.*—рынокъ, базаръ, площадь.

чѐкати, чѐка̑м, *серб.* — ждать, ожидать.

челядь—рабы, слуги.

черенушка, церенушка—родъ котелка, родъ глубокой сковороды.

чернявий—черноволосый.

честито, *болг.*—счастливо.

чи—ли, развѣ; или; та троха такы, чы й—и едва.

чобіть—сапогъ.

чрѣженіе (*ц.-слав.* чрѣжденіе)—угощеніе.

чўнчић, *серб.*—челнокъ.

чьрвонѣтися, чьвенѣтися—краснѣть, дѣлаться багрянымъ.

швидко, *нар.*—скоро, быстро.

шéтати, *серб.* гулять, идти.

шнека—родъ судна.

шукати—искать.

щирый—искренній; чистый, открытый,—ро (*нар.*) — искренно, усердно.

щомъ, *болг.*—какъ только, только что.

щьлягъ—*названіе монеты.*

яко—какъ, когда; приблизительно, около; такъ что.

якъ—какъ.

ямо—куда.

ярочка, ярка—молодая овца, не перегодовалая.

# Словарь къ текстамъ, напечатаннымъ латиницей *).

a, *чеш.*, *словац.*—и.

a č, *чеш.*—если.

b a ć  s i ę, *польск.* — бояться, страшиться.

b a r d z o, *польск.*—очень, весьма.

ć e 3-е *л.* (*1-ое л.* ć u, *2-ое*—ć e š) *отъ глагола* хтѣти *употребляется для выраженія будущаго сложнаго въ соединеніи съ неопр. накл. спрягаемаго глагола.*

c e s t a, *чеш.* — дорога, путь. стезя.

c ȅ s t a, *серб.*—дорога, столбовая дорога.

c h r ó s t, c h r u s t, *польск.*—хворостъ.

c h y ž o, *польск.*—быстро.

c z a s, *польск.* — время; c z a s e m—иногда, время отъ времени.

c z a t a, *польск.*—смѣна, караулъ, дозоръ, засада.

c z e k a ć, *польск.*—ждать.

d ä̆ l i, *серб.*—ли, развѣ.

d ě l n í k, *чеш.*—работникъ (*ср. стр. 85 словацк.*: d e l n í k o v, d e l n í k m i; ср. стр. 84: d e l a v c o v *словин.*).

d í m, (d í t i), *чеш.*—говорить; *стр. 84*: d i—сказалъ.

d i v l î, *серб.*—дикій.

d o b r o t i w ý, *чеш.*—добросердечный, благой.

d ó ć i, *серб.*—придти, достигнуть.

d o k o ł a, *польск* —вокругъ.

d o m o w y, *польск.*—домашній.

d r u g à r i c a, *серб.*—поддруга.

d z i ę k o w a ć, *польск.* — благодарить.

d z i e s i ę c i o r o, *стр. 94*, *польск.*—десять заповѣдей.

d z i ś, d z i ś a j, *польск.*—сегодня, нынѣ.

g r o m a d k a, *польск.* — кучка, сборище, толпа.

h o u p á m, *чеш.*—качаю, верчу; -s e—кружусь, верчусь.

j ä̆ d, *серб.*—грусть, горе.

J i ž, *чеш.*—уже; такъ, же (*приповел. накл. глагола*).

---

*) При распредѣленіи словъ по алфавиту не принимались въ расчетъ надстрочные знаки, почему слова на ŝ помѣщены въ ряду словъ на s, слова на ě̆—въ ряду словъ на e и пр. Равнымъ образомъ ę принималось за e и ą за a.

kȃsan, *серб.*—поздній.

kdy, kedy, *чеш.* — когда, když—если.

kieszonka, *польск.* — карманшекъ.

klękać (klęknąć), *польск.*— стать на колѣни, преклонить колѣна.

kô *стр. 93* = kȃo, *серб.* — какъ.

kòlıbica, *серб.*—хижинка, лачужка.

koronkca, *польск.* —четки; молитва Богородицѣ.

koszyk, *польск.*—корзинка.

kręcić, *польск.*—крутить, вить.

krôv, *серб.*—крыша, кровля.

Książeczka, *польск.* — книжечка.

kȗcati, *серб.*—стучать.

kvapím, *чеш.*—спѣшу.

květu (kvésti), *чеш.*—цвѣсти.

kwitnąć, *польск.* — цвѣсти, процвѣтать.

litanıa, *польск.*—литанія, молебствіе.

litość, *польск.*—сожалѣніе, состраданіе.

luča, *серб.*—солнечный лучъ.

łza, *польск* —слеза

mać się, *польск.*=ИМАТИСѦ.

małżonka, *польск.*—жена.

miasto, *польск.*—городъ.

musieć, *польск.*—быть принужденнымъ, обязаннымъ; muszę—я долженъ (*что—л. дѣлать*).

nadchodzíc, *польск.*—подходить, приходить, приближаться.

nalézam, *чеш.* — находить, встрѣчать

nebo, *чеш.*—нбо.

nejisty, *чеш.* — неопредѣленный, *стр. 80*=БЕЗВѢСТЬНѢ.

nıepewny, *польск.*—неизвѣстный.

nim, *польск.*—прежде чѣмъ.

nużyć, znużyć, *польск.* — утомлять.

obaczyć, *польск.* — видѣть, увидать.

obět, *чеш.*—жертва.

obličej *м.*, *чеш.*—лицо.

obstąpać, obstąpować, *польск.*—обступать, окружать; враждебно окружать, обступать.

odpowiedzieć, odpowiadać, *польск.*—отвѣчать.

oběra, *чеш.*—жертва, жертвоприношеніе.

opowiedzieć, opowiadać, *польск.*—разсказать.

ostąpić, ostąpować, см. obstąpać.

ová, *чеш.*—вотъ (*польск.* owa, *стр. 79*).

paciorek, *польск.* — краткая молитва, молитва.

pak, *чеш.*—но, а (*словинск. стр. 87*: pa).

parný, *чеш.*—жаркій.

pas, *польск.*—поясъ, кушакъ.

patrzyć, patrzeć, *польск.*—видѣть, смотрѣть.

pewny, *польск* —достовѣрный, извѣстный.

plugawy, *польск.*—неряшливый, грязный, пакостный.

pluju (plouti), *чеш.*—плыть.

pô, *серб.*—полъ, половина.

pobib *стр. 79 ошибочно вм.* pobil

pobożny, *польск.*—благочестивый, набожный; pobożnie—набожно.

podług, *польск.*—по, согласно съ; *чеш.* podle.

pójść, *польск.*—пойти, идти.

pomstím (iti), *чеш.*—мстить.

powrót, *польск.* — возвращеніе.

pożegnanie, *польск.* — прощаніе, разлука; благословеніе.

pročez, *чеш* —почему, зачѣмъ; *словацк. стр. 85*: prečo.

próći, *серб.*—пройти, сойти съ рукъ, оставить.

pròzor, *м. серб.*—окно.

przeciw, przeciwko, *польск.* — противъ, насупротивъ (przeciwo, *стр. 79*).

przeciwić się, przeciwiać się, *польск* —сопротивляться.

przecz, *польск.*—зачѣмъ, для чего.

przemódz, przemagać, *польск.* — превозмогать, пересиливать, получить превосходство.

przenajświętszy, *польск.*—пресвятой.

przez, *польск.*—черезъ; безъ.

przed, *польск.*—передъ; передняя часть.

przyjemca, *польск.* — *сущ. отъ глагола* przyjąć (принять) стр. 79, *соотв. др.-ц.-слав.* заступникъ.

ranek, *польск.*—утро.

robić, *польск* —дѣлать, работать, исполнять.

rodzynek, rozynek, *польск.*—изюмъ.

ruszać, *польск.*—трогать, тронуть, ступать, идти.

rychlý, *чеш.*—быстрый, стремительный.

šafař, *чеш.* — управляющій имѣньемъ, домомъ (*ср. словац. стр. 85*: šafárovi; *словинск. другое слово стр. 84*: hisniku).

sięgać, *польск.*—посягать, достигать, нагонять, настигать.

sierpniowy, *польск.*—августовскій.

šimšir, *м. серб.*—букъ.

slăman (slamon, *стр. 93*), *серб.*—соломенный.

Słup, *польск.*—столбъ, колонна. (*стр. 94 столбъ на дорогѣ съ иконой*).

smluvím (-iti), *стр. 84, чеш.*—соглашаюсь, сговариваюсь съ кѣмъ.

spędzać, *польск.* сгонять, прогонять, изгнать.

śpieka, *польск.*—зной, жаръ.

sprawca, *польск.* — приказчикъ, управляющій домомъ, имѣніемъ.

sprawiony (*стр. 79* sprawon) очищенный, оправданный.

srĕća, *ж., серб* —счастье.

srĕtnî, *серб.*—счастливый.

starl *стр. 79 отъ* ścierać—стирать, сокрушать.

strzaskać, (trzaskać), *польск.*—хлопать, треснуть, пора-

зить, разбить, разбивать, сокрушить.

suknia, *польск.*—платье, одежда.

szczerze, *польск.*—чистосердечно, искренно.

tata, *польск.*—тятя, отецъ.

te, *серб.*—*мѣстоимен.* тебя (*в. п.*), *союзъ*: и, и такъ; *мѣст.*: который,—ая, ое.

Teraz, *польск.*—теперь, нынѣ.

tr̂gnuti, tr̂gnem и tr̂žêm, *серб.*—рвать, дергать, дернуть.

truchleć, *польск.*—цѣпенѣть, нѣмѣть, оробѣть, струсить.

tulić się, *польск.* — прижиматься, прижаться.

turkot, *польск.*—стукъ, шумъ.

ujrzeć, *польск.*—узрѣть. увидѣть.

ùraniti, *серб.*—встать рано.

ùsvit, úsvět, *чеш.*, — разсвѣтъ.

utišiti, utišim, *чеш.*—успокоивать, смирять.

valny, *чеш.* — стремящійся, сильный, большой.

vě́, *серб.*—уже, но.

vladnu, *чеш.*—господствую.

vráta, *ср. мн.*, *серб.*—двери, ворота.

vzhrděti, *чеш.* — взглянуть гордо, гордиться передъ кѣмъ.

wąsiska, ów, *мн.*—усищи.

wiejski, *польск.* — сельскій, деревенскій.

winnica, *польск.* — виноградный садъ; *чеш.* vinice.

wołać, *польск.*—взывать, призывать,

wspierać się, *польск.*—опираться, опереться.

wszelki, *польск.*—всякій, каждый.

wszystek, *польск.*—весь, цѣлый. (*стр. 79* wszitky *старинная форма*).

wtém, *польск.*—тутъ, въ это время.

wybladły, *польск.* — поблѣднѣвшій, блѣдный.

wybrzeże, *польск.*—берегъ рѣки.

wyznać, wyznawać, *польск.* —сознаться, признаться.

ysop, *стр. 79*—уксусъ.

zabòraviti — *серб.* — забывать.

žadny, *чеш.*—никто, ни одинъ.

zahalím, *чеш.* – хожу (стою) праздным, безъ дѣла (*ср. стр. 85*: zahálajuc, *словац.*).

zàkasniti, *серб.*—замедлить, запоздать.

zametám, *чеш. стр. 80*— отмѣтаю, отвергаю.

zamukívati, *соверш. видъ* zamuknuti, zamukati, *серб.*— замолкнуть, затихать.

zašuštati, *серб.* — шумѣть, шелестить.

zawołać, *польск.*, *словац.*— назвать, призвать.

zawsze, zawżdy, *польск.*— всегда, во всякое время. (*ср. на стр. 80 Виттенб. Пс.* wessdi).

zbójca, *польск.*—разбойникъ.

Zdrowaś Marja, *польск.*— Богородице Дѣво, радуйся.

zdy *стр. 81*—твердыня, стѣны.

zgraja, *польск.*—толпа, сбродъ, шайка.

zemdlím, -eti, -éti, *чеш.*— дѣлаюсь слабымъ, утомленнымъ.

zmówić, zmawiać, *польск.*— произносить, говорить наизусть.

znaleźć, *польск.* — находить, найти.

zprostím, *чеш.* — освобождаю.

zúčenje, *серб.*—жужжаніе.

# ОПЕЧАТКИ.

| Стр. | Строка. | Напечатано. | Слѣдуетъ читать. |
|---|---|---|---|
| IV | 2 сверху | Располо- | Распола- |
| V | 3 » | и Евангелія | Евангелія |
| 26 | 4 сверху | ямо, | , ямо |
| — | 3 снизу | творыти | творити |
| 39 | 15 » | нѵ̑мина | пѵ̑мина |
| 76 | 8 сверху | бѕѣ | бѕ̃ѣ |
| 84 | 7 снизу | Proto ze | Proto že |
| XII | 9 сверху | чьвенѣтися | чьрвенѣтися |

Хъ дабѣроун
мѫть ѩкоты
шапосълание
рекъ гласѣмь
велнкъшьвъ
зъва лазаре
градвънъ на
бнѥнздеоумь
рън обазанъ
ногамаржка
плоукронмь·
нлнцѥгооу
броусъмьобѫ
зано нглан
мънѝ раздрѣ
шнтен нндѣ
нтѥгонтн мъ
нознжеотъноу

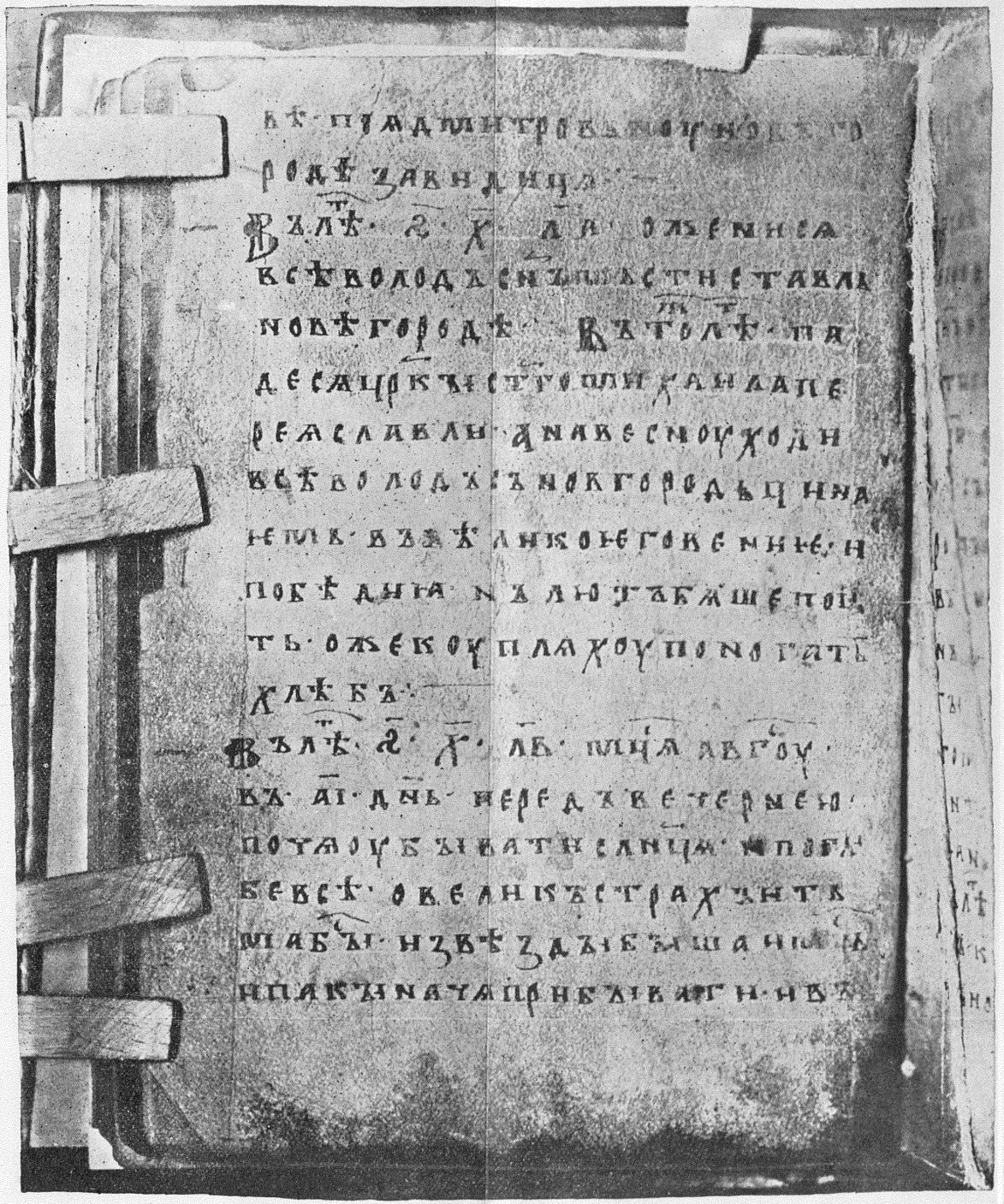
денпоншъдъ
шекъмарнн·
нбндѣбъшѥ
жесътворнѝ·
кѣроблшѧвъ
нѥго ·ж· бѣецвѣ
тоносънѣазаоутра·
про·гла·д·нзстъстн
єглнѣ·ѿма гла·cs·:

Ѫвръѣшлоно·
ѥгдапрнбли
жисанѝѣъ
нѣроусл
лнѣън
прндевъвн
ѳлагнѫкъго
рѣѥлеоньстѣнѣ
тогдапосълядъ

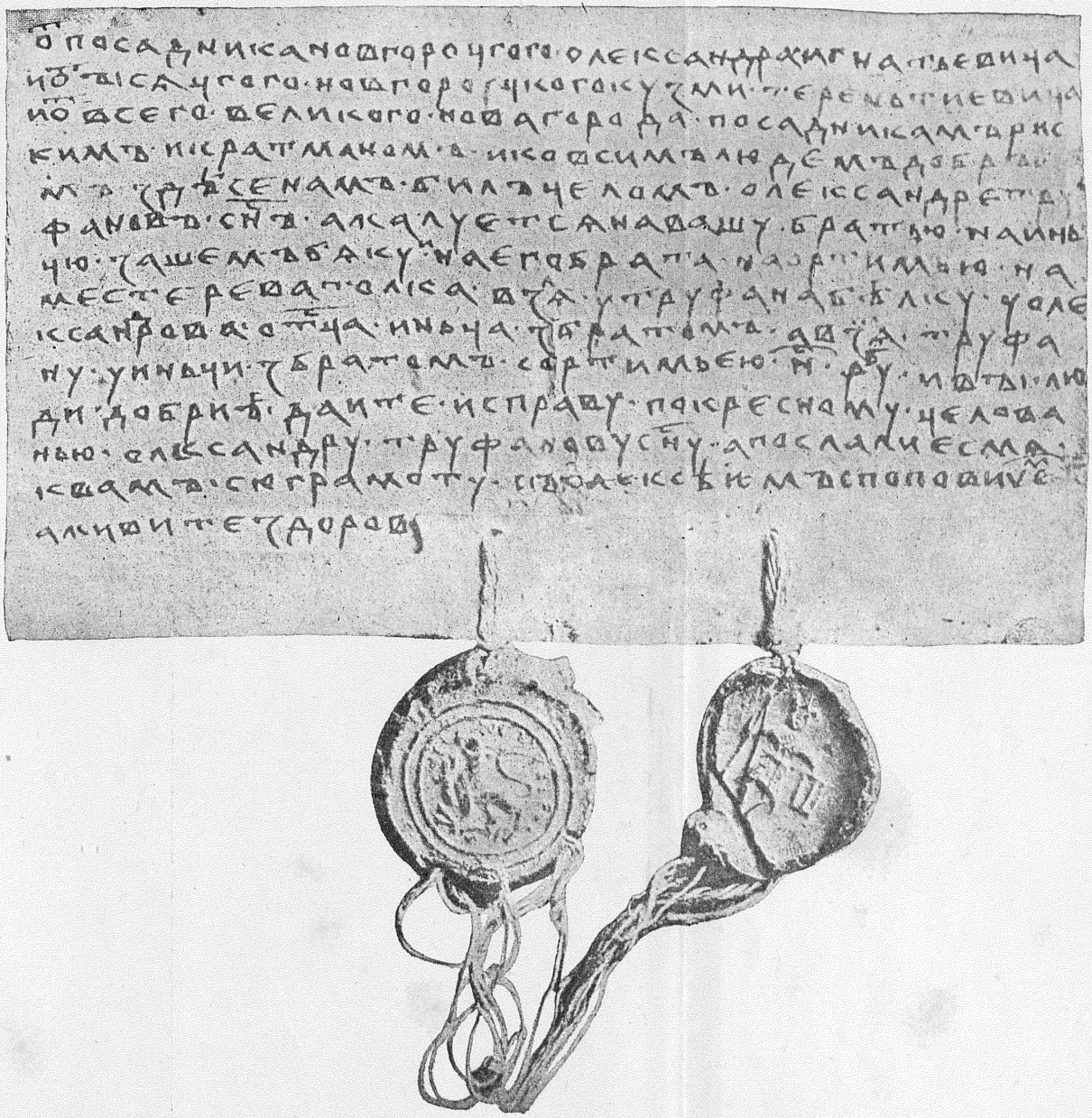
1) Снимокъ съ Остромирова Евангелія.



2) Снимокъ съ Зографскаго глаголическаго Евангелія.



3) Снимокъ съ Синодальнаго списка 1-ой Новгородской лѣтописи.



4) Снимокъ съ древне-русской грамоты.